

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Galatian seurakunnille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 5, ihmettelee heidän pikaista luopumistaan Kristuksen evankeliumista, sanoo sen vääristelijäin olevan kirouksen alaisia 6 – 10 ja osoittaa, ettei hän ole saanut saarnaamaansa evankeliumia ihmisiltä, vaan Jeesuksen Kristuksen hänelle antaman ilmestyksen kautta 11 – 24.

FI33/38 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen kautta vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan joka hänen kuolleista ylösherättänyt on.

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen kautta/ Waa' Iesusen Christusen kautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 1. paulos apostolos ouk ap anthropon oude di anthropou alla dia iesou christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekron

MLV19 1 Paul, an apostle, (not from men, neither through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him up from (the) dead),

KJV 1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 1. Paulus, Apostel (ikke af Mennesker og ikke ved noget Menneske, men ved Jesus Christus og Gud Fader, som han opreiste fra de Døde), | KXII | 1. Paulus Apostel, icke af menniskor, icke heller genom mennisko; utan genom Jesum Christum, och Gud Fader, som honom uppväckt hafver ifrå de döda; |
| PR1739 | 1. Paulus üks apostel (ei mitte innimestest, egga ühhegi innimesse läbbi, waid Jesusse Kristusse ning Jummalä se Issa läbbi, kes tedda on surnust üllesärratanud:) | LT | 1. Paulius, apaštalas ne iš žmonių ir ne per žmogų, bet per Jėzų Kristų ir Jį prikėlusį iš numirusių Dievą Tėvą, |
| Luther1912 | 1. Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten), | Ostervald-
Fr | 1. Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts; |
| RV'1862 | 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos, | SVV1750 | 1 Paulus, een apostel, geroepen niet van mensen, noch door een mens, maar door Jezus Christus, en God den Vader, Die Hem uit de doden opgewekt heeft), |
| PL1881 | 1. Paweł, Apostoł (nie od ludzi, ani przez człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który go wzbudził od umarłych;) | Karoli1908
Hu | 1. Pál, apostol (nem emberektől, sem nem ember által, hanem Jézus Krisztus által és az Atya Isten által, a ki feltámasztotta őt a halálból); [1†] |

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не
человеками и не через человека, но
Иисусом Христом и Богом Отцем,
воскресившим Его из мертвых,

БКуліш 1. Павел апостол (не від людей і не
через чоловіка, а через Ісуса Христа й
Бога Отця, що воскресив Його з
мертвих),

FI33/38 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun
kanssani, Galatian seurakunnille.

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian
seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani
ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja kaikki veljet jotka minun kanssani
ovat.

UT1548 2. Ja kaikki veljet/ jotka minun tyköneni
ouat. Niiden Seurakunnille Galatias. (Ja
kaikki veljet/ jotka minun tyköneni ovat/
Niiden seurakunnille Galatiassa.)

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς
ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Text
Receptus 2. και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις
εκκλησιας της γαλατιας 2. kai oi syn
emoi pantes adelfoi tais ekklesiais tes
galatias

MLV19 2 and all the brethren who are together
with me, to the congregations* of Galatia:

KJV 2. And all the brethren which are with
me, unto the churches of Galatia:

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Dk1871	2. og alle Brødrene, som ere med mig, til Menighederne i Galatia:	KXII	2. Och alle bröder, som när mig äro, de församlingar i Galatien.
PR1739	2. Ja keik wennad, kes minno jures on, Kalatia-ma koggodustele.	LT	2. ir kartu su manimi esantys broliai-Galatijos bažnyčioms.
Luther1912	2. und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:	Ostervald-Fr	2. Et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie.
RV'1862	2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:	SVV1750	2 En al de broeders, die met mij zijn, aan de Gemeenten van Galatie:
PL1881	2. I wszyscy bracia, którzy są ze mną, zborom Galackim.	Karoli1908 Hu	2. És a velem levő összes atyafiak, Galátzia gyülekezeteinek:
RuSV1876	2 и все находящиеся со мною братья – церквам Галатийским:	БКуліш	2. і все браттє, що зо мною, церквам Галацьким:
FI33/38	3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesuselta Kristukselta,	TKIS	3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesuselta Kristukselta,
Biblia1776	3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä	CPR1642	3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta
Kristukselta!

olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä
Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda
Christuxelda

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha
Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda.
(Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha
Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς
καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text
Receptus

3. χάρις υμιν και ειρηνη απο θεου
πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
3. charis umin kai eirene apo theou
patros kai kuriou emon iesou christou

MLV19 3 grace to you^o and peace from God the
Father and our Lord Jesus Christ,

KJV

3. Grace be to you and peace from God
the Father, and from our Lord Jesus
Christ,

Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud
Fader og Vor Herre Jesus Christus,

KXII

3. Nåd vare med eder, och frid af Gud
Fader, och vårom Herra Jesu Christo;

PR1739 3. Arm olgo teiega ja rahho Jummalast
Issast, ja meie Issandast Kristussest,

LT

3. Malonė ir ramybė jums nuo Dievo
Tėvo ir mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus,

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Luther ¹⁹¹² 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesus Christus,	Ostervald- Fr	3. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ,
RV ¹⁸⁶² 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,	SVV ¹⁷⁵⁰	3 Genade zij u en vrede van God den Vader, en onzen Heere Jezus Christus;
PL ¹⁸⁸¹ 3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga Ojca i Pana naszego, Jezusa Chrystusa.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	3. Kegyelem néktek és békesség az Atya Istentől, és a mi Urunk Jézus Krisztustól, [2†]
RuSV ¹⁸⁷⁶ 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,	БКуліш	3. Благодать вам і мир од Бога Отця і від Господа нашого Ісуса Христа,
FI ^{33/38} 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!	TKIS	4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja Isämme tahdon mukaan.
Biblia ¹⁷⁷⁶ 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja meidän Isämme tahdon jälkeen,	CPR ¹⁶⁴²	4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä wapahdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

UT1548 4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälkeen/)

Gr-East 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text
Receptus

4. του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξεληται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 4. tou dontos eauton uper ton amartion emon opos ekseletai emas ek tou enestotos aionos ponerou kata to thelema tou theou kai patros emon

MLV19 4 who gave himself concerning our sins, *that he might liberate us out of the present evil age, according to the will of our God and Father:

KJV

4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 4. som hengav sig selv til vore Synder, paa det han kunde udfrie os fra den nærværende onde Verden, efter vor Guds og Faders Villie, | KXII | 4. Som sig sjelf för våra synder gifvit hafver, på det han skulle uttaga oss ifrå denna närvarande onda verld, efter Guds och vårs Faders vilja; |
| PR1739 | 4. Kes ennast issi meie pattude eest on annud, et temma meid pididi ärrapeästma sest kurjast ma-ilmast, mis nüüd on, Jummal ja meie Issa tahtmisse järrele. | LT | 4. kuris atidavė save už mūsų nuodėmes, kad išgelbėtų mus nuo dabartinio blogo amžiaus pagal mūsų Dievo ir Tėvo valią, |
| Luther1912 | 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters, | Ostervald-Fr | 4. Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous retirer de ce siècle corrompu, selon la volonté de Dieu notre Père, |
| RV'1862 | 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro: | SVV1750 | 4 Die Zichzelven gegeven heeft voor onze zonden, opdat Hij ons trekken zou uit deze tegenwoordige boze wereld, naar den wil van onzen God en Vader; |
| PL1881 | 4. Który wydał samego siebie za grzechy nasze, aby nas wyrwał z terażniejszego | Karoli1908
Hu | 4. A ki adta önmagát a mi búneinkért [3†] hogy kiszabadítson minket [4†] e |

wieku złęgo według woli Boga i Ojca
naszego;

jelenvaló gonosz világból, az Istennek és
a mi Atyánknek akarata szerint.

RuSV1876 4 Который отдал Себя Самого за грехи
наши, чтобы избавить нас от настоящего
лукавого века, по воле Бога и Отца
нашего;

БКуліш 4. що віддав себе за гріхи наші, щоб
збавити нас від сього віку лукавого, по
волі Бога й Отця нашого,

FI33/38 5 Hänen olkoon kunnia aina ja
iankaikkisesti! Amen.

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Amen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta
ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest
ijancaickiseen Amen.

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta
ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos
iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Gr-East 5. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·
ἀμήν.

Text Receptus 5. ω η δοξα εις τους αιωνας των
αιωνων αμην 5. o e doksa eis tous
aionas ton aionon amen

MLV19 5 the glory (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever.
Amen.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 5. hvilken være Ære i al Evighed! Amen</p> | <p>KXII 5. Hvilkom vare pris ifrån evighet till evighet. Amen.</p> |
| <p>PR1739 5. Sellele olgo au iggaweste, iggawesseks aiaks, amen.</p> | <p>LT 5. kuriam šlovė per amžiuį amžius! Amen.</p> |
| <p>Luther1912 5. welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Auquel soit gloire aux siècles des siècles! Amen.</p> |
| <p>RV'1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.</p> | <p>SVV1750 5 Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.</p> |
| <p>PL1881 5. Któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.</p> | <p>Karoli1908
Hu 5. A kinek dicsőség örökkön örökké! Ámen.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. Аминь.</p> | <p>БКуліш 5. котрому слава на віки вічні. Амінь.</p> |
| <p>FI33/38 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen evankeliumiin,</p> | <p>TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,</p> |
| <p>Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte</p> | <p>CPR1642 6. Minä ihmettelen että te nijn pian</p> |

teitänne kääntää pois siitä, joka teitä
Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen
evankeliumiin,

annatte teidän toiseen Evangeliumijn
wietellä sijtä joca teitä Christuxen
Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten
annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/
sijtä ioca teite cutzunut on Christusen
Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin
pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin
pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on
Kristuksen armohon/)

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως
μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς
ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Text
Receptus 6. θαυμαζω οτι ουτως ταχεως
μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας
εν χαριτι χριστου εις ετερον
ευαγγελιον 6. thaumazo oti outos
tacheos metatithesthe apo tou kalesantos
umas en chariti christou eis eteron
evaggelion

MLV19 6 I marvel that you^o are so quickly
transferring yourselves from the one who
called you^o by the favor of Christ to a
different good-news;

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed
from him that called you into the grace
of Christ unto another gospel:

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Jeg undrer paa, at I saa snart lade Eder afvende fra den, som kaldte Eder ved Christi Naade, til et andet Evangelium; | KXII | 6. Mig förundrar, att I så snarliga låten eder afvända ifrå den, som eder kallat hafver uti Christi nåd, till ett annat Evangelium. |
| PR1739 | 6. Minna pannen immeks, et teie sellest, kes teid on kutsnud Kristusse armo läbbi, ni pea ennast lassete ärrapöörda ühhe teise Ewangeliummi pole, | LT | 6. Stebiuosi, kad jūs nuo To, kuris pašaukē jus ī Kristaus malone, taip greitai persimetate prie kitokios evangelijos, |
| Luther1912 | 6. Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium, | Ostervald-
Fr | 6. Je m'étonne que vous abandonniez si promptement celui qui vous avait appelés à la grâce de Christ, pour passer à un autre évangile; |
| RV'1862 | 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio: | SVV1750 | 6 Ik verwonder mij, dat gij zo haast wijkende van dengene, die u in de genade van Christus geroepen heeft, overgebracht wordt tot een ander Evangelie; |
| PL1881 | 6. Dziwuję się, iż tak prędko dacie się | Karoli1908
Hu | 6. Csodálkozom, hogy Attól, a ki titeket |

przenosić od tego, który was powołał ku
 łasce Chrystusowej, do inszej Ewangielii;

Krisztus kegyelme által elhívott, ily
 hamar más evangéliomra hajlotok.

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас
 благодатью Христовою так скоро
 переходите к иному благовествованию,

БКуліш 6. Дивуюсь, що так скоро одвернулись
 від покликавшого вас благодаттю
 Христовою на друге благовісте.

FI33/38 7 joka kuitenkaan ei ole mikään toinen; on
 vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja
 tahtovat väaristellä Kristuksen
 evankeliumin.

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain
 eräitä, jotka saattavat teidät
 hämmennyksiin ja tahtovat väaristellä
 Kristuksen ilosanoman.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat
 eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen
 evankeliumia toisin kääntää.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat
 exyttäwät teitä ja tahtowat Christuxen
 Evangeliumita toisin kääntää.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat
 ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat
 Christusen Euangelium ymberinskiendä.
 (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat
 owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat
 Kristuksen ewankelium ympärinsä
 kääntää.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΙΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	7. ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.	Text Receptus	7. ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου 7. ο ουκ estin allo ei me tines eisin oi tarassontes umas kai thelontes metastrepsai to evangelion tou christou
MLV19	7 which is not another (good-news), except (now) there are some who are disturbing you° and wish to pervert the good-news of the Christ.	KJV	7. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.
Dk1871	7. enddog der er intet andet, kun ere der Nogle, som forvilde Eder og ville forvende Christi Evangelium.	KXII	7. Ändock intet annat är; utan att någre äro de eder förvilla, och vilja förvända Christi Evangelium.
PR1739	7. Ja teist ei olle ommeti, kui agga et monningad on, kes teid seggaseks tewad, ja tahhawad Kristusse armo-öppetust teisipiddi pöördä.	LT	7. kuri, tarp kitko, nėra kitokia, o yra tik jus klaidinantys žmonės, norintys iškreipti Kristaus Evangeliją.
Luther1912	7. so doch kein anderes ist, außer, daß	Ostervald- Fr	7. Non qu'il y en ait un autre, mais il y a

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| | etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren. | | des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'Évangile de Christ. |
| RV'1862 | 7. El cual no es otro, sino que hay algunos que os inqui tan, y quieren pervertir el evangelio Cristo. | SVV1750 | 7 Daar er geen ander is; maar er zijn sommigen, die u ontroeren, en het Evangelie van Christus willen verkeren. |
| PL1881 | 7. Która nie jest inszą; tylko niektórzy są, co was turbują i chcą wywrócić Ewangieliję Chrystusową. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 7. Holott nincs más; de némelyek zavarnak titeket, és el akarják ferdíteni a Krisztus evangyéliomát. [5†] |
| RuSV1876 | 7 которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово. | БКуліш | 7. Воно то не друге, та є такі, що вами колотять, і хочуть перевернути благовісте Христове. |
| FI33/38 | 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu. | TKIS | 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu. |
| Biblia1776 | 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu! | CPR1642 | 8. Mutta ehkä me taikka joku Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemme teille saarnannet se olcon kirottu. |

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 8. ἀλλὰ καὶ εἰαν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω 8. alla kai ean emeis e aggelos eks ouranou euaggelizetai umin par o eueggelisametha umin anathema esto

MLV19 8 But even if we or a messenger from heaven, should proclaim to you^o any good-news contrary to what we ourselves proclaimed to you^o, let him be accursed.

KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

Dk1871 8. Men dersom endog vi eller en Engel af Himmelen prædiker Eder Evangelium anderledes, end vi have prædiket Eder det,

KXII 8. Men om ock vi, eller en Ängel af himmelen, annorlunda predikade Evangelium för eder, än vi eder predikat

han være en Forbandelse!

hafve, han vare förbannad.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 8. # Agga ehk meiege, ellik üks ingel taewast teist armo-öppetust teile peaks kulutama peäle se, mis meie teile olleme kulutanud, se olgo ärranetud.</p> | <p>LT 8. Bet nors ir mes patys ar angelas iš dangaus jums skelbtų kitokią evangeliją, negu mes jums paskelbėme, tebūnie prakeiktas!</p> |
| <p>Luther1912 8. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Mais quand nous-mêmes, ou un ange du ciel vous annoncerait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème!</p> |
| <p>RV'1862 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciaré otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.</p> | <p>SVV1750 8 Doch al ware het ook, dat wij, of een engel uit den hemel u een Evangelie verkondigde, buiten hetgeen wij u verkondigd hebben, die zij vervloekt.</p> |
| <p>PL1881 8. Ale choćbyśmy i my, albo Anioł z nieba opowiadał wam Ewangieliję mimo tę, którąśmy wam opowiadali, niech będzie przeklęty.</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. De ha szinte mi, avagy mennyből való angyal hirdetne is néktek valamit azon kívül, a mit néktek hirdettünk, [6†] legyen átok. [7†]</p> |
| <p>RuSV1876 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба</p> | <p>БКуліш 8. Та, коли б і ми або ангел з неба</p> |

стал благовествовать вам не то, что мы
 благовествовали вам, да будет анафема.

проповідував вам більш того, що ми
 проповідували вам, нехай буде
 анатема.

FI33/38 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet,
 niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa
 teille evankeliumia, joka on vastoin sitä,
 minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin
 sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa
 teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä
 olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä
 vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa
 evankeliumia, kuin te ottaneet olette,
 olkoon kirottu!

CPR1642 9. Nijncuin me nyt sanoimma nijn minä
 wielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna
 Evangeliumi cuin te ottanet oletta se
 olcon kirottu.

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine
 wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium
 sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se
 olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt
 sanoimme/ niin minä wielä nyt sanon. Jos
 joku teille ewankelium saarnaapi toisin
 kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω·
 εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ
 παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Text
 Receptus 9. ὡς προειρηκαμεν και αρτι παλιν
 λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο
 παρελαβετε αναθεμα εστω 9. os

proieirekamen kai arti palin lego ei tis
umas evaggelizetai par o parelaßete
anathema esto

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 9 As we have said before, so now I am saying again, if anyone proclaims to you^o any good-news contrary to what you^o received, let him be accursed.</p> | <p>KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.</p> |
| <p>Dk1871 9. Som jeg sagde, saa siger jeg nu igjen: dersom Nogen prædiker Eder Evangelium anderledes, at I have annammet det, han være en Forbandelse.</p> | <p>KXII 9. Såsom vi nu sadom, så säge vi än en tid: Om någor vore den eder predikar Evangelium annorlunda, än I undfått hafven, han vare förbannad.</p> |
| <p>PR1739 9. Otsego meie enne olleme üttelnud, nenda ütlen minna ka nüüd jälle: Kui kegi teile teist armo-öppetust kulutab kui sedda, mis teie ollete sanud, se olgo ärranetud.</p> | <p>LT 9. Kaip anksčiau sakėme, taip ir dabar sakau dar kartą: jei kas jums skelbia kitokią evangeliją, negu esate priėmę, - tebūnie prakeiktas!</p> |
| <p>Luther1912 9. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant: Si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui</p> |

habt, der sei verflucht!

RV'1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

que vous avez reçu, qu'il soit anathème!

SVV1750 9 Gelijk wij te voren gezegd hebben, zo zeg ik ook nu wederom: Indien u iemand een Evangelie verkondigt, buiten hetgeen gij ontvangen hebt, die zij vervloekt.

PL1881 9. Jakośmy przedtem powiedzieli i teraz znowu mówię: Jeżeliby wam kto inną Ewangieliję opowiadał mimo tę, którąście przyjęli, niech będzie przeklęty.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. A mint előbb mondottuk, most is ismét mondom: Ha valaki néktek hirdet valamit azon kívül, a mit elfogadtatok, átok legyen.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.

БКуліш 9. Як перше рекли ми, так і тепер глаголю: коли хто благовіствує вам більш того, що ви прийняли, нехай буде анатема.

FI33/38 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydäkö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

UT1548 10. Saarnango mine nyt Inhimisten eli Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydäkö minä ihmisten kelwata? Sillä jos minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/ Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δούλος οὐκ ἂν ἦμην.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydängö minä ihmisille kelwata? Sillä jos minä tähänasti olisin tahtonut ihmisille kelwata nijn en minä olis Christuxen palwelia.

Text Receptus 10. αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην 10. arti gar anthropous peitho e ton theon e zeto anthropois areskein ei gar eti anthropois ereskon christou doulos ouk an emen

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 10 For* am I now persuading men or God? Or am I seeking to please men? For* if I was still pleasing men, I myself would not be a bondservant of Christ.</p> | <p>KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.</p> |
| <p>Dk1871 10. Taler jeg vel nu Mennesker til Villie, eller Gud? eller søger jeg at tækkes Mennesker? Dersom jeg endnu tækkes Mennesker, da var jeg ikke Christi Tjener.</p> | <p>KXII 10. Predikar jag nu menniskom eller Gudi till vilja? Eller söker jag täckas menniskom? Hade jag härtilldags velat täckas menniskom, så vore jag icke Christi tjenare.</p> |
| <p>PR1739 10. Sest kas ma nüüd melitan innimessi, nende, woi Jummalä meleheaks? ehk kas ma püan innimeste mele pärrast olla? sest kui ma weel innimeste mele pärrast olleksin, siis ep olleks minna mitte Kristusse sullane.</p> | <p>LT 10. Ar aš ieškau žmonių palankumo, ar Dievo? Gal stengiuosi patikti žmonėms? Jei dar norėčiau patikti žmonėms, nebūčiau Kristaus tarnas.</p> |
| <p>Luther1912 10. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Car, est-ce les hommes que je prêche, ou Dieu? ou est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si je plaisais aux hommes, je ne serais pas un serviteur de Christ.</p> |

Christi Knecht nicht.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo. | SVV1750 | 10 Want predik ik nu de mensen, of God? Of zoek ik mensen te behagen? Want indien ik nog mensen behaagde, zo ware ik geen dienstknecht van Christus. |
| PL1881 | 10. Albowiem terazże do ludzi was namawiam, czyli do Boga? Albo szukamli, abym się podobał ludziom? Zaiste, jeźlibym się jeszcze ludziom chciał podobać, nie byłbym sługą Chrystusowym. | Karoli1908
Hu | 10. Mert most embereknek engedek-é, avagy az Istennek? Vagy embereknek igyekezem-é tetszeni? Bizonyára, ha még embereknek igyekezném tetszeni, Krisztus szolgája nem volnék. [8†] |
| RuSV1876 | 10 У людей ли я ныне ищю благоволения, илиу Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым. | БКуліш | 10. Бо чи людей я тепер впевняю (шукаю), чи Бога? чи людям шукаю вгодити? Бо коли б я ще людям угождав, то не був би слугою Христовим. |
| FI33/38 | 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet, että minun julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukaista; | TKIS | 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen. |
| Biblia1776 | 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi, | CPR1642 | 11. MUtta minä teen teille tiettäväxi |

rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda saarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäwäksi (Rakkaat weljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

rackat weljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

Text Receptus 11. γνωρίζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 11. gnorizo de umin adelfoi to evaggelion to evaggelisthen up emou oti ouk estin kata anthropon

MLV19 11 But I am making known to you^o, brethren, the good-news which was proclaimed by me, that it is not according to man.

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

Dk1871 11. Jeg bevidner Eder, Brødre! at det Evangelium, som er prædiket af mig, er

KXII 11. Men jag gör eder vetterligit, käre bröder, att det Evangelium, som är

ikke Menneske-Lære;

predikadt af mig, är icke menniskligt.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 11. Agga ma annan teile teäda, wennad, et se armo-öppetus, mis minnust on kulutud, mitte ep olle innimeste wärki. | LT | 11. Aš sakau jums, broliai, kad mano paskelbtoji Evangelija nėra iš žmonių, |
| Luther1912 | 11. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist. | Ostervald-Fr | 11. Je vous le déclare donc, frères: l'Évangile que j'ai annoncé n'est pas de l'homme; |
| RV'1862 | 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre; | SVV1750 | 11 Maar ik maak u bekend, broeders, dat het Evangelie, hetwelk van mij verkondigd is, niet is naar den mens. |
| PL1881 | 11. A oznajmuję wam bracia! iż Ewangielija, która jest opowiadana ode mnie, nie jest według człowieka. | Karoli1908
Hu | 11. Tudtotokra adom pedig atyámfiai, hogy az az evangyéliom, melyet én hirdettem, [9†] nem ember szerint való; |
| RuSV1876 | 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, | БКуліш | 11. Звіщаю ж вам, братце, що благовісте, благовіщене від мене, не єсть по чоловіку. |
| FI33/38 | 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut, | TKIS | 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä |

eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen kautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ waan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 12 For* I neither received it from man, nor was I taught (it), but (I received it) through a revelation of Jesus Christ.

minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

Text Receptus 12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου 12. ουδε gar ego para anthropou parelaβon auto ουτε edidachthen alla di apokalypseos iesou christou

KJV 12. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Dk1871	12. thi hverken annammede, ei heller lærte jeg det af noget Menneske men ved Jesu Christi Aabenbarelse.	KXII	12. Ty jag hafver det icke fått af mennisko, icke heller lärt; utan genom Jesu Christi uppenbarelse.
PR1739	12. Sest ma polle sedda mitte innimesset sanud egga öppinud, waid Jesusse Kristusse ilmo tamisse läbbi.	LT	12. nes negavau jos iš žmogaus ir nebu vau jos išmoky tas, bet gavau Jėzaus Kristaus apreiškimu.
Luther1912	12. Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.	Ostervald- Fr	12. Car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ.
RV'1862	12. Porque ni le recibí de hombre, ni tampoco me fué enseñado, sino por revelación de Jesu Cristo.	SVV1750	12 Want ik heb ook hetzelfde niet van een mens ontvangen, noch geleerd, maar door de openbaring van Jezus Christus.
PL1881	12. Albowiem ja anim jej wziął, anim się jej nauczył od człowieka, ale przez objawienie Jezusa Chrystusa.	Karoli1908 Hu	12. Mert én sem embertől vettem azt, sem nem tanítottak arra, hanem a Jézus Krisztus kijelentése által.
RuSV1876	12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.	БКуліш	12. Ані бо від чоловіка не прийняв я його, ані не навчивсь, а через одкритте Ісуса Христа.

FI33/38	13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin	TKIS	13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.
Biblia1776	13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,	CPR1642	13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpalttisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin
UT1548	13. Sille te oletta kyllä kuulleet minun kieuttemisen vanhasti Juuttain tavoissa/ Quinga mine ylenpalttisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen vanhasti Juuttain tavoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)		
Gr-East	13. Ἡκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,	Text Receptus	13. ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και επορθουν αυτην 13. ekousate gar ten emen anastrofen pote

en to ioudaismo oti kath vperβolen
ediokon ten ekklesian tou theou kai
eporthoun auten

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 For* you° (have) heard previously of my conduct in Judaism, how that I was surpassingly persecuting the congregation* (of believers) of God and was making havoc of her;</p> | <p>KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:</p> |
| <p>Dk1871 13. I have jo hørt om min Vandel forhen i Jødedommen, at jeg over al Maade forfulgte Guds Menighed og forstyrrede den.</p> | <p>KXII 13. Ty I hafven väl hørt min umgängelse fordom i Judaskapet, att jag öfvermåttan förföljde Guds församling, och förstörde henne;</p> |
| <p>PR1739 13. Sest teie ollete kuulnud minno endisest ellust, kui ma Juda-uskus olin, et minna üpris wägga Jummalä koggodust takkakiusasin, ja sedda häwwitasin.</p> | <p>LT 13. Jūs, be abejo, girdėjote, kaip kadaise aš elgiausi, išpažindamas judaizmą, kaip be saiko persekiojau Dievo bažnyčią ir grioviau ją.</p> |
| <p>Luther1912 13. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Vous avez, en effet, entendu dire quelle était autrefois ma conduite dans le</p> |

	die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte		judaïsme; comment je persécutais à outrance l'Église de Dieu, et la ravageais;
RV'1862	13. Porque ya habéis oído cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaísmo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la asolaba;	SVV1750	13 Want gij hebt mijn omgang gehoord, die eertijds in het Jodendom was, dat ik uitnemend zeer de Gemeente Gods vervolgde, en dezelve verwoestte;
PL1881	13. Boście słyszeli o mojem obcowaniu niekiedy w Żydostwie, żem nader prześladował zbór Boży i burzyłem go;	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	13. Mert hallottátok, mint forgolódtam én egykor a zsidóságban, hogy én felette igen háborgattam az Isten anyaszentegyházát, és pusztítottam azt. [10†]
RuSV1876	13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,	БКуліш	13. Чували бо про житте моє колись у Жидівстві, що без міри гонив я церкву Божу, та руйнував її,
FI33/38	14 ja että edistyin juutalaisuudessa pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissääntöjen puolesta.	TKIS	14 Ja menestyin juutalaisuudessa paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitse monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

MLV19 14 and (how) I was progressing in Judaism

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

Text Receptus 14. και προεκοπτον εν τω ιουδαιισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερωσ ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων 14. kai proekopton en to ioudaismo uper pollous sunelikiotas en to genei mou perissoteros zelotes uparchon ton patrikon mou paradoseon

KJV 14. And profited in the Jews' religion

beyond many (of my) contemporaries in my own race, possessing even-more zealousness for the ancestral traditions.

above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| DK1871 | 14. Og jeg gik langt videre i Jødedommen, end mange af mine Jævnaldrende i mit Folk, idet jeg var overmaade nidkjær for mine fædrene Lærdomme. | KXII | 14. Och växte till mer och mer i Judaskapet, utöfver många mina likar i mitt slägte; och höll mig strängeliga vid fädernas stadgar. |
| PR1739 | 14. Ja minna kossusin Juda-rahwa uskus ennam kui mitto, kes minnoga ühhe-ealissed ollid, minno suggust, ja mul olli surem hool omma wannematte seädmiste pärrast. | LT | 14. Žydu religija buvau pralenkęs daugelį bendraamžiu savo tautiečių, būdamas itin uolus dėl savo tėvų tradicijų. |
| Luther1912 | 14. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz. | Ostervald-
Fr | 14. Et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zéléteur des traditions de mes pères. |
| RV'1862 | 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las | SVV1750 | 14 En dat ik in het Jodendom toenam boven velen van mijn ouderdom in mijn geslacht, zijnde overvloedig ijverig voor |

tradiciones de mis padres.

mijn vaderlijke inzettingen.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 14. I postępowalem w Żydostwie nad wiele rówieśników moich w narodzie moim, będąc nader gorliwym miłośnikiem ustaw moich ojczystych. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 14. És felülmultam a zsidóságban nemzetembeli sok kortársamat, szerfelett [11†] rajongván atyai hagyományaimért. |
| RuSV1876 | 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. | БКуліш | 14. і передував я в Жидівстві перед многими ровесниками народу мого, будучи аж надто ревнителем отцівських моїх переказів. |
| FI33/38 | 15 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi | TKIS | 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi |
| Biblia1776 | 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui, | CPR1642 | 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdsta ja Armostans minun cudzui siihen |
| UT1548 | 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka | | |

minun oli uloseroittanut minun äitini
kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa
kautta siihen/)

Gr-East	15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ	Text Receptus	15. οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου 15. ote de eudokesen o theos o aforisas me ek koilias metros mou kai kalesas dia tes charitos autou
MLV19	15 But when God was delighted– he separated* me from my mother’s womb, having called me through his grace,	KJV	15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,
Dk1871	15. Men der det behagede Gud, som fra Moders Liv havde udseet mig, og som kaldte mig ved sin Naade,	KXII	15. Men då Gudi täcktes, som mig af mins moders lif afskiljt hafver, och kallat mig genom sina nåd dertill;
PR1739	15. Agga kui Jummalä mele pärrast olli, kes mind mo emma ihhust on ärralahhutanud, ja omma armo läbbi kutsunud,	LT	15. Bet kai Dievas, kuris mane išskyrė dar esantį motinos iščiose ir pašaukė savo malone, panorėjo

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 15. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,</p> |
| <p>RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,</p> | <p>SVV1750 15 Maar wanneer het Gode behaagd heeft, Die mij van mijner moeders lijf aan afgezonderd heeft, en geroepen door Zijn genade,</p> |
| <p>PL1881 15. Ale gdy się upodobało Bogu, który mię odłączył z żywota matki mojej, i powołał z łaski swojej,</p> | <p>Karoli1908-Hu 15. De mikor az Istennek tetszett, ki elválasztott engem az én anyám méhétől fogva [12†] és elhívott az ő kegyelme által,</p> |
| <p>RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил</p> | <p>БКуліш 15. Як же зволив Бог, що вибрав мене від утроби матери моєї, і покликав мене благодаттю своєю,</p> |
| <p>FI33/38 16 ilmaista minussa Poikansa, että minä julistaisin evankeliumia hänestä pakanain seassa, niin minä heti alunpitäenkään en</p> | <p>TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta</p> |

kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

UT¹⁵⁴⁸ 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cohta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

ja vereltä,

CPR¹⁶⁴² 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

Text Receptus 16. αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι 16. apokalypsai ton vion autou en emoi ina evaggelizomai auton en tois ethnesin evtheos ou

prosanethemen sarki kai aimati

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 16 to reveal his Son in me, in order that I may proclaim the good-news (of) him among the nations. Immediately, I did not consult with flesh and blood;</p> | <p>KJV 16. To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:</p> |
| <p>DK1871 16. at aabenbare sin Søn i mig, paa det jeg skulde forkynde ham i blandt Hedningerne: da strax bespurgte jeg mig ikke med Kjød og Blod,</p> | <p>KXII 16. Att han ville uppenbara sin Son genom mig, att jag skulle genom Evangelium förkunna honom ibland Hedningarna; straxt föll jag till, och befrågade mig intet derom med kött och blod;</p> |
| <p>PR1739 16. Omma Poia minno sees ilmoxada, et ma tedda pagganatte seas piddin kulutama, warsi ei piddand minna mitte lihha ja werrega nou,</p> | <p>LT 16. apreikšti manyje savo Sūnu, kad skelbčiau Jį pagonims, neskubėjau tartis su kūnu ir krauju</p> |
| <p>Luther1912 16. daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden:</p> | <p>Ostervald-Fr 16. De me révéler intérieurement son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils; aussitôt, je ne consultai ni la</p> |

alsobald fuhr ich zu und besprach mich
nicht darüber mit Fleisch und Blut,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le
predicase entre los Gentiles, desde luego no
consulté con carne y sangre;

PL1881 16. Aby objawił Syna swego we mnie,
abym go opowiadał między poganami,
wnetze nie radziłem się ciała i krwi;

RuSV1876 16 открьить во мне Сына Своего, чтобы я
благовествовал Его язычникам, – я не
стал тогда же советоваться с плотью и
кровью,

FI33/38 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden
luo, jotka ennen minua olivat apostoleja,
vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas
takaisin Damaskoon.

chair ni le sang,

SVV1750 16 Zijn Zoon in mij te openbaren, opdat
ik Denzelven door het Evangelie onder
de heidenen zou verkondigen, zo ben ik
terstond niet te rade gegaan met vlees en
bloed;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Hogy kijelentse az ő Fiát én bennem,
hogy hirdessem őt [13†] a pogányok
között: azonnal nem tanácskoztam testtel
és vérrel,

БКуліш 16. відкрити в мені Сина свого, щоб я
благовіствував Його між поганями, то
зараз не радивсь я з тілом і кровю,

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten
luo, jotka ennen minua olivat apostoleja,
vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas
Damaskoon.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jälleensä Damaskuun.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 17. En myös Jerusalemijn niiden tygö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit waan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 17. en mös Jerusalemijn iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiaha'/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jälleens tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jälleens palasin Damaskuhun.)</p>	
<p>Gr-East 17. οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.</p>	<p>Text Receptus 17. ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον 17. oude anelthon eis ierosoluma pros tous pro emou apostolous all apelthon eis araβian kai palin upestrepsa eis damaskon</p>
<p>MLV¹⁹ 17 nor did I go up into Jerusalem to those (who were) apostles before me, but I went away into Arabia, and I returned again into</p>	<p>KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again</p>

Damascus.

unto Damascus.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 17. drog heller ikke op til Jerusalem, til dem, som før jeg vare Apostler, men drog bort til Arabien, og kom atter tilbage til Damascus. | KXII | 17. Och kom icke heller till Jerusalem igen, till dem som voro Apostlar för mig, utan for bort i Arabien, och kom åter till Damascum. |
| PR1739 | 17. Ei läinud ka mitte jälle Jerusalemma nende jure, kes enne mind Apostlid ollid, waid ma läksin Arabia-male, ja tullin jälle taggasi Tamaskusse liñna. | LT | 17. ir nenuvykau į Jeruzalę pas pirmiau už mane buvusius apaštalus, bet iškeliauvau į Arabiją ir po to vėl grįžau į Damaską. |
| Luther1912 | 17. kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus. | Ostervald-
Fr | 17. Et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi; mais je m'en allai en Arabie, et je revins encore à Damas. |
| RV'1862 | 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a Arabia; y volví de nuevo a Damasco. | SVV1750 | 17 En ben niet wederom gegaan naar Jeruzalem, tot degenen, die voor mij apostelen waren; maar ik ging henen naar Arabie, en keerde wederom naar Damaskus. |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 17. Anim się wrócił do Jeruzalemu, do tych, którzy przede mną byli Apostołami, alem szedł do Arabii i wróciłem się zasię do Damaszku.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>17. Sem nem mentem Jeruzsálembe az előttem való apostolokhoz, hanem elmentem Arábiába, és ismét visszatértem [14†] Damaskusba.</p> |
| <p>RuSV1876 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>17. ані не вийшов у Єрусалим до тих, що були апостолами перш мене, а пійшов у Аравию, та й знов вернувсь у Дамаск.</p> |
| <p>FI33/38 18 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.</p> | <p>TKIS</p> | <p>18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>18. Colmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.</p> |
| <p>UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen vuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita</p> | | |

näkemän/ ja olin hänen tykönänsä
wiisitoistakymmentä päiwää.)

Gr-East	18. Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·	Text Receptus	18. επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 18. epeita meta ete tria anelthon eis ierosoluma istoresai petron kai epemeina pros auton emeras dekapente
MLV19	18 Thereafter, after three years, I went up to Jerusalem to make the acquaintance of Peter and remained with him fifteen days. {Fall 39 AD.}	KJV	18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.
Dk1871	18. Siden, efter tre Aar, drog jeg op til Jerusalem for at blive kjendt med Petrus og blev femten Dage hos ham.	KXII	18. Sedan, efter tre år, kom jag igen till Jerusalem, till att se Petrum; och blef när honom i femton dagar.
PR1739	18. Päärast läksin minna kolme aasta pärrast jälle Jerusalemma Peetrust katsma,	LT	18. Po trejų metų nukeliavau į Jeruzalę pasimatyti su Kefu ir pasilikau pas jį

ja jäin temma jure wiisteistkümmend päwa.

penkiolika dienu.

Luther1912 18. Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

Ostervald-Fr 18. Ensuite, trois ans après, je montai à Jérusalem, pour y visiter Pierre; et je demeurai chez lui quinze jours;

RV'1862 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince dias.

SVV1750 18 Daarna kwam ik na drie jaren weder te Jeruzalem om Petrus te bezoeken, en ik bleef bij hem vijftien dagen.

PL1881 18. Potem po trzech latach wstąpiłem do Jeruzalemu, abym się ujrzał z Piotrem; i mieszkalem u niego piętnaście dni.

Karoli1908 Hu 18. Azután három esztendő múlva fölmentem Jeruzsálembe, [15†] hogy Pétert meglátogassam, és nála maradtam tizenöt napig.

RuSV1876 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

БКуліш 18. Потім через три роки пійшов я в Єрусалим, щоб побачитись із Петром, і пробув у нього п'ятнайцять день.

FI33/38 19 Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

- UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten
nähnyt/ paitzi Jacobin HERRAN Welien.
(Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/
paitsi Jakobin HERRAN weljen.)
- Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ
μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
Text Receptus 19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον
ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
19. eteron de ton apostolon ouk eidon ei
me iakobon ton adelfon tou kuriou
- MLV19 19 But I did not see (any) other of the
apostles, except James the Lord's brother.
KJV 19. But other of the apostles saw I none,
save James the Lord's brother.
- Dk1871 19. Men nogen anden af Apostlerne saae
jeg ikke uden Jakobus, Herrens Broder.
KXII 19. Men af de andra Apostlar såg jag
ingen, utan Jacobum, Herrans broder.
- PR1739 19. Agga minna ei näinud muud ühtegi
Apostlide seast, kui Jakobust, Issanda
wenda.
LT 19. Kitų apaštalų man neteko matyti,
tiktai Viešpaties brolių Jokūbą.
- Luther1912 19. Der andern Apostel aber sah ich keinen
außer Jakobus, des HERRN Bruder.
Ostervald-Fr 19. Mais je ne vis aucun des autres
apôtres, sinon Jacques, le frère du

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

		Seigneur.
RV'1862	19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.	SVV1750 19 En zag geen ander van de apostelen, dan Jakobus, den broeder des Heeren.
PL1881	19. A inszegom z Apostołów nie widział, oprócz Jakóba, brata Paóskiego.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 19. Az apostolok közül pedig mást nem láttam, hanem csak Jakabot, az Úr atyjafiát.
RuSV1876	19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.	БКуліш 19. Інших же апостолів я не видів, тільки Якова, брата Господнього.
FI33/38	20 Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.	TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtelee.
Biblia1776	20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtelee.	CPR1642 20. Mutta sen kuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtelee.
UT1548	20. Sen kuin mine teille kirjoitan/ Catzo/ Jumala tietä ettei mine walechtele. (Sen kuin minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walechtele.)	
Gr-East	20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ	Text Receptus 20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

θεου οτι ου ψευδομαι 20. a de grafo
umin idou enopion tou theou oti ou
pseudomai

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 20 Now concerning the things which I write to you ^o , behold, in God's sight, I am not lying. | KJV | 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. |
| Dk1871 | 20. (Hvad jeg skriver Eder, see, det vidner jeg for Guds Aasyn, at jeg ikke lyver.) | KXII | 20. Men det jag skrifver eder, si, Gud vet, att jag icke ljuger. |
| PR1739 | 20. Agga mis ma teile kirjotan, wata, sedda tunnistan minna Jumjala ees, et ma ei walleta. | LT | 20. Ką jums rašau, tvirtinu Dievo akivaizdoje, jog nemeluoju. |
| Luther1912 | 20. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht! | Ostervald-Fr | 20. Or, dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point. |
| RV'1862 | 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento. | SVV1750 | 20 Hetgeen nu ik u schrijf, ziet, ik getuig voor God, dat ik niet lieg! |
| PL1881 | 20. A co wam piszę, oto się przed Bogiem oświadczam, żeć nie kłamię. | Karoli1908
Hu | 20. A miket pedig néktek írok, ímé Isten elótt mondom, hogy nem hazudom. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡ΢Ε ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876	20 Α β τολμ, ϒτο πιϒυ βαμ, πρεδ Βογομ, νε λγυ.	БКуліш	20. Що ж пишу до вас, ось вам перед Богом, що не обманюю.
FI33/38	21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.	TKIS	21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.
Biblia1776	21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.	CPR1642	21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.
UT1548	21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)		
Gr-East	21. Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.	Text Receptus	21. επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας 21. epeita elthon eis ta klimata tes surias kai tes kilikias
MLV19	21 Thereafter I came to the districts of Syria and Cilicia.	KJV	21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;
Dk1871	21. Derefter kom jeg til Syriens og Ciliciens Lande.	KXII	21. Derefter kom jag in uti de land Syrien och Cilicien.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

PR1739	21. Pärrest tullin minna Siria ja Kilikia-ma kohtadesse.	LT	21. Po to išvykau į Sirijos ir Kilikijos sritis.
Luther1912	21. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.	Ostervald-Fr	21. J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie;
RV'1862	21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.	SVV1750	21 Daarna ben ik gekomen in de gewesten van Syrie en van Cilicie.
PL1881	21. Zatemem przyszedł do krain Syryi i Cylicyi;	Karoli1908 Hu	21. Azután mentem Siriának és Ciliciának tartományaiba. [16†]
RuSV1876	21 После сего отошел я в страны Сирии иКиликии.	БКуліш	21. Потім ходив я в сторони Сирські і Киликийські,
FI33/38	22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.	TKIS	22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.
Biblia1776	22. Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat Kristuksessa.	CPR1642	22. Ja minä olin tundematoin caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.
UT1548	22. Mutta mine olin tuttamatoin Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas.		

(Mutta minä olin tuttamatoin kaswoista
sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Gr-East	22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπω ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·	Text Receptus	22. ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω 22. emen de agnooumenos to prosopo tais ekklesiais tes ioudaias tais en christo
MLV19	22 But I was still unrecognized by face to the congregations* of Judea, which (are) in Christ;	KJV	22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:
DK1871	22. Men af Person var jeg ubekjendt for Christi Menigheder i Judæa,	KXII	22. Men jag var okänd till ansigtet för de Christeliga församlingar i Judeen;
PR1739	22. Agga minna ep olnud pallest tuttaw Juda-ma koggodustel, mis Kristusses on.	LT	22. Iš veido aš buvau nepažįstamas Judėjos bažnyčioms, kurios Kristuje.
Luther1912	22. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.	Ostervald- Fr	22. Mais j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ.
RV'1862	22. Y no era conocido de vista a las iglesias	SVV1750	22 En ik was van aangezicht onbekend

de Judea, que eran en Cristo:

aan de Gemeenten in Judea, die in Christus zijn.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 22. A byłem nieznanym z twarzy zborom żydowskim, które są w Chrystusie; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 22. Ismeretlen valék pedig személyesen a Júdeában levő keresztyén gyülekezetek előtt; |
| RuSV1876 | 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен, | БКуліш | 22. був же незнаний лицем церквам Жидівським у Христі, |
| FI33/38 | 23 Heidän kuuluonsa oli vain tullut: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti"; | TKIS | 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti." |
| Biblia1776 | 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti, | CPR1642 | 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti |
| UT1548 | 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti/ ia kijtit Jumala minun techteni. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko | | |

jota hän muinen häwitti/ ja kiitit Jumala
minun tähteni.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἤσαν ὅτι ὁ
διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν
πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, | Text
Receptus | 23. μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο
διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται
την πιστιν ην ποτε επορθει 23. monon
de akouontes esan oti o diokon emas
pote nun evaggelizetai ten pistin en pote
eporthei |
| MLV19 | 23 but they were only hearing that, He who
previously persecuted us is now
proclaiming the good-news of the faith of
which he was previously making havoc. | KJV | 23. But they had heard only, That he
which persecuted us in times past now
preacheth the faith which once he
destroyed. |
| Dk1871 | 23. kun havde de hørt: den, som os tilforn
forfulgte, prædiker nu den Tro, som han
tilforn vilde udrydde; | KXII | 23. Utan de hade allenast hört, att den
som fordom förföljde oss, han predikar
nu trona, som han fordom förstörde. |
| PR1739 | 23. Nemmad ollid agga ükspäinis kuulnud,
et se, kes meid ennemuiste takkakiusas,
nüüd kulutab sedda usso-öppetust, mis ta | LT | 23. Jos buvo tik girdėję: tas, kuris mus
kitados persekiojo, dabar skelbia
tikėjimą, kurį kadaise griovė. |

muiste häwwitas.

Luther ¹⁹¹²	23. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,	Ostervald- Fr	23. Elles avaient seulement entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi, que jadis il ravageait.
RV ¹⁸⁶²	23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruía:	SVV ¹⁷⁵⁰	23 Maar zij hadden alleenlijk gehoord, dat men zeide: Degene, die ons eertijds vervolgde, verkondigt nu het geloof, hetwelk hij eertijds verwoestte.
PL ¹⁸⁸¹	23. Lecz tylko byli usłyszeli, iż ten, który prześladował nas niekiedy, teraz opowiada wiarę, którą przedtem burzył.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	23. Hanem csak hallották, hogy: A ki minket üldözött egykor, most hirdeti azt a hitet, a melyet egykor pusztított. [17†]
RuSV ¹⁸⁷⁶	23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –	БКуліш	23. а тільки чували, що гонивший нас колись тепер благовіствує віру, що колись руйнував,
FI ^{33/38}	24 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.	TKIS	24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.
Biblia ¹⁷⁷⁶	24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.	CPR ¹⁶⁴²	ja kijtit minun tähteni Jumalata.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.	Text Receptus	24. και εδοξαζον εν εμοι τον θεον 24. kai edoksazon en emoi ton theon
MLV19	24 And they were glorifying God with* me.	KJV	24. And they glorified God in me.
Dk1871	24. og de prisede Gud for mig.	KXII	24. Och de prisade Gud för mina skull.
PR1739	24. Ja nemmad auustasid Jummalat minno pärrast.	LT	24. Ir jos šlovino Dievą dėl manęs.
Luther1912	24. und priesen Gott über mir.	Ostervald- Fr	24. Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.
RV'1862	24. Y glorificaban a Dios en mí.	SVV1750	24 En zij verheerlijkten God in mij.
PL1881	24. I chwalili Boga ze mnie.	Karoli1908 Hu	24. És dicsőíték bennem az Istent.
RuSV1876	24 и прославляли за меня Бога.	БКуліш	24. і прославляли у мені Бога.

2 luku

Paavali kertoo, kuinka Jerusalemissa olevat

kristityt ja apostolit tunnustivat oikeaksi sen evankeliumin, jota hän pakanoille julisti 1 – 10, ja kuinka hän Antiokiassa julkisesti vastusti Pietaria, joka käytöksellään oli loukannut evankeliumin vapautta 11 – 14, sekä osoittaa, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskosta eikä lain teoista 15 – 21.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 1 Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani. | TKIS | 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani. |
| Biblia1776 | 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani, | CPR1642 | 1. Slitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani. |
| UT1548 | 1. Slitte nelientoistakymmenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen vuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.) | | |
| Gr-East | 1. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν | Text | 1. επειτα δια δεκατεσσαρων ετων |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα,
συμπαραλαβῶν καὶ Τίτον·

Receptus παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα
βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον 1.
epeita dia dekatessaron eton palin
aneben eis ierosoluma meta barnaba
sumparalabon kai titon

MLV19 1 Thereafter, I went-up again to Jerusalem
after fourteen years with Barnabas, also
having taken Titus together with me. {Acts
15}

KJV 1. Then fourteen years after I went up
again to Jerusalem with Barnabas, and
took Titus with me also.

Dk1871 1. Siden, efter fjorten Aar, drog jeg atter op
til Jerusalem med Barnabas og tog ogsaa
Titus med.

KXII 1. Sedan, efter fjorton år, for jag åter upp
till Jerusalem med Barnaba, och tog
Titum ock med mig.

PR1739 1. Päärast läksin minna neljateistkümne
aasta pärrast jälle ülles Jerusalemma
Parnabaga, ja wötsin ka Titust ennesega.

LT 1. Paskui, po keturiolikos metu, vėl
nuvykau į Jeruzalę kartu su Barnabu,
pasiėmęs ir Titą.

Luther1912 1. Darnach über vierzehn Jahre zog ich
abermals hinauf gen Jerusalem mit
Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

Ostervald-
Fr 1. Quatorze ans après, je montai de
nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et je
pris aussi Tite avec moi.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.</p> | <p>SVV1750 1 Daarna ben ik, na veertien jaren, wederom naar Jeruzalem opgegaan met Barnabas, ook Titus medegenomen hebbende.</p> |
| <p>PL1881 1. Potem po czternastu latach wstąpiłem zasię do Jeruzalemu z Barnabaszem, wziąwszy z sobą i Tytusa.</p> | <p>Karoli1908
Hu 1. Azután tizennégy [1+] esztendő mulva ismét fölmentem Jeruzsálembe Barnabással együtt, elvivén Titust is.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита.</p> | <p>БКуліш 1. Потім, по чотирнайцяти літах, піїшов я знов у Єрусалим із Варнавою, взявши з собою й Тита.</p> |
| <p>FI33/38 2 Mutta minä menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanain keskuudessa; esitin sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.</p> | <p>TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman, jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota minä pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin</p> | <p>CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälkeen ja tiedustelin heidän cansans Evangeliumist jota minä pacanain seas julistan mutta erinomaisest nijden cansa</p> |

pidetään, etten minä hukkaan juoksisi
elikkä olisi jo juossut.

jotca jonakin pidettiin. Etten minä hukkan
juoxis elikkä olis jo juosnut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin Ilmoituxen ielkin/ ia
ehdhoittelin heiden cansans
Euangeliumista/ ionga mine iulghistan
Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen
cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei
mine hukkan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja
minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja
ehdottelin heidän kanssansa
ewankeliumista/ jonka minä julkistan
pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti
niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen
päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo
olisin juossut.)

Gr-East 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ
ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
κηρῦσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
δοκουῖσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ
ἔδραμον.

Text
Receptus 2. ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και
ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο
κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε
τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η
εδραμον 2. aneben de kata apokalupsin
kai anethemen avtois to evaggelion o
kerusso en tois ethnesin kat idian de tois

dokousin mepos eis kenon trecho e edramon

MLV19 2 But I went-up according to revelation, and I myself submitted to them the good-news which I am preaching among the Gentiles, (but privately before those of repute), lest I might be running or had run in vain.

KJV 2. And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Dk1871 2. Men jeg drog op efter en Aabenbarelse og forelagde dem, men de Ansete i Særdeleshed, det Evangelium, som jeg prædiker iblandt Hedningerne, om jeg vel løber eller har løbet forkjeves.

KXII 2. Och for jag dit upp efter en uppenbarelse, och befrågade mig med dem om Evangelium, som jag förkunnar ibland Hedningarna; besynnerliga med dem, som för något voro räknade; på det jag icke skulle löpa fåfängt, eller redo lupit hafva.

PR1739 2. Agga ma läksin ülles ilmutamisse läbbi, ja rääksin nendega sest armo-öppetussest, mis ma pagganatte seas kulutan; agga isseärranis nendega, kedda sureks arwati, et minna ei piddand tühja jooksmä, egga

LT 2. Nuvykau, apreiškimo paskatintas, ir jiems išdėsčiau Evangeliją, kurią skelbiu pagonims, atskirai išsiaiškindamas su įžymesniais asmenimis, kad kartais nebėgčiau ar nebūčiau bėgęs veltui.

olleks jooksnud.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 2. Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre. | Ostervald-
Fr | 2. Or, j'y montai d'après une révélation, et je leur exposai, et en particulier aux plus considérés, l'Évangile que je prêche parmi les Gentils; de peur que je ne courusse ou que je n'eusse couru en vain. |
| RV ¹⁸⁶² | 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 2 En ik ging op door een openbaring, en stelde hun het Evangelie voor, dat ik predik onder de heidenen; en in het bijzonder aan degenen, die in achtning waren, opdat ik niet enigszins tevergeefs zou lopen of gelopen hebben. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 2. A wstąpiłem według objawienia i przełożyłem im Ewangieliję, którą każe między poganami, a zwłaszcza zacniejszym, bym snać nadaremno nie bieżał, albo przedtem nie biegał. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 2. Fölmentem pedig kijelentés következtében és eléjök adtam az evangyéliomot, melyet hirdetek a pogányok között, de külön a tekintélyeseknek, hogy valami módon hiába ne fussak, avagy ne futottam legyen. |

RuSV1876 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

БКуліш 2. А пійшов я по відкриттю, і предложив їм благовісте, котре проповідую між поганами, тільки на самоті, значніщим, чи не марно я ходжу або ходив.

FI33/38 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu' cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Gr-East 3. Ἀλλ' οὐδὲ τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήνων, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

Text Receptus 3. ἀλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελληνων ἠναγκασθη περιτμηθηναι 3. all oude

titos o sun emoi ellen on enagkasthe
peritmethenai

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 But not even Titus who was together with me, being a Greek, was urged to be circumcised. | KJV 3. But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: |
| Dk1871 3. Men end ikke blev Titus, som var med mig, enddog en Græker, tvungen til at omskæres. | KXII 3. Men icke vardt heller Titus, som med mig var, nödgad till att låta omskära sig, ändock han var en Grek. |
| PR1739 3. Agga ei Titustki, kes minnoga olli üks Kreka-meess, ep olle sunnitud ennast laskma ümberleikada. | LT 3. Jie nevertė apsipjaustyti nė mano palydovo Tito, kuris buvo graikas. |
| Luther1912 3. Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war. | Ostervald-Fr 3. Et même Tite, qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire. |
| RV'1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido a circuncidarse: | SVV1750 3 Maar ook Titus, die met mij was, een Griek zijnde, werd niet genoodzaakt zich te laten besnijden. |

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 3. Ale ani Tytus, który ze mną był, będąc Grekiem, nie był przymuszony obrzezać się,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. De még a velem levő Titus sem kényszerítettett a körülmetélkedésre, noha görög vala,</p> |
| <p>RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Елина, не принуждали обрезаться,</p> | <p>БКуліш 3. Та й Тит, що був зо мною, не був, яко Грек, примушений обрізатись.</p> |
| <p>FI33/38 4 Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,</p> | <p>TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,</p> |
| <p>Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;</p> | <p>CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waatisit</p> |
| <p>UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen</p> | |

watisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet
heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa
sisälle tulleet/ koettelemaan meidän
wapautta/ joka meille omppi Kristuksessa
Jesuksessa/ sen päälle että he meitä
orjuutehen waatisit/)

Gr-East 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους
ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισηλθον
κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν
ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
καταδουλώσωνται·

Text
Receptus 4. δια δε τους παρεισακτους
ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον
κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων
ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας
καταδουλωσωνται 4. dia de tous
pareisaktous pseudadelfous oitines
pareiselthon kataskopesai ten
eleutherian emon en echomen en christo
iesou ina emas katadoulosontai

MLV19 4 But (it was) because of false brethren who
were smuggled in, who entered in beside
(us) to spy out our freedom which we have
in Christ Jesus, in order that they might
enslave us;

KJV 4. And that because of false brethren
unawares brought in, who came in
privily to spy out our liberty which we
have in Christ Jesus, that they might
bring us into bondage:

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 4. Men det skete for de indsnegne falske Brødres Skyld, hvilke have indlistet sig for at bespeide vor Frihed, som vi have i Christus Jesus, paa det de kunde gjøre os til Trælle; | KXII | 4. Ty då någre falske bröder sig med inträngde, och med inkomne voro, till att bespeja vår frihet, som vi hafve i Christo Jesu, på det de skulle komma oss i trældom; |
| PR1739 | 4. Agga se sündis walle wendade pärrast, kes ollid sallaja sisse puggenud, ja sallaja sissetulnud meie wabbadust kulama, mis meil on Jesusse Kristusse sees, et nemmad meid piddid orjaks teggema, | LT | 4. Tačiau netikriems broliams, paslapčia įslinkusiems iššnipinėti mūsų laisvę, kurią turime Kristuje Jėzuje, ir norėjusiems mus pavergti, |
| Luther1912 | 4. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen, | Ostervald-
Fr | 4. Et cela à cause des faux frères introduits furtivement, qui s'étaient insinués, pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous réduire en servitude; |
| RV'1862 | 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre; | SVV1750 | 4 En dat om der ingekropen valse broederen wil, die van bezijden ingekomen waren, om te verspieden onze vrijheid, die wij in Christus Jezus hebben, opdat zij ons zouden tot dienstbaarheid brengen. |

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 4. A to dla wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli, aby wyszpiewowali wolność naszą, którą mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas w niewolę podbili.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Tudniillik a belopózkodott hamis atyafiakért, [2†] a kik alattomban közénk jöttek, hogy kikémleljék a mi szabadságunkat, melylyel bírunk a Krisztus Jézusban, hogy minket szolgálkává tegyenek:</p> |
| <p>RuSV1876 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,</p> | <p>БКуліш 4. А лжебратам, що крадькома ввійшли, щоб підглядіти волю нашу, що маємо в Христі Ісусі, щоб нас підневолити,</p> |
| <p>FI33/38 5 me emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöten, että evankeliumin totuus säilyisi teidän keskuudessanne.</p> | <p>TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.</p> | <p>CPR1642 5. Embä me tosin niitä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysyväinen olis.</p> |
| <p>UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen</p> | |

seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä
samoja wäittänyt yhtään hetkeä
alamaiseksi olla. Sen päälle että
ewankeliumin totuus teidän tykönän
seisowainen olisi.)

Gr-East	5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.	Text Receptus	5. οἰς οὐδε πρὸς ὠραν εἰξαμεν τη ὑποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας 5. ois oude pros oran eiksamen te upotage ina e aletheia tou evaggeliou diameine pros umas
MLV19	5 to whom, even for an hour, we did not yield to (their) subjection; in order that the truth of the good-news might remain with you°.	KJV	5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.
Dk1871	5. hvilke vi ikke noget øieblik vege med underdanighed, paa det Evangeliums Sandhed maatte blive varig hos Eder.	KXII	5. Vekom vi för dem icke en stund till underdånighet; på det Evangelii sanning skulle blifva beståndandes när eder.
PR1739	5. Kennele meie ei tundigi ei annud järrele,	LT	5. jiems nè valandėlei nepasidavėme, kad

nende sanna kuulda, et armo õppetusse
tössidus teie jure pididi jama.

Evangelijos tiesa pasiliktu su jumis.

Luther¹⁹¹² 5. wichen wir denselben nicht eine Stunde,
ihnen untertän zu sein, auf daß die
Wahrheit des Evangeliums bei euch
bestünde.

Ostervald-
Fr

5. Nous ne consentîmes, pas même un
seul moment, à nous soumettre à eux,
afin que la vérité de l'Évangile fût
maintenue parmi vous.

RV¹⁸⁶² 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos
en sujeción, para que la verdad del
evangelio permaneciese con vosotros.

SVV¹⁷⁵⁰

5 Denwelken wij ook niet een uur
hebben geweken met onderwerping,
opdat de waarheid van het Evangelie bij
u zou verblijven.

PL¹⁸⁸¹ 5. Którymeśmy i na chwilę nie ustąpili, i
nie poddali się, aby u was prawda
Ewangielii została.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu

5. Kiknek egy pillanatra sem adtuk meg
magunkat, hogy az evangyéliom
igazsága megmaradjon számotokra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 мы ни на час не уступили и не
покорились, дабы истина
благовествования сохранилась у вас.

БКуліш

5. ми ані на годину не поступились,
корючись, щоб істина благовістя
пробувала в вас.

FI^{33/38} 6 Ja nuo, joita jonakin pidettiin — millaisia
lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei

TKIS

6 Nuo taas, jotka olivat joksikin
arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei

katso henkilöön — nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun siihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει πρόσωπον

kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

Text Receptus 6. απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΪΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΙ

Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ
δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

προσωπον θεος ανθρωπου ου
λαμβάνει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν
προσανεθεντο 6. apo de ton dokounton
einai ti opoioid pote esan ouden moi
diaferai prosopon theos anthropou ou
lambanei emoi gar oi dokountes ouden
prosanethento

MLV19 6 Now they did not contribute anything to
me, (that is from) those of repute (and)
from those reputed to be something (for*
what sort of (person) they were previously,
carries nothing of any-value to me; God
does not receive the countenance of man).

KJV 6. But of these who seemed to be
somewhat, (whatsoever they were, it
maketh no matter to me: God accepteth
no man's person:) for they who seemed
to be somewhat in conference added
nothing to me:

Dk1871 6. Men de, som ansaaes for at være Noget,
hvormeget de vare, vedkommer mig ikke,
Gud ser ikke paa Menneskens Person;) de
Ansete, siger jeg lagde Intet til min
Lærdom.

KXII 6. Men af dem som något räknade voro,
hurudane de fordöm varit hade, det
kommer mig intet vid; Gud aktar icke
menniskones anseende; men de som
något voro räknade, lärde mig intet;

PR1739 6. Agga nende pärrast, kedda arwati
middagi ollewad, on se mul üks keik,

LT 6. O dėl tariamai įžymesnių asmėnų,-
kas jie bebuvo, man nesvarbu, nes

missuggused nemmad enne olnud, Jummal ei pea mitte ühhest innimessest ennam luggu, kui teisest; sest mind ep olle need, kedda sureks arwatakse, ühtegi muud jure õppetanud.

Dievas nēra žmonēms šališkas, man ižymesnieji asmenys nieko nepridējo.

Luther¹⁹¹² 6. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

Ostervald-
Fr 6. Quant à ceux qui sont comptés pour quelque chose, (il ne m'importe point quels ils ont été autrefois, car Dieu ne fait point acception de personne,) les plus considérés, ils ne m'ont rien communiqué.

RV¹⁸⁶² 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

SVV¹⁷⁵⁰ 6 En van degenen, die geacht waren, wat te zijn, hoedanigen zij eertijds waren, verschilt mij niet; God neemt den persoon des mensen niet aan; want die geacht waren, hebben mij niets toegebracht.

PL¹⁸⁸¹ 6. A od tych, którzy się zdadzą być czemś, (acz jakimi niekiedy byli, nic mi na tem; bo osoby człowieczej Bóg nie przyjmuje), ci mówię, którzy się zdali być czemś, nic mi

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. A tekintélyesektől pedig, (bárminők valának régen, azzal nem törődöm; Isten nem nézi az embernek személyét [3†]): mert velem a tekintélyesek semmit sem

nie przydali.

közöltek;

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.

БКуліш 6. Від тих же, що здають ся чим бути (які вони колись були, мені байдуже: Бог не дивить ся на лице чоловіка); ті (кажу), що здають ся (чим бути), на мене нічого не наложили.

FI33/38 7 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille —

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen.

Niinkuin myös Petarille ewankelium
ympärinsleikkauksen puoleen.)

Gr-East 7. ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι
πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
περιτομῆς·

Text
Receptus 7. ἀλλὰ τουναντιον ἰδοντες οτι
πεπιστευμαι το ευαγγελιον της
ακροβυστιας καθως πετρος της
περιτομης 7. alla tounantion idontes oti
pepisteuimai to euaggelion tes
akroβustias kathos petros tes peritomes

MLV19 7 But instead, (after) they saw that I had
been entrusted (with) the good-news of the
uncircumcision, just-as Peter (that) of the
circumcision

KJV 7. But contrariwise, when they saw that
the gospel of the uncircumcision was
committed unto me, as the gospel of the
circumcision was unto Peter;

DK1871 7. Men tvertimod, der de saae, at mig var
betroet at prædike Evangelium for de
Uomskaarne, ligesom Petrus for de
Omskaarne,

KXII 7. Utan heldre tvärtemot; då de sågo, att
mig betrodt var Evangelium till
förhuden, lika som Petro till
omskärelsen;

PR1739 7. Waid se wasto, kui nemmad näggid, et
minno holeks olli antud neile, kes on

LT 7. Atvirkščiai, pamatę, jog man patikęta
skelbti Evangeliją neapipjaustytiems

ümberleikamatta, armo öppetust kulutada, nenda kui Peetrusse holeks olli antud neile kulutada, kes on ümberleikatud.

kaip Petru'i apipjaustytiesiems

Luther¹⁹¹² 7. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden

Ostervald-^{Fr} 7. Au contraire, quand ils virent que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis,

RV¹⁸⁶² 7. Antes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me había sido dado, como a Pedro el de la circuncisión,

SVV¹⁷⁵⁰ 7 Maar daarentegen, als zij zagen, dat aan mij het Evangelie der voorhuid toebetrouwd was, gelijk aan Petrus dat der besnijdenis;

PL¹⁸⁸¹ 7. Owszem, przeciwnym obyczajem, widząc, iż mi jest powierzona Ewangielija między nieobrzezanyimi, jako Piotrowi między obrzezanyimi,

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 7. Sőt ellenkezőleg, mikor látták, hogy én reám van bízva [4†] a körülmetéletlenség evangyélioma, mint Péterre a körülmetélésé;

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

БКуліш 7. Ні, противно, зрозумівши, що звірено мені благовісте необрізання, яко ж Петрові обрізання:

FI33/38	8 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolintoimeensa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa —	TKIS	8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut kykeneväksi pakanoita varten —
Biblia1776	8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)	CPR1642	8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)
UT1548	8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa woimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kanssani woimallinen ollut pakanain seassa))		
Gr-East	8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·	Text Receptus	8. ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 8. o gar energesas petro eis apostolen tes peritomes enegesens kai emoi eis ta ethne

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 8 (for* he who worked in Peter to the apostleship of the circumcision also worked in me to the Gentiles).</p> | <p>KJV 8. For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)</p> |
| <p>Dk1871 8. (thi han, som gav Petrus Kraft til sit Apostel-Embede hos de Omskaarne, gav ogsaa mig Kraft dertil hos Hedningerne;</p> | <p>KXII 8. (Ty den som med Petro var kraftig till Apostla-ämbetet ibland omskärelsen, den hafver ock med mig kraftig varit ibland Hedningarna;)</p> |
| <p>PR1739 8. (Sest se, kes Peetrusse sees on wäggew olnud Apostli ammetis nende seas, kes on ümberleikatud, se on ka minno sees wäggew olnud pagganatte seas.)</p> | <p>LT 8. (nes Tas, kuris veikė su Petru jam apaštalaujant apipjaustytiesiems, veikė taip pat su manimi tarp pagonių)</p> |
| <p>Luther1912 8. (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),</p> | <p>Ostervald-Fr 8. (Car celui qui a agi efficacement dans Pierre, pour le rendre apôtre des Juifs, a aussi agi efficacement en moi, pour les Gentils,) ayant reconnu la grâce qui m'avait été donnée,</p> |
| <p>RV'1862 8. (Porque el que obró eficazmente en</p> | <p>SVV1750 8 (Want Die in Petrus krachtelijk wrocht</p> |

Pedro para el apostolado de la circuncisión,
obró también en mí para con los Gentiles,)

tot het apostelschap der besnijdenis, Die
wrocht ook krachtelijk in mij onder de
heidenen);

PL1881 8. (Albowiem ten, który był skuteczny
przez Piotra w apostołstwie między
obrzezаныmi, skuteczny był i we mnie
między poganami.)

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. (Mert a ki erős volt Péterben a
körülméletkedés apostolságára, bennem
is erős volt a pogányok [5†] között).

RuSV1876 8 ибо Содействовавший Петру в
апостольстве у обрезанных содействовал
и мне у язычников, –

БКуліш 8. (хто бо допоміг Петрові до
апостольства обрізання, допоміг і мені
між поганамі;)

FI33/38 9 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen
armon, mikä oli minulle annettu, niin
Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin
pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle
yhteisen työn merkiksi kättä,
mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja
he ympärileikattujen.

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka
oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja
Johannes, joita arvostettiin pylväinä,
ojensivat minulle ja Barnabaalle
yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta
menisimme pakanain, he taas
ympärileikattujen luo

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka
minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja
Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin
minulle annettu oli nijn Jacobus ja
Cephas ja Johannes jotca padzana

minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephias ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssan/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

pidettiin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθειῶσαν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν

Text Receptus 9. και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν

ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς
εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις
εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
9. kai gnontes ten charin ten dotheisan
moi iakobos kai kefas kai ioannes oi
dokountes stvloi einai deksias edokan
emoi kai barnaba koinonias ina emeis eis
ta ethne autoi de eis ten peritomen

MLV19 9 And having known the grace which was
given to me, James and Cephas and John,
(those reputed to be pillars), gave the right
(hand) of fellowship to me and Barnabas,
that* indeed we (should go) to the Gentiles
but they (should go) to the circumcision,

KJV 9. And when James, Cephas, and John,
who seemed to be pillars, perceived the
grace that was given unto me, they gave
to me and Barnabas the right hands of
fellowship; that we should go unto the
heathen, and they unto the circumcision.

Dk1871 9. og da de erkjendte den Naade, som mig
var given, gave de, nemlig Jakobus og
Kephas og Johannes, som ansaaes for
Pillerne, mig og Barnabas Samfunds-
Haand, at vi skulde prædike hos
Hedningerne, og de hos de Omskaarne;

KXII 9. Och förnummo den nåd, som mig
gifven var, räckte Jacobus och Cephas,
och Johannes, hvilke såsom pelare
räknade voro, mig och Barnabe handena,
och förenade sig med oss, så att vi skulle
predika ibland Hedningarna, och de
ibland omskärelsen;

- PR1739 9. Ja kui Jakobus, ja Kewas, ja Joannes, kedda arwati sambad ollewad, sedda armo tundsid, mis mulle olli antud, siis andsid nemmad minnule ja Parnabale parramat kät, ja lepsid meiega se peäle, et meie pagganatte seas, agga nemmad nende seas, kes on ümberleikatud, piddid armo öppetust kulutama.
- Luther1912 9. und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephass und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,
- RV'1862 9. Y como Santiago, y Céphas, y Juan, que parecían ser las columnas, vieron la gracia que me era dada, nos dieron las diestras de compañía a mí y a Barnabás, para que nosotros predicásemos a los Gentiles, y ellos a la circuncisión.
- LT 9. ir pastebėję man suteiktą malonę, Jokūbas, Kefas ir Jonas, kurie laikomi šulais, padavė man ir Barnabui dešines draugystės ženklą, kad eitume pas pagonis, o jie pas apipjaustytuosius;
- Ostervald-Fr 9. Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions, nous vers les Gentils, et eux vers les circoncis.
- SVV1750 9 En als Jakobus, en Cefas, en Johannes, die geacht waren pilaren te zijn, de genade, die mij gegeven was, bekenden, gaven zij mij en Barnabas de rechter hand der gemeenschap, opdat wij tot de heidenen, en zij tot de besnijdenis zouden gaan;

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 9. I poznawszy łaskę mnie daną, Jakób i Kiefas, i Jan, którzy się zdadzą być filarami, podali prawicę mnie i Barnabaszowi na towarzystwo, abyśmy my między poganami, a oni między obrzezanymi kazali.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. És elismervén a nékem adatott kegyelmet, Jakab és Kéfás, meg János, kik oszlopokul tekintetnek, bajtársi jobbjukat nyujták nékem és Barnabásnak, hogy mi a pogányok között, ők pedig a körülmetélés között prédikáljunk:</p> |
| <p>RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,</p> | <p>БКуліш 9. і, пізнавши благодать, дану мені, Яков, та Кифа, та Йоан, що здавали ся стовпами, дали правиці мені та Варнаві на товаришуваннє, щоб ми (були) для поган, а вони для обрізаннє;</p> |
| <p>FI33/38 10 Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.</p> | <p>TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.</p> | <p>CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.</p> |
| <p>UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen</p> | |

ahckeroinut tekemen. (Waiwoin että
meidän piti waiwasten päälle muistaman/
Jonka minä myös olen ahkeroinut
tekemän.)

Gr-East	10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.	Text Receptus	10. μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 10. monon ton ptochon ina mnemoneuomen o kai espoudasa auto touto poiesai
MLV19	10 (adding) only that* we should remember the poor; which I was diligent also to do this same thing.	KJV	10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.
Dk1871	10. kun at vi skulde komme de Fattige ihu, hvilket samme jeg og har beskikket mig paa at gjøre.	KXII	10. Allenast, att vi skulle tänka på de fattiga; hvilket jag också hafver vinnlagt mig att göra.
PR1739	10. Agga sedda kinnitasid nemmad meile, et meie ka waeste peäle piddime mötlema; seddasamma ollen minna ka ussin olnud	LT	10. tik mes turėjome prisiminti vargšus,o aš ir stengiausi tai daryti.

teggema.

- | | |
|--|--|
| Luther ¹⁹¹² 10. allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun. | Ostervald-
Fr 10. Seulement nous devions nous souvenir des pauvres; et je me suis appliqué à le faire. |
| RV ¹⁸⁶² 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud. | SVV ¹⁷⁵⁰ 10 Alleenlijk, dat wij den armen zouden gedenken; hetwelk zelf ik ook benaarstigd heb te doen. |
| PL ¹⁸⁸¹ 10. Tylko upomnieli, abyśmy na ubogich pamiętali, o com się też pilnie starał, abym to uczynił. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 10. Csakhogy a szegényekről megemlékezzünk; a mit is én igyekeztem megcselekedni. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 10 ТОЛЬКО ЧТОБЫ МЫ ПОМНИЛИ НИЩИХ, ЧТО И СТАРАЛСЯ Я ИСПОЛНЯТЬ В ТОЧНОСТИ. | БКуліш 10. ТІЛЬКИ ЩОБ МИ ВБОГИХ ПАМЯТАЛИ, ПРО ЩО Й Я ДБАВ, ЩОБ СЕ ЧИНИТИ. |
| FI ^{33/38} 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista. | TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä. | CPR ¹⁶⁴² 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli nijn minä olin julkisest händä watan: että canne oli tullut hänen päällens. |

- UT1548 11. Mutta kuin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende watan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä vastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)
- Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
- Text Receptus 11. οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην 11. ote de elthen petros eis antiocheian kata prosopon auto antesten oti kategnosmenos en
- MLV19 11 But when Peter came to Antioch, I stood against him to (his) face, because he was being condemned.
- KJV 11. But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.
- Dk1871 11. Men der Petrus kom til Antiochia, modsagde jeg ham lige i Øinene, efterdi han var at laste.
- KXII 11. Men då Petrus kom till Antiochien, stod jag honom uppenbarliga emot; ty klagomål var kommen öfver honom.
- PR1739 11. Agga kui Peetrus Antiohkia sai, siis
- LT 11. Kai Petras atvyko į Antiochiją, aš jam

seisin minna temma wasto su sisse, et ta nomimisse wäärt olli.

pasipriešinau i akis, nes jis nusižengė.

Luther¹⁹¹² 11. Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.

Ostervald-^{Fr} 11. Or, quand Pierre vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris.

RV¹⁸⁶² 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía, le resistí en su cara, porque era de condenar.

SVV¹⁷⁵⁰ 11 En toen Petrus te Antiochie gekomen was, wederstond ik hem in het aangezicht, omdat hij te bestraffen was.

PL¹⁸⁸¹ 11. A gdy przyszedł Piotr do Antyjochii, sprzeciwiłem się mu w twarz; i był godzien nagany.

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 11. Mikor pedig Péter Antiókhiába jött, szemtől szembe ellene állottam, mivel panasza volt rá.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостоял ему, потому что он подвергался нареканию.

БКуліш 11. Як же прийшов Петр в Антиохию, устав я проти него в вічі, бо заслужив докору.

FI^{33/38} 12 Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään

peläten ympärileikattuja,

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

UT¹⁵⁴⁸ 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

peläten ympärileikattuja.

CPR¹⁶⁴² 12. Sillä ennen cuin jocu Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan cuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänenens heistä sillä hän pelkäis nijtä cuin ymbärinsleickauxesta olit.

Text Receptus 12. προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης
12. pro tou gar elthein tinas apo iakoβου meta ton ethnon sunesthien ote de elthon

upestellen kai aforizen eavton
foβoumenos tous ek peritomes

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 12 For* he was eating together with the Gentiles before some came from James. But when they came, he was retreating back and separating* himself, fearing those who were from the circumcision.</p> | <p>KJV 12. For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.</p> |
| <p>Dk1871 12. Thi førend Nogle fra Jakobus ankom, aad han med Hedningerne; men der de kom, unddrog og fraskildte han sig af Frygt for dem af Omskærelsen.</p> | <p>KXII 12. Ty förr än någre voro komne ifrå Jacobo, åt han med Hedningarna; men då de kommo, unddrog han sig, och skiljde sig ifrå dem; ty han fruktade dem som voro af omskärelsen.</p> |
| <p>PR1739 12. Sest enne kui monningad Jakobussest tullid, söi temma ühhes pagganattega; agga kui nemmad tullid, siis tagganes temma, ja lahhutas ennast neist, et ta neid kartis, kes ümberleikatud ollid.</p> | <p>LT 12. Mat prieš atvykstant kai kuriems nuo Jokūbo, jis valgydavo su pagonimis; bet kai tie atvyko, jis atsitraukė ir vengė jų, bijodamas apipjaustyjų.</p> |
| <p>Luther1912 12. Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Car, avant que quelques personnes</p> |

kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.

fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils; mais dès qu'elles furent arrivées, il s'en retira et s'en sépara, craignant ceux de la circoncision.

RV'1862 12. Porque ántes que viniesen unos de parte de Santiago, comía con los Gentiles; mas como vinieron, se retrajo, y se apartó de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

SVV1750 12 Want eer sommigen van Jakobus gekomen waren, at hij mede met de heidenen; maar toen zij gekomen waren, onttrok hij zich en scheidde zichzelf af, vrezende degenen, die uit de besnijdenis waren.

PL1881 12. Albowiem przedtem, niż przyszli niektórzy od Jakóba, wespół z poganami jadał; a gdy ci przyszli, schroniał się i odłączał, bojąc się tych, którzy byli z obrzezania.

Karoli1908
Hu 12. Mert mielőtt némelyek oda jöttek Jakabtól, a pogányokkal együtt evett; mikor pedig oda jöttek, félrevonult és elkülönítette magát, félvén a körülmetélkedésből valóktól.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраниваться, опасаясь обрезанных.

БКуліш 12. Перше бо нім прийшли деякі від Якова, він їв з поганями; як же прийшли, таївсь і відлучавсь, боячись тих, що були з обрізання.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

FI33/38	13 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.	TKIS	13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.
Biblia1776	13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.	CPR1642	13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans nijn että Barnabas myös siihen wieteldin.
UT1548	13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin siihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)		
Gr-East	13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.	Text Receptus	13. και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 13. kai sunupekritthesan auto kai oi loipoi ioudaioi oste kai barnabas sunapechthe auton te upokrisei
MLV19	13 And the rest of the Jews were also hypocrites together with him; so-that even	KJV	13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that

Barnabas was led away with their hypocrisy.

Barnabas also was carried away with their dissimulation.

Dk1871 13. Og med ham hyklede ogsaa de andre Jøder, saa at endog Barnabas blev henreven af deres Hykleri.

KXII 13. Och de andre Judar skrymtade ock med honom, så att Barnabas vardt ock bedragen till att skrymta med dem.

PR1739 13. Ja temmaga teggid ka need teised Judamehhed ennast teist wisi, nenda et ka Parnabast ühtlase eksitati, et temma nendega ennast teist wisi teggi.

LT 13. Kartu su juo veidmainiavo ir kiti žydai, netgi Barnabas pasidavė veidmainystei.

Luther1912 13. Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.

Ostervald-Fr 13. Et avec lui les autres Juifs dissimulèrent aussi, de sorte que Barnabas même fut entraîné par leur dissimulation.

RV'1862 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

SVV1750 13 En ook de andere Joden veinsden met hem; alzo dat ook Barnabas mede afgetrokken werd door hun veinzing.

PL1881 13. A wespól z nim obłudnie się obchodzili

Karoli1908
Hu 13. És vele képmutatós-kodtak a többi

i drudzy Żydzi, tak że i Barnabasz
uwiedziony był tą ich obłudą.

zsidók is, úgy hogy Barnabás szintén
elcsábított az ő tettetésök által.

RuSV1876 13 Вместе с ним лицемерили и прочие
Иудеи, так что даже Варнава был
увлечен их лицемерием.

БКуліш 13. Лицемерили з ним також і інші
Жиди, так що й Варнава зведений був
лицемерством їх.

FI33/38 14 Mutta kun minä näin, etteivät he
vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden
mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien
kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen,
noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten,
miksi sinä pakotat pakanoita
noudattamaan juutalaisten tapoja?"

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella
suoraan ilosanoman totuuden mukaan
sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos
sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain
tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat
pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he
oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden
jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti
kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen
olet, pakanain tavalla elät ja et
Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita
Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta cuin minä sen näin ettei he
oikein waeldanet Evangeliumin totuden
jälken sanoin minä Petarille julkisest
caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen
olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten
mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten
tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he
oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin

totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille
 iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca
 Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei
 Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit
 pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta
 kuin minä sen näin/ ettei he oikein
 waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden
 jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti
 kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/
 pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan
 tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita
 elämän judasten tawalla?)

Gr-East 14. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι
 πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον
 τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ
 Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ
 ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
 ἰουδαῖζειν;

Text
 Receptus 14. ἀλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν
 προς την αληθειαν του ευαγγελιου
 ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει
 συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και
 ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις
 ιουδαιζειν 14. all ote eidon oti ouk
 orthopodousin pros ten aletheian tou
 evaggeliou eipon to petro emprosthen
 panton ei sv ioudaios uparchon ethnikos
 zes kai ouk ioudaikos ti ta ethne

anagkazeis ioudaizein

MLV19 14 But when I saw that they are not (being) straightforward according to the truth of the good-news, I said to Peter before (them) all, If you, being* a Jew, are living like-a-Gentile and not like-a-Jew, why are you urging the Gentiles to (live) like-a-Jew?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

DK1871 14. Men der jeg saae, at de ikke vandrede lige efter Evangeliums Sandhed, sagde jeg til Petrus i Alles Paahør: dersom du, som er en Jøde, lever paa hedensk Viis og ikke paa jødisk Viis, hvorfor tvinger du da Hendingerne til at leve paa jødisk Viis?

KXII 14. Men då jag såg, att de icke rätteliga vandrade efter Evangelii sanning, sade jag till Petrum uppenbarliga för allom: Medan du, som äst en Jude, lefver som en Hedning, och icke som en Jude, hvarföre tvingar du då Hedningarna till att lefva efter Judasättet?

PR1739 14. Agga kui ma näggin, et nemmad öiete ei käinud armo-öppetusse töt möda, ütlesin minna keikide ees Peetrusse wasto: Kui sinna, kes sa Juda-mees olled, pagganatte kombel ellad, ja ei mitte Juda-rahwa

LT 14. Pamatęs, kad jie nukrypsta nuo Evangelijos tiesos, pasakiau Petruvi visu akivaizdoje: "Jei tu, būdamas žydas, gyveni pagoniškai, o ne žydiškai, tai kodėl verti pagonis gyventi taip, kaip

kombel, mis sa siis sunnid pagganad Juda-
rahwa kombed piddama?

žydai?“

Luther1912 14. Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

Ostervald-
Fr 14. Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'Évangile, je dis à Pierre, en présence de tous: Si toi qui es Juif, tu vis comme les Gentils, et non comme les Juifs, pourquoi obliges-tu les Gentils à judaïser?

RV'1862 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constriñes los Gentiles a judaizar?

SVV1750 14 Maar als ik zag, dat zij niet recht wandelden naar de waarheid van het Evangelie, zeide ik tot Petrus in aller tegenwoordigheid: Indien gij, die een Jood zijt, naar heidense wijze leeft, en niet naar Joodse wijze, waarom noodzaakt gij de heidenen naar de Joodse wijze te leven?

PL1881 14. Ale gdym obaczył, iż nie prosto chodzą w prawdzie Ewangielii, rzekłem Piotrowi przed wszystkimi: Ponieważ ty, będąc Żydem, po pogaósku żyjesz a nie po

Karoli1908
Hu 14. De mikor láttam, hogy nem egyenesen járnak az evangyéliom igazságához képest, mondék Péternek mindnyájok előtt: Ha te zsidó létedre

żydowski, czemuż pogan przymuszasz po żydowski żyć?

pogány módra élsz és nem zsidó módra, miként kényszerítetd a pogányokat, hogy zsidó módra éljenek?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

БКуліш 14. Та, як побачив я, що вони неправо ходять по євангелській істині, то я сказав Петрові перед усіма: коли ти, будучи Жидовином, живеш попоганськи, а не пожидівськи, то на що примушуєш поган жити пожидівськи?

FI33/38 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἔθνῶν ἁμαρτωλοί,	Text Receptus	15. ημεεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 15. emeis fusei ioudaioi kai ouk eks ethnon amartoloi
MLV19	15 We (are) Jews by nature and not sinners from the Gentiles;	KJV	15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,
Dk1871	15. Vi, skjøndt Jøder af Fødsel, og ikke af Hedningerne, Syndere,	KXII	15. Ändock vi af naturen äre Judar, och icke syndare af Hedningomen;
PR1739	15. Meie olleme Juda-mehhed sündimisse polest, ja ei mitte pattused pagganist;	LT	15. Nors iš prigimties esame žydai ir ne pagonių kilmės nusidėjėliai,
Luther1912	15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;	Ostervald-Fr	15. Nous, Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils,
RV'1862	15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,	SVV1750	15 Wij zijn van nature Joden, en niet zondaars uit de heidenen;
PL1881	15. My, którzyśmy z przyrodzenia Żydowie a nie z pogan grzesznicy,	Karoli1908 Hu	15. Mi, természet szerint zsidók és nem pogányok közül való bűnösök,
RuSV1876	15 Мы по природе Иудеи, а не из	БКуліш	15. Ми по природі Жиди, а не

язычников грешники;

грішники з поган;

FI33/38 16 mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden kautta vanhurskaksi tule vaan uscon kautta Jesuxen Christuxen päälle. Nijn me myös usomma Jesuxen Christuxen päälle että me vanhurskaksi tulemma uscon kautta Christuxen päälle ja emme Lain töiden kautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden kautta vanhurskaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen kautta/ Waan Uskon kautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma

Iesusen Christusen päle/ Ette me pite
 Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta
 Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta.
 Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi
 Lain Töidhen cautta. (Kuitenkin että me
 tiedämme ettei ihminen wanhurskaaksi
 tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta
 Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös
 uskomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että
 me pitää wanhurskaaksi tuleman uskon
 kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden
 kautta. Sillä ettei yksikään liha tule
 wanhurskaaksi lain töiden kautta.)

Gr-East 16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος
 ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν
 Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν
 ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων
 νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων
 νόμου πᾶσα σὰρξ.

Text
 Receptus 16. ειδοτες οτι ου δικαιοται ανθρωπος
 εξ εργαων νομου εαν μη δια πιστεως
 ιησου χριστου και ημεις εις χριστον
 ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν
 εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργαων
 νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργαων
 νομου πασα σαρξ 16. eidotes oti ou
 dikaioutai anthropos eks ergon nomou
 ean me dia pisteos iesou christou kai

emeis eis christon iesoun episteusamen
 ina dikaiothomen ek pisteos christou kai
 ouk eks ergon nomou dioti ou
 dikaiousetai eks ergon nomou pasa
 sarks

MLV19 16 knowing that a man is not made
 righteous from (the) works of (the) law, if
 (it is) not through (the) faith of Jesus Christ.
 Also we believed in Christ Jesus, in order
 that we might be made righteous from (the)
 faith of Christ and not from (the) works of
 (the) law, because not any flesh will be
 made righteous from the works of the law.

KJV 16. Knowing that a man is not justified
 by the works of the law, but by the faith
 of Jesus Christ, even we have believed in
 Jesus Christ, that we might be justified
 by the faith of Christ, and not by the
 works of the law: for by the works of the
 law shall no flesh be justified.

Dk1871 16. efterdi vi vide, at et Menneske ikke
 bliver retfærdiggjort af Lovens Gjerninger,
 men ved Jesu Christi Tro, saa have vi troet
 paa Jesus Christus, at vi matte blive
 retfærdiggjorte af Christi Tro, og ikke af
 Lovens Gjerninger; thi intet Kjød skal blive
 retfærdiggjort af Lovens Gjerninger.

KXII 16. Likväl, efter vi vete, att menniskan
 icke varder rättfärdig genom lagsens
 gerningar, utan genom trona på Jesum
 Christum, så tro vi ock på Christum
 Jesum, att vi skole rättfärdige varda
 genom trona på Christum, och icke af
 lagsens gerningar; derföre att intet kött
 varder rättfärdigadt genom lagsens

gerningar.

- PR1739 16. Ja meie teame, et innimenne kässo teggude läbbi ei sa öigeks, kuid agga Jesusse Kristusse usso läbbi, siis olleme meie ka Jesusse Kristusse sisse usknud, et meie Kristusse ussust piddime öigeks sama, ja ei mitte kässo teggudest, sest et kässo teggudest ei sa ükski lihha öigeks.
- Luther1912 16. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.
- RV'1862 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creído en Jesu Cristo, para que
- LT 16. žinome, jog žmogus neišteisinamas įstatymo darbais, bet tikėjimu į Jėzų Kristų. Mes įtikėjome Kristų Jėzų, kad būtume išteisinti Kristaus tikėjimu, o ne įstatymo darbais; nes įstatymo darbais nebus išteisintas nė vienas žmogus.
- Ostervald-Fr 16. Sachant que l'homme est justifié non par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ, et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi.
- SVV1750 16 Doch wetende, dat de mens niet gerechtvaardigd wordt uit de werken der wet, maar door het geloof van Jezus Christus, zo hebben wij ook in Christus

fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

Jezus geloofd, opdat wij zouden gerechtvaardigd worden uit het geloof van Christus, en niet uit de werken der wet; daarom dat uit de werken der wet geen vlees zal gerechtvaardigd worden.

PL1881 16. Wiedząc, iż nie bywa usprawiedliwiony człowiek z uczynków zakonu, ale przez wiarę w Jezusa Chrystusa, i myśmy w Jezusa Chrystusa uwierzyli, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusowej, a nie z uczynków zakonu, przeto że nie będzie usprawiedliwione z uczynków zakonu żadne ciało.

Karoli1908
Hu

16. Tudván azt, hogy az ember nem igazul meg a törvény cselekedeteiből, hanem a Jézus Krisztusban való hit által, mi is Krisztus Jézusban hittünk, hogy megigazuljunk a Krisztusban való hitből és nem a törvény cselekedeteiből; Mivel a törvény cselekedeteiből nem igazul meg egy test sem. [6†]

RuSV1876 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

БКуліш

16. та знаючи, що не оправдується чоловік ділами закону, а тільки вірою в Христа Ісуса, і ми увірували в Ісуса Христа, щоб оправдитись вірою в Христа, а не ділами закону; бо не оправдить ся ділами закону ніяке тіло.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | <p>17 Mutta jos meidät itsemmekin,
 pyrkiessämme vanhurskautumaan
 Kristuksessa, on havaittu syntiseksi, onko
 sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!</p> | TKIS | <p>17 Mutta jos meidät itsemmekin
 pyrkiessämme vanhurskautumaan
 Kristuksessa, on havaittu syntiseksi,
 onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän
 toki!</p> |
| Biblia1776 | <p>17. Mutta jos me, koska me tahdomme
 Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla,
 löydetään myös itse syntiseksi, onko siis
 Kristus synnin palvelia? Pois se!</p> | CPR1642 | <p>17. Mutta jos me jotca tahdomma
 Christuxen cautta wanhurscaxi tulla
 wielä idzemme syndisexi löydämme nijn
 Christus olis synnin palwelia.</p> |
| UT1548 | <p>17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen
 cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme
 Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi
 * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/
 jotka etsimme Kristuksen kautta
 wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme
 syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi
 synnin palwelija. Pois se.)</p> | | |
| Gr-East | <p>17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν
 Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί,
 ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ
 γένοιτο.</p> | Text
Receptus | <p>17. εἰ δε ζητουντες δικαιωθηναι εν
 χριστω ευρεθημεν και αυτοι
 αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας
 διακονος μη γενοιτο 17. ei de zetountes
 dikaiiothenai en christo eurethemen kai</p> |

autoi amartoloi ara christos amartias
diakonos me genoito

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 17 But if seeking to be made righteous in Christ; if we ourselves were also found (to be) sinners, (is) then Christ a servant of sin? Let it not happen! | KJV | 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid. |
| Dk1871 | 17. Men om vi, idet vi søge at blive retfærdiggjorte i Christus, ogsaa selv befandtes at være Syndere, da var jo Christus Syndens Tjener. Det være langt fra! | KXII | 17. Men skulle vi, som søke varda rättfärdige genom Christum, ock ännu sjelfve finnas vara syndare, så vore Christus en syndatjenare. Bort det. |
| PR1739 | 17. Agga kui meid ennast ka leitakse pattused ollemast, kes meie püame Kristusses õigeks sada, ons siis Kristus patto tener? ei milgi kombel; | LT | 17. Bet, ieškant mums išteisinimo per Kristų, paaiškėja, kad mes patys esame nusidėjėliai. Ar Kristus dėl to yra nuodėmės tarnas? Jokių būdu! |
| Luther1912 | 17. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre | Ostervald-
Fr | 17. Mais si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il donc un |

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| | Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne! | | ministre de péché? Nullement! |
| RV'1862 | 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera. | SVV1750 | 17 Maar indien wij, die in Christus zoeken gerechtvaardigd te worden, ook zelve zondaars bevonden worden, is dan Christus een dienaar der zonde? Dat zij verre. |
| PL1881 | 17. A jeżeli my szukając, abyśmy byli usprawiedliwieni w Chrystusie, znajdujemy się też grzesznikami, tedyć Chrystus jest sługą grzechu? Nie daj tego Boże! | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 17. Ha pedig Krisztusban keresvén a megigazolást, mimagunk is bűnösöknek találtatunk, avagy Krisztus bűnnek szolgája-é? Távol legyen. |
| RuSV1876 | 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть слугитель греха? Никак. | БКуліш | 17. Коли ж, шукаючи оправдитись у Христї, і самі явились грїшниками, то чи Христос не слугитель грїху? Нехай не буде! |
| FI33/38 | 18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja. | TKIS | 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajottanut, osoitan olevani lain rikkoja. |
| Biblia1776 | 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota | CPR1642 | 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas |

minä särkenyt olen, niin minä teen itseni
ylitsekäyväksi.

rakennan jota minä särkenyt olen niijn
minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota
mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni
ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas
ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/
Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν
οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
συνίστημι.

Text
Receptus 18. εἰ γὰρ α κατελυσα ταυτα παλιν
οικοδομω παραβατην εμαυτον
συνιστημι 18. ei gar a katelusa tauta
palin oikodomo paraβaten emauton
sunistemi

MLV19 18 For* if I build up again those things
which I tore-down, I establish myself (as) a
transgressor.

KJV 18. For if I build again the things which I
destroyed, I make myself a transgressor.

Dk1871 18. Thi dersom jeg igjen opbygger det
Samme, som jeg nedbrød, da viser jeg mig
selv at være en Overtræder.

KXII 18. Ty om jag bygger det samma upp
igen, som jag nederslagit hade, så gör jag
mig sjelf till en öfverträdare.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 18. Sest kui minna sedda, mis ma ollen mahhakisknud, jälle üllesehitan, siis teen ma isseennast ülleastujaks.</p> | <p>LT 18. Nes jeigu aš vėl atstatau, ką buvau išgriovęs, tai tampu nusikaltėliu.</p> |
| <p>Luther1912 18. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me déclare moi-même un prévaricateur;</p> |
| <p>RV'1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.</p> | <p>SVV1750 18 Want indien ik, hetgeen ik afgebroken heb, datzelve wederom opbouw, zo stel ik mijzelven tot een overtreder.</p> |
| <p>PL1881 18. Albowiem jeżeli to, com zburzył, znowu zasię buduję, przestępcą samego siebie czynię.</p> | <p>Karoli1908 Hu 18. Mert, ha a miket elrontottam, azokat ismét fölépítem, önmagamat teszem bűnössé.</p> |
| <p>RuSV1876 18 Ибо если я снова создаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.</p> | <p>БКуліш 18. Бо коли я знов будую, що зруйнував, то переступником себе представляю.</p> |
| <p>FI33/38 19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,</p> | <p>TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.</p> |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin. | CPR ¹⁶⁴² | 19. Mutta minä olen Lain kautta Laista poiscuollut että minä Jumalasa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 19. Mutta mine olen Lain kautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.) | | |
| Gr-East | 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω. | Text
Receptus | 19. εγω γαρ δια νομου νομῳ απεθανον
ινα θεω ζησω
19. ego gar dia nomou
nomo apethanon ina theo zeso |
| MLV ¹⁹ | 19 For* through (the) law I died to (the) law, in order that I might live to God. | KJV | 19. For I through the law am dead to the law, that I might live unto God. |
| DK ¹⁸⁷¹ | 19. Thi jeg er formedelst Loven død fra Loven, at jeg skal leve Gud. | KXII | 19. Men jag är genom lag död ifrå lagen, på det jag skall lefva Gudi; jag är korsfäst med Christo; |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|---|
| PR1739 19. Sest ma ollen kässä läbbi kässule surnud, et minna Jummalale pean ellama. | LT 19. Aš per įstatymą numiriau įstatymui, kad gyvenčiau Dievui. |
| Luther1912 19. Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt. | Ostervald-Fr 19. Car je suis mort à la loi par la loi même, afin de vivre pour Dieu. |
| RV'1862 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios. | SVV1750 19 Want ik ben door de wet der wet gestorven, opdat ik Gode leven zou. |
| PL1881 19. Bom ja przez zakon zakonowi umarł, abym żył Bogu. | Karoli1908 Hu 19. Mert én a törvény által meghaltam a törvénynek, hogy Istennek éljek. [7†] |
| RuSV1876 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, | БКуліш 19. Я бо через закон законові умер, щоб жити Богові. |
| FI33/38 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni. | TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani. |
| Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa | CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä |

ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/ Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompii minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

Gr-East 20. Χριστῶ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

Text Receptus 20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου 20. christo sunestauromai zo de ouketi ego

ze de en emoi christos o de nun zo en
sarki en pistei zo te tou viou tou theou
tou agapesantos me kai paradontos
eavton vper emou

MLV19 20 I have been crucified together with
Christ. I am now no longer living, but
Christ is living in me and that (life) which I
am now living in the flesh, I am living in
faith, in the (faith) of the Son of God, who
loved* me and gave himself up on my
behalf.

KJV 20. I am crucified with Christ:
nevertheless I live; yet not I, but Christ
liveth in me: and the life which I now
live in the flesh I live by the faith of the
Son of God, who loved me, and gave
himself for me.

Dk1871 20. Jeg er korsfæstet med Christus; alligevel
lever jeg, dog ikke jeg mere, men Christus
lever i mig; og hvad jeg nu lever i Kjødet,
det lever jeg i Guds Søns Tro, som elskede
mig, og gav sig selv hen for mig.

KXII 20. Men jag lefver, dock icke nu jag, utan
Christus lefver i mig; ty det jag nu lefver
i köttet, det lefver jag i Guds Sons tro,
den mig älskat hafver, och gifvit sig sjelf
ut för mig.

PR1739 20. Ma ollen Kristussega risti lödud; Agga
ma ellan, ei mitte ennam minna, waid
Kristus ellab minno sees, ja mis ma nüüd
ellan lihhas, sedda ellan ma uskus Jummalala

LT 20. Esu nukryžiuotas su Kristumi. Ir
daugiau ne aš gyvenu, o gyvena manyje
Kristus. Ir dabar, gyvendamas kūne,
gyvenu tikėjimu į Dievo Sūnų, kuris

Poia sisse, kes mind on armastanud, ja
issennast minno eest ärraannud:

pamilo mane ir paaukojo save už mane.

Luther¹⁹¹² 20. Ich lebe aber; doch nun nicht ich,
sondern Christus lebt in mir. Denn was ich
jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem
Glauben des Sohnes Gottes, der mich
geliebt hat und sich selbst für mich
dargegeben.

Ostervald-
Fr 20. Je suis crucifié avec Christ, et si je vis,
ce n'est plus moi, mais c'est Christ qui vit
en moi; et si je vis encore dans la chair, je
vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a
aimé, et qui s'est donné lui-même pour
moi.

RV¹⁸⁶² 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo,
no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la
vida que ahora vivo en la carne, la vivo por
la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se
entregó a sí mismo por mí.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 Ik ben met Christus gekruist; en ik
leef, doch niet meer ik, maar Christus
leeft in mij; en hetgeen ik nu in het vlees
leef, dat leef ik door het geloof des Zoons
van God, Die mij liefgehad heeft, en
Zichzelven voor mij overgegeven heeft.

PL¹⁸⁸¹ 20. Z Chrystusem jestem ukrzyżowany, a
żyję już nie ja, lecz żyje we mnie Chrystus;
a to że teraz w ciele żyję, w wierze Syna
Bożego żyję, który mię umiłował i wydał
samego siebie za mię.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Krisztussal együtt megfeszítottam.
Élek pedig többé nem én, hanem él
bennem a Krisztus; a mely életet pedig
most testben élek, az Isten Fiában való
hitben élem, a ki szeretett engem és
önmagát adta érettem. [8†]

- RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.
- БКуліш 20. Я розпятий з Христом; живу ж уже не я, а живе Христос у мені; а що живу тепер у тілі, то живу вірою в Сина Божого, що полюбив мене і видав себе за мене.
- FI33/38 21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.
- TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.
- Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.
- CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos wanhurscaus tule Laista nijn on Christus huckan cuollut.
- UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos wanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)
- Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
- Text Receptus 21. ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν 21. ουκ atheto ten

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

charin tou theou ei gar dia nomou
dikaiosune ara christos dorean
apethanen

- | | |
|--|---|
| MLV19 21 I am not nullifying the grace of God; for* if righteousness (is) through (the) law, consequently*, Christ died undeservedly. | KJV 21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain. |
| Dk1871 21. Jeg agter ikke Guds Naade ringe; thi erholdes Retfærdighed ved Loven, da er jo Christus død forgjeves. | KXII 21. Jag bortkastar icke Guds nåd; ty om rättfärdigheten kommer af lagen, så är Christus fåfängt död. |
| PR1739 21. Minna ei te mitte Jumõala armo tühjaks. Sest kui kässõ läbbi õigus tulleb, siis on Kristus ilmaasjata surnud. | LT 21. Neatstumi Dievo malonės, nes jei teisumas įgyjamas įstatymu, tuomet Kristus mirė veltui. |
| Luther1912 21. Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben. | Ostervald-Fr 21. Je n'anéantis point la grâce de Dieu; car si la justice vient de la loi, Christ est donc mort en vain. |
| RV'1862 21. No desecho la gracia de Dios; por que si por la ley es la justicia, entonces Cristo por | SVV1750 21 Ik doe de genade Gods niet te niet; want indien de rechtvaardigheid door de |

demás murió.

wet is, zo is dan Christus tevergeefs gestorven.

PL1881 21. Nie odrzucam tej łaski Bożej; bo jeżeli przez zakon jest sprawiedliwość, tedyć Chrystus próżno umarł.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Nem törlöm el az Isten kegyelmét; mert ha a törvény által van az igazság, tehát Krisztus ok nélkül halt meg. [9†]

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

БКуліш 21. Не відкидаю благодати Божої; коли бо через закон праведність, то Христос марно вмер.

3 luku

Apostoli nuhtelee galatalaisia siitä, että he kääntyvät lain tekoihin, vaikka ovat uskon saarnasta saaneet Hengen 1 – 6, osoittaa, Aabrahamiin viitaten, vanhurskauden tulevan uskosta 7 – 14 ja näyttää, että jäljestäpäin tullut laki ei voi kumota ennen annettua lupausta 15 – 18 ja että lain tarkoitus on johdattaa Kristuksen tykö, johon uskoen me tulemme vanhurskaiksi 19 – 29.

FI33/38 1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on

lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät), joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cua teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seassan ristiinnaulittu on.)

Gr-East 1. Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cúa teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

Text Receptus 1. ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οισ κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος 1. o anoetoi galatai tis umas eβaskanen te aletheia me peithesthai ois kat

ofthalmous iesous christos proegrafe en
umin estauromenos

MLV19 1 O foolish Galatians, who bewitched you^o
(that) the truth (is) not to be obeyed, (in
whose eyes, Jesus Christ was portrayed
among you^o (as) having been crucified)?

KJV 1. O foolish Galatians, who hath
bewitched you, that ye should not obey
the truth, before whose eyes Jesus Christ
hath been evidently set forth, crucified
among you?

Dk1871 1. O, I uforstandige Galater! hvo har
fortryllet Eder, at I ikke lyde Sandheden?
Eder, hvem Jesus Christus var malet for
øine som korsfæstet iblandt Eder.

KXII 1. O, I oförståndige Galater, ho hafver
kjüst eder, att I icke skullen lyda
sanningene? Hvilkom Jesus Christus för
ögonen målad var, och nu ibland eder
korsfäst är.

PR1739 1. Oh teie moistmatta Kalatia-rahwas! kes
on teid ärrateinud, et teie ei wotta töe
sanna kuulda? kelle silmade ette Jesus
Kristus on kirjotud olnud, ja otsego
nähtawal kombel teie seas ristilödud.

LT 1. O neprotingi galatai! Kas jus, kuriems
akivaizdžiai buvo nupieštas Jėzus
Kristus tarsi pas jus nukryžiuotas,
apkerėjo, kad nepaklustumėte tiesai?

Luther1912 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat

Ostervald- 1. O Galates dépourvus de sens! qui vous
Fr

euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?

RV'1862

1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?

a fascinés pour que vous n'obéissiez plus à la vérité? vous, aux yeux de qui Jésus-Christ a été vivement dépeint, et comme crucifié en vous?

SVV1750

1 O gij uitzinnige Galaten, wie heeft u betoverd, dat gij der waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn; denwelken Jezus Christus voor de ogen te voren geschilderd is geweest, onder u gekruist zijnde?

PL1881

1. O głupi Galatowie! Któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, którym przed oczyma Jezus Chrystus przedtem był wymalowany, i między wami ukrzyżowany?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu

1. Óh balgatag Galátziabeliek, kicsoda ígézett meg titeket, hogy ne engedelmeskedjete az igazságnak, kiknek szemei előtt a Jézus Krisztus úgy íratott le, mintha ti köztetek feszítettett volna meg?

RuSV1876

1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

БКуліш

1. Ой ви безумні Галати! хто вас очарував, щоб ви не корились правді, (ви) котрим перед очима наперед був прописаний Христос, розпятий між вами?

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?</p> | <p>TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?</p> |
| <p>Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?</p> | <p>CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet Lain töiden kautta eli uscon saarnamisen kautta?</p> |
| <p>UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen kautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)</p> | |
| <p>Gr-East 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ’ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;</p> | <p>Text Receptus 2. τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργαων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως 2. touto monon thelo mathein af umon eks ergon nomou to pneuma elabete e eks akoes pisteos</p> |
| <p>MLV19 2 I only wish to learn this thing from you^o.</p> | <p>KJV 2. This only would I learn of you,</p> |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Did you^o receive the Spirit from (the) works of (the) law or from the report of faith?

Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

- | | |
|--|--|
| DK1871 2. Kun dette vil jeg af Eder: var det ved Lovens Gjerninger, I annammede Aanden, eller ved Troens Forkyndelse? | KXII 2. Det vill jag allenast veta af eder: Hafven I undfått Andan genom lagsens gerningar, eller genom trones predikan? |
| PR1739 2. Sedda tahhan minna ükspäinis teilt öppida: ollete teie Waimo sanud kasso teggudest, woi usso kulutamissest? | LT 2. Noriu jus paklausti tiktai vieno dalyko: ar jūs gavote Dvasią įstatymo darbais, ar klausydami tikėjimo? |
| Luther1912 2. Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben? | Ostervald-Fr 2. Je veux savoir de vous cette seule chose: Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi? |
| RV'1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír de la fé? | SVV1750 2 Dit alleen wil ik van u leren: hebt gij den Geest ontvangen uit de werken der wet, of uit de prediking des geloofs? |
| PL1881 2. Tego tylko rad bym się nauczył od was: Z uczynkówli zakonu wzięliście Ducha, | Karoli1908 Hu 2. Csak azt akarom megtudni tőletek: a törvény cselekedeteiből kaptátok-é a |

czyli z słuchania wiary?

Lelket, avagy a hit hallásából? [1†]

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

БКуліш 2. Про одно се хочу довідатись од вас: Чи ділами закону прийняли ви Духа, чи, слухаючи, проповіддю віри?

FI33/38 3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tomppelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihassa lopetta?

UT1548 3. Olettaco te nin tomppelit? Hengese te oletta alcanet/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta? (Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

Text Receptus 3. ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε 3. outos anoetoi este enarksamenoι pneumati nun sarki epiteleisthe

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

<p>MLV19 3 Are you° so foolish? Having begun in (the) Spirit, are you° now being completed in the flesh?</p>	<p>KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?</p>
<p>DK1871 3. Ere I saa uforstandige? ville I, som begyndte iAanden, nu fuldende i Kjødet?</p>	<p>KXII 3. Ären I så oförståndige? I hafven begynt i Andanom; viljen I nu lyktat i köttet?</p>
<p>PR1739 3. Ollete teie ni moistmatta? Waimus ollete teie hakkanud, kas teie tahhate nüüd lihhas lõppetada?</p>	<p>LT 3. Nejaugi jūs tokie neprotingi, kad, pradėję Dvasia, dabar užbaigsite kūnu?</p>
<p>Luther1912 3. Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?</p>	<p>Ostervald-Fr 3. Avez-vous tellement perdu le sens, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair?</p>
<p>RV'1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?</p>	<p>SVV1750 3 Zijt gij zo uitzinnig? Daar gij met den Geest begonnen zijt, voleindigt gij nu met het vlees?</p>
<p>PL1881 3. Takeście głupi? począwszy duchem, teraz ciałem dokonywacie?</p>	<p>Karoli1908 Hu 3. Ennyire esztelenek vagytok? A mit Lélekben kezdtetek el, most testben fejeznétek be?</p>

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

БКуліш 3. Чи такі ви незмісли, що почавши духом, звершуєте тепер тілом?

FI33/38 4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet — jos se on turhaa ollut.

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Gr-East 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.

Text Receptus 4. τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
4. tosavta epathete eike eige kai eike

MLV19 4 You^o suffered vainly so-many things? If actually (it was) even vainly.

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Dk1871 4. Have I da prøvet saa meget forgjeves? hvis ellers kun forkjeves!

KXII 4. Hafven I då så mycket lidit fåfängt? Om det eljest fåfängt är.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

PR1739 4. Ollete teie ni paljo ilmaasjata kannatanud? kui agga se on ilmaasjata.	LT	4. Ar tiek daug iškentėjote veltui? Jei iš tiesų būtų veltui!
Luther1912 4. Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!	Ostervald-Fr	4. Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois ce n'est qu'en vain!
RV'1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.	SVV1750	4 Hebt gij zoveel tevergeefs geleden? Indien maar ook tevergeefs!
PL1881 4. Takeście wiele cierpieli darmo, jeźli tylko i darmo?	Karoli1908 Hu	4. Annyit szenvedtetek hiába? [2†] ha ugyan hiába.
RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!	БКуліш	4. Марно стільки ви терпіли? Коли б тільки марно!
FI33/38 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,	TKIS	5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?
Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon	CPR1642	5. Joca siis teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden kautta eli uscon

saarnaamisen kautta?

saarnamisen kautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/ Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 5. ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως 5. ο ουν epichoregon umin to pneuma kai energon dunameis en umin eks ergon nomou e eks akoes pisteos

MLV19 5 Therefore, is the one supplying the Spirit to you°, and working miracles among you°, (are they) from (the) works of the law or from the report of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Dk1871 5. Mon da han, som meddeler Eder Aanden

KXII 5. Den som nu gifver eder Andan, och

og udretter kraftige Gjerninger i Eder,
udretter det ved Lovens Gjerninger eller
ved Troens Forkyndelse?

gör sådana krafter ibland eder, gör han
det genom lagsens gerningar, eller
genom trones predikan?

PR1739 5. Kes teile nüüd Waimo andi jaggab, ja
teeb wäggewaid teggusid teie seas, kas se
sedda teeb kasso teggudest, woi usko
kulutamissest?

LT 5. Ar Tas, kuris jums teikia Dvasią ir pas
jus daro stebuklus, tai daro per įstatymo
darbus, ar dėl tikėjimo klausymo?

Luther1912 5. Der euch nun den Geist reicht und tut
solche Taten unter euch, tut er's durch des
Gesetzes Werke oder durch die Predigt
vom Glauben?

Ostervald-
Fr 5. Celui donc qui vous communique
l'Esprit, et qui fait des miracles parmi
vous, le fait-il par les œuvres de la loi, ou
par la prédication de la foi?

RV'1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu, y
obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por
las obras de la ley, o por el oír de la fé?

SVV1750 5 Die u dan den Geest verleent, en
krachten onder u werkt, doet Hij dat uit
de werken der wet, of uit de prediking
des geloofs?

PL1881 5. Ten tedy, który wam dodaje ducha i
czyni cuda między wami, z uczynkówże
zakonu to czyni, czyli z słuchania wiary?

Karoli1908
Hu 5. Annakokáért, a ki a Lelket szolgáltatja
néktek, és hatalmas dolgokat művel
bennetek, a törvény cselekedeteiből,
vagy a hit hallásából cselekeszi-é?

- | | | | | |
|------------|----|---|------------------|--|
| RuSV1876 | 5 | Ποδαιοуий вам Δућа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере? | БКуліш | 5. Хто подає вам Δућа і робить чудеса між вами, чи ділами закону, чи проповіддю віри? |
| FI33/38 | 6 | samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"? | TKIS | 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi." |
| Biblia1776 | 6. | Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi, | CPR1642 | 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan uskonut ja se on luettu hänelle vanhurscaudexi. |
| UT1548 | 6. | Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.) | | |
| Gr-East | 6. | καθώς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. | Text
Receptus | 6. καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 6. kathos abraam episteusen to theo kai elogisthe auto eis dikaiosunen |

ПAAВАЛИН КИРЈЕ ГАЛАТАЛАИСИЛЛЕ

MLV19 6 Just-as Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness. {Gen 15:6?}	KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.
DK1871 6. Ligesom Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed.	KXII 6. Såsom Abraham hafver troett Gudi, och det är räknadt honom till rättfärdighet;
PR1739 6. Nenda kui Abraam on Jummalat usknud, ja se on temmale öigusseks arwatud.	LT 6. Taip “Abraomas patikėjo Dievu, ir tai jam buvo įskaityta teisumu”.
Luther1912 6. Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit. RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.	Ostervald-Fr 6. Comme il est dit d'Abraham: Il crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice; SVV1750 6 Gelijkerwijs Abraham Gode geloofd heeft, en het is hem tot rechtvaardigheid gerekend;
PL1881 6. Tak jako "Abraham uwierzył Bogu i przyczytano mu to ku sprawiedliwości".	Karoli1908 Hu 6. Miképen Ábrahám hitt az Istennek, és tulajdonított néki igazságot. [3†]
RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.	БКуліш 6. Яко ж Авраам вірував у Бога, і полічено йому за праведність.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| FI33/38 | 7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia. | TKIS | 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia. |
| Biblia1776 | 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset. | CPR1642 | 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset. |
| UT1548 | 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.) | | |
| Gr-East | 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. | Text Receptus | 7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ 7. ginokete ara oti oi ek pisteos outoi eisin ui oi aβraam |
| MLV19 | 7 Consequently*, you° know that those who (are) from faith, they are sons of Abraham. | KJV | 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham. |
| Dk1871 | 7. Erkjender altsaa, at de, som holde sig til Troen, disse ere Abrahams Børn. | KXII | 7. Så veten I ju nu, att de som äro af trone, de äro Abrahams barn. |
| PR1739 | 7. Jubba teie siis tuñete, et kes ussust on, | LT | 7. Todël supraskite, kad Abraomo sünūs |

needsinnatsed on Abraami lapsed.

yra tie, kurie tiki.

Luther¹⁹¹² 7. So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

Ostervald-
Fr 7. Sachez donc, que ceux qui ont la foi, sont les enfants d'Abraham.

RV¹⁸⁶² 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

SVV¹⁷⁵⁰ 7 Zo verstaat gij dan, dat degenen, die uit het geloof zijn, Abrahams kinderen zijn.

PL¹⁸⁸¹ 7. Widzicie tedy, że ci, którzy są z wiary, ci są synami Abrahamowymi.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Értsétek meg tehát, hogy a kik hitből vannak, azok az Ábrahám fiaai. [4†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

БКуліш 7. Знайте ж, що хто од віри, ті сини Авраамові.

FI^{33/38} 8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon kautta vanhurscaxi teke sentähden

edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut oleman.

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatut oleman.)

Gr-East 8. προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προεὐηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

Text Receptus 8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προεηγγελισατο τω αβρααμ οτι {VAR1: ενευλογηθησονται } {VAR2: ευλογηθησονται } εν σοι παντα τα εθνη 8. proidoussa de e grafe oti ek pisteos dikairoi ta ethne o theos proeueggelisato to abraam oti {VAR1: eneulogethesontai } {VAR2:

evlogethesontai } en soi panta ta ethne

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 8 Now the Scripture foreseeing that God (would) make righteous the Gentiles from faith, proclaimed the good-news beforehand to Abraham, (saying,) 'All the nations will be blessed in you.' {Gen 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14} | KJV | 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed. |
| DK1871 | 8. Men da Skriften forudsaae, at Gud vilde retfærdiggjøre Heningerne af Troen, forjættede den Abraham forud: i dig skulle alle Folkeslag velsignes. | KXII | 8. Men Skriften hafver sett framföre åt, att Gud gör Hedningarna rättfärdiga genom trona; derföre förkunnade hon Abrahe: I dig skola alle Hedningar välsignade varda. |
| PR1739 | 8. Agga kirri on enne ärranäinud, et Jumāl pagganad ussust öigeks teeb, ja on ennekulutanud Abraamile sedda head: Sinno sees peawad keik pagganad önnistud sama. | LT | 8. Ir Raštas, numatydamas, kad Dievas tikėjimu išteisins pagonis, iš anksto paskelbė Abraomui Evangeliją: "Tavyje bus palaimintos visos tautos". |
| Luther1912 | 8. Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, | Ostervald-Fr | 8. Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu |

daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."

RV'1862 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.

PL1881 8. A upatrzywszy to Pismo, iż z wiary Bóg usprawiedliwia pogan, przedtem opowiedziało Abrahamowi, iż w tobie będą błogosławione wszystkie narody.

RuSV1876 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

FI33/38 9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat

justifierait les Gentils par la foi, a évangélisé par avance à Abraham, en lui disant: Toutes les nations seront bénies en toi.

SVV1750 8 En de Schrift, te voren ziende, dat God de heidenen uit het geloof zou rechtvaardigen, heeft te voren aan Abraham het Evangelie verkondigd, zeggende: In u zullen al de volken gezegend worden.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Előre látván pedig az Írás, hogy Isten hitből fogja megigazítani a pogányokat, eleve hirdette Ábrahámnak, hogy: Te benned fognak megáldatni minden népek. [5†]

БКуліш 8. І писанне знаючи наперед, що Бог вірою оправдує поган, благовістило Авраамові: що в тобі благословлять ся всі народи.

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat

uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat, siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa owat siunatuxi sen uscowaisen Abrahamin cansa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus 9. ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ 9. oste oi ek pisteos evlogountai sun to pisto abraam

MLV19 9 So-then those who are (sons) from faith are blessed together with the believing Abraham.

KJV 9. So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

Dk1871 9. Saa at de, som holde sig til Troen blive velsignede med den troende Abraham.

KXII 9. Så varda nu de, som af trone äro, välsignade med den troгна Abraham.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

PR1739 9. Sepärrast önnistakse neid, kes ussust on, usklikko Abraamiga.	LT	9. Taip tikintys susilaukia palaiminimo kartu su tikinčiuoju Abraomu.
Luther1912 9. Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.	Ostervald-Fr	9. C'est pourquoi ceux qui croient, sont bénis avec Abraham qui a cru.
RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son benditos con el creyente Abraham.	SVV1750	9 Zo dan, die uit het geloof zijn, worden gezegend met den gelovigen Abraham.
PL1881 9. A tak ci, którzy są z wiary, dostępują błogosławieóstwa z wiernym Abrahamem.	Karoli1908 Hu	9. Ekként a hitból valók áldatnak meg a hívő Ábrahámmal.
RuSV1876 9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом,	БКуліш	9. Тим же хто од віри, ті благословенні із вірним Авраамом.
FI33/38 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee".	TKIS	10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."
Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka	CPR1642	10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca

ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa
kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

ei pysy caikisa cuin Lakiramatus
kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse
riippuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille
kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/
quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki
Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte
tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä
riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä
kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/
kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki
Raamatussa kirjoitettu ompi/ että hän niitä
tekisi.)

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ
κατάραν εἰσὶ· γέγραπται γὰρ·
ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι
τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ
νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

Text
Receptus 10. όσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο
καταραν εισιν γεγραπται γαρ
επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν
πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω
του νομου του ποιησαι αυτα 10. osoi
gar eks ergon nomou eisin upo kataran
eisin gegraptai gar epikataratos pas os
ouk emmenei en pasin tois
gegrammenois en to βιβλιο του νομου

tou poiesai avta

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 10 For* as many as are from (the) works of (the) law are under a curse; for* it has been written, 'Cursed (is) everyone who is not remaining in all things which have been written in the book of the law, (and) to practice them.' {Deu 27:26} | KJV | 10. For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them. |
| Dk1871 | 10. Thi saa Mange, som holde sig til Lovens Gjerninger, ere under Forbandelse; thi der er skrevet: forbandet hver den, som ikke bliver ved i alle de Ting som ere skrevne i Lovens Bog, at han gjør dem. | KXII | 10. Ty alle de som med lagsens gerningar umgå, de äro under förbannelse; ty det är skrifvet: Förbannad vare hvar och en, som icke blifver vid allt det som skrifvet är i lagboken, så att han det gör. |
| PR1739 | 10. Sest ni mitto kui kässo teggudest on, need on needmisse al; sest kirjotud on : ärranetud on iggäüks, kes ei jä keikide sisse, mis kirjotud on kässo-ramatusse, et ta sedda keik peab teggema. | LT | 10. Visi, kurie remiasi įstatymo darbais, yra prakeikimo galioje, nes parašyta: "Prakeiktas kiekvienas, kuris nuolatos nesilaiko visko, kas įstatymo knygoje parašyta, ir to nevykdo". |
| Luther1912 | 10. Denn die mit des Gesetzes Werken | Ostervald-
Fr | 10. Mais tous ceux qui s'attachent aux |

umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."

RV'1862 10. Porque todos los que son de las obras de la ley, debajo de maldición están; porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

PL1881 10. Albowiem ile ich jest z uczynków zakonu, pod przekleństwem są; bo napisane: Przeklęty każdy, który by nie został we wszystkim, co napisane w księgach zakonu, aby to czynił.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что

œuvres de la loi, sont sous la malédiction, puisqu'il est écrit: Maudit est quiconque ne persévère pas à faire toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi!

SVV1750 10 Want zovelen als er uit de werken der wet zijn, die zijn onder den vloek; want er is geschreven: Vervloekt is een iegelijk, die niet blijft in al hetgeen geschreven is in het boek der wet, om dat te doen.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Mert a kik törvény cselekedeteiből vannak, átok alatt vannak; minthogy meg van írva: Átkozott minden, a ki meg nem marad mindazokban, a mik megirattak a törvény könyvében, hogy azokat cselekedje. [6†]

БКуліш 10. Которі ж од діл закону, ті під клятьбою; писано бо: Проклят, хто не встоїть у всьому написаному в книзі закону, щоб робити те.

НАПИСАНО В КНИГЕ ЗАКОНА.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta". | TKIS | 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta." |
| Biblia1776 | 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta. | CPR1642 | 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettäwä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans. |
| UT1548 | 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.) | | |
| Gr-East | 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. | Text
Receptus | 11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται 11. oti de en nomo ουdeis dikaioutai para to theo delon oti o dikaios ek pisteos zesetai |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 11 Now it is evident that no one is made righteous in (the) law before God, because, 'The righteous will be living from faith.' {Hab. 2:4}</p> | <p>KJV 11. But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.</p> |
| <p>Dk1871 11. Men at Ingen bliver retfærdiggjort for Gud ved Loven, er aabenbart; thi den Retfærdige ved Troen skal leve.</p> | <p>KXII 11. Men att ingen varder rättfärdig för Gudi genom lagen, är uppenbart; ty den rättfärdige skall lefva af (sine) tro.</p> |
| <p>PR1739 11. Agga et kasso läbbi ükski ei sa öigeks Jummalä ees, se on teäda, sest et se, kes ussust öige on, peab ellama.</p> | <p>LT 11. Kad įstatymu niekas neišteisinamas Dievo akyse, aišku, nes "teisusis gyvens tikėjimu".</p> |
| <p>Luther1912 11. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident; parce que: Le juste vivra par la foi.</p> |
| <p>RV'1862 11. Mas que por la ley ninguno se justifica delante de Dios, es manifiesto; porque: El justo por la fé vivirá.</p> | <p>SVV1750 11 En dat niemand door de wet gerechtvaardigd wordt voor God, is openbaar; want de rechtvaardige zal uit het geloof leven.</p> |
| <p>PL1881 11. A iż przez zakon nikt nie bywa</p> | <p>Karoli1908 Hu 11. Hogy pedig a törvény által senki sem</p> |

usprawiedliwiony przed Bogiem, jawna jest stađ, bo "sprawiedliwy z wiary żyć będzie".

igazul meg Isten elótt, nyilvánvaló, mert az igaz ember hitből él. [7†]

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет.

БКуліш 11. А що ніхто законом не оправдується перед Богом, се явно, бо праведний вірою жив буде.

FI33/38 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan: "Joka ne täyttää, on niistä elävä".

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä."

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen, joka ne tekee, hän elää niissä.

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta vaan ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se uskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekeepi/ hän elääpi sen kautta.)

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 12. ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 12. o de nomos ouk estin ek pisteos all o poiesas avta anthropos

zesetai en autois

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 12 Now the law is not from faith, but, 'The man who (has) practiced them will be living in them.' {Lev 18:5} | KJV | 12. And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them. |
| Dk1871 | 12. Men Loven beroer ikke paa Tro; thi den siger: det Menneske, som gjør disse Ting, skal derved leve. | KXII | 12. Men lagen är icke af trone; utan den menniska som så gör, hon lefver deraf. |
| PR1739 | 12. Agga käsk ei olle mitte ussust, waid innimmenne, kes sedda keik teeb, se peab se läbbi ellama. | LT | 12. O įstatymas nėra kilęs iš tikėjimo, bet "kas juos vykdo, tas gyvens jais". |
| Luther1912 | 12. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben." | Ostervald-Fr | 12. Or, la loi ne justifie pas par la foi; mais elle dit: L'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles. |
| RV'1862 | 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El hombre que las hiciere, vivirá en ellas. | SVV1750 | 12 Doch de wet is niet uit het geloof; maar de mens, die deze dingen doet, zal door dezelve leven. |
| PL1881 | 12. Ale zakon nie jestci z wiary; lecz | Karoli1908
Hu | 12. A törvény pedig nincs hitből, hanem |

"człowiek, który by je czynił, żyć będzie przez nie".

a mely ember cselekeszi azokat, élni fog azok által. [8†]

RuSV1876 12 А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.

БКуліш 12. Закон же не од віри, та которий чоловік робити ме те, жити ме в тому.

FI33/38 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme — sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" —

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouksesta koska hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen joka puussa rippu)

UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ koska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus ompii meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu ompii jokainen kuin

puun päälle riippuu))

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·

Text Receptus 13. χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου 13. christos emas eksegorasen ek tes kataras tou nomou genomenos uper emon katara gegraptai gar epikataratos pas o kremamenos epi ksulou

MLV19 13 Christ bought us up out of the curse of the law, (after) he became a curse on our behalf; for* it has been written, 'Cursed (is) everyone who hangs upon a tree,' {Deu 21:23}

KJV 13. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Dk1871 13. Christus har frikjøbt os fra Lovens Forbandelse, der han blev en Forbandelse for os; (thi der er skrevet: forbandet er hver den, som hænger paa et Træ;)

KXII 13. Christus hafver förlossat oss ifrå lagsens förbannelse, då han vardt en förbannelse för oss; ty det är skrifvet: Förbannad är hvar och en, som hänger på träd;

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 13. KRISTUS on meid ärralunnastanud kasso needmissest, kui ta sai needmiseks meie eest, (sest kirjutud on ⚭: ärranetud on iggaüks, kes pu külges poob.)</p> | <p>LT 13. Kristus mus atpirko iš įstatymo prakeikimo, tapdamas už mus prakeikimu, nes parašyta: "Prakeiktas kiekvienas, kuris kybo ant medžio",</p> |
| <p>Luther1912 13. Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, quand il a été fait malédiction pour nous; (car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois;)</p> |
| <p>RV'1862 13. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque escrito está: Maldito todo aquel que es colgado en madero:)</p> | <p>SVV1750 13 Christus heeft ons verlost van den vloek der wet, een vloek geworden zijnde voor ons; want er is geschreven: Vervloekt is een iegelijk, die aan het hout hangt.</p> |
| <p>PL1881 13. Ale Chrystus odkupił nas z przeklęstwa zakonu, stawszy się za nas przeklęstwem, (albowiem napisane: Przeklęty każdy, który wisi na drzewie).</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Krisztus váltott meg minket [9†] a törvény átkától, átokká levén érettünk; mert meg van írva: Átkozott minden, a ki fán [10†] függ:</p> |
| <p>RuSV1876 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо</p> | <p>БКуліш 13. Христос викупив нас од клятьби закону, ставшись за нас клятьбою,</p> |

написано: проклят всяк, висящий на
древе, –

(писано бо: Проклят всяк, хто висить
на дереві,)

FI33/38 14 että Aabrahamin siunaus tulisi
Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja
me niin uskon kautta saisimme luvatun
Hengen.

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi
Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että
uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain
ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja
me niin saisimme uskon kautta sen luvatun
Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pidäis
pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes
tuleman ja me nijn saisimma uscon
cautta sen luwatun Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti
siugnaus pideis pacanain ylitze tulema'
Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin
saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta.
(Senpäälle että Abrahamin hyvästisiunaus
pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen
Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen
luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ
γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν
ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ

Text
Receptus 14. ινα εις τα εθνη η ευλογια του
αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα
την επαγγελιαν του πνευματος

τῆς πίστεως.

λαβωμεν δια της πιστεως 14. ina eis ta ethne e evlogia tou abraam genetai en christo iesou ina ten epaggelian tou pneumatou laβomen dia tes pisteos

MLV19 14 in order that the blessing of Abraham might happen to the Gentiles in Christ Jesus; in order that we might receive the promise of the Spirit through the faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Dk1871 14. paa det Abrahams Velsignelse maatte komme over Hedningerne i Christus Jesus, saa at vikunde faae Aandens Forjættelse formedelst Troen.

KXII 14. På det Abrahams välsignelse komma skulle öfver Hedningarna i Christo Jesu, och vi så undfå måtte Andans löfte genom trona.

PR1739 14. Et Abraami önnistus piddi pagganattele sama Kristusse Jesusse sees, et meie se tootud Waimo piddime sama usso läbbi.

LT 14. kad Abraomo palaiminimas Jèzuje Kristuje atitektų pagonims ir mes tikėjimu gautume pažadėtąją Dvasią.

Luther1912 14. auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfangen durch

Ostervald-Fr 14. Afin que la bénédiction d'Abraham se répandît sur les Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit

den Glauben.

RV'1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

qui avait été promis.

SVV1750 14 Opdat de zegening van Abraham tot de heidenen komen zou in Christus Jezus, en opdat wij de belofte des Geestes verkrijgen zouden door het geloof.

PL1881 14. Aby na pogan błogosławieństwo Abrahamowe przyszło w Chrystusie Jezusie, i abyśmy obietnicę Ducha wzięli przez wiarę.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Hogy az Ábrahám áldása Krisztus Jézusban legyen a pogányokon, hogy a Lélek ígérétét elnyerjük hit által. [11†]

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

БКуліш 14. щоб на поган благословенне Авраамове прийшло в Христї Ісусї, щоб обітуванне Духа прийняли ми через віру.

FI33/38 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä lisää siihen.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten

CPR1642 15. RACKat weljet minä puhun ihmisten

tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (koska se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se omppi wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Text Receptus 15. ἀδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται 15. adelfoi kata anthropon lego omos anthropou kekuromenen diatheken oudeis athetei e epidiatassetai

MLV19 15 Brethren, I am speaking according to (the manner of) man, even a man's

KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant,

covenant* (after) it has been validated, no one nullifies or alters it with provisions.

yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 15. Brødre! jeg vil tale efter menneskelig Viis: gjør dog ingen et menneskes Pagt, som er stadfæstet, til intet eller sætter Noget dertil. | KXII | 15. Käre bröder, jag vill tala efter menniskosätt: Man föraktar ju icke ene menniskos testamente, då det gilladt är; man lägger icke heller något dertill. |
| PR1739 | 15. Wennad, minna rägin innimeste wisil. Ei innimessege wimist seädust pölga ükski ärra, kui se kinnitud on, egga panne middagi senna körwa. | LT | 15. Broliai, kalbu, kaip įprasta žmonėms: net žmogaus testamentu, kuris patvirtintas, niekas neatmeta ir nepapildo. |
| Luther1912 | 15. Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu. | Ostervald-
Fr | 15. Frères, je parle à la manière des hommes: Lorsqu'un contrat a été confirmé par un homme, personne ne le casse, ou n'y ajoute rien. |
| RV'1862 | 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade. | SVV1750 | 15 Broeders, ik spreek naar den mens: zelfs eens menschen verbond, dat bevestigd is, doet niemand te niet, of niemand doet daartoe. |

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 15. Bracia! po ludzku mówię: a wszak i człowieczego testamentu utwierdzonego nikt nie łamie, ani do niego co przydaje.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Atyámfiai! ember szerint szólok. Lám az embernek megerősített testámentomát [12†] senki erőtelenné nem teszi, sem ahhoz hozzá nem ád.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .</p> | <p>БКуліш 15. Братте, по чоловічи глаголю; одначе чоловічого закону стверженого ніхто не відкидає, ані додає до него.</p> |
| <p>FI33/38 16 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.</p> | <p>TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisesellesi", joka on Kristus,"</p> |
| <p>Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.</p> | <p>CPR1642 16. Lupauxet ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenesäs joca on Christus.</p> |
| <p>UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellensä. Ei hen</p> | |

sano/ niille Siemenille/ ninquin monille/
 waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun
 Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt
 owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/
 ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille
 siemenille/ niinkuin monille/ waan
 niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/
 joka on Kristus.)

Gr-East 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ
 ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ
 λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ
 πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ
 σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

Text
 Receptus 16. τῷ δε ἀβρααμ ἐρρηθησαν αἱ
 ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπερματι αὐτοῦ οὐ
 λεγει καὶ τοῖς σπερμασιν ὡς ἐπι
 πολλῶν ἀλλ ὡς ἐφ' ἐνος καὶ τῷ
 σπερματι σου ος ἐστιν χριστος 16. to de
 abraam errethesan ai epaggeliai kai to
 spermati autou ou legei kai tois
 spermasin os epi pollon all os ef enos kai
 to spermati sou os estin christos

MLV19 16 Now the promises were spoken to
 Abraham and to his seed. He did not say
 and to seeds, as upon many, but as upon
 one and 'to your seed,' which is (the)

KJV 16. Now to Abraham and his seed were
 the promises made. He saith not, And to
 seeds, as of many; but as of one, And to
 thy seed, which is Christ.

Christ. {Gen 22:18, 26:4}

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 16. Men Forjættelserne ere tilsagte Abraham og hans Sæd; der siges ikke: og hans Sæde som om Mange, men som om Een: og din Sæd, hvilken er Christus. | KXII | 16. Nu är ju Abraham och hans säd löftet tillsagdt; han säger icke, uti säderna, såsom i mångom; utan, såsom uti enom, uti dine säd, som är Christus. |
| PR1739 | 16. Agga nüüd on tootussed Abraamile ja temma Seemnele räkitud. Temma ei ütle mitte: ja sinno semettele, kui mitmest, waid kui ühhest, ja sinno Seemnele, se on Kristus. | LT | 16. Pažadai buvo duoti Abraomui ir jo palikuoniui. Jis nesako "ir palikuonims", ne daugeliui, bet kaip apie vieną: "ir tavo palikuoniui", kuris yra Kristus. |
| Luther1912 | 16. Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus. | Ostervald-
Fr | 16. Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il n'est pas dit: Et à ses postérités, comme s'il s'agissait de plusieurs; mais comme d'une seule: Et à ta postérité, qui est Christ. |
| RV'1862 | 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo. | SVV1750 | 16 Nu zo zijn de beloftenissen tot Abraham en zijn zaad gesproken. Hij zegt niet: En den zaden, als van velen; maar als van een: En uw zade; hetwelk is Christus. |

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 16. Lecz Abrahamowi uczynione są obietnice i nasieniu jego; nie mówi: I nasieniem jego, jako o wielu, ale jako o jednym: I nasieniu twemu, które jest Chrystus.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Az ígéretek pedig Ábrahámnak adattak és az ő magvának. Nem mondja: És a magvaknak, mint sokról; hanem mint egyről. És a te magodnak, a ki a Krisztus.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.</p> | <p>БКуліш 16. Авраамові ж виречені обітвання і насінню його. Не сказано: І насінням, яко про многі, а яко про одно: І насінню твоему, що єсть Христос.</p> |
| <p>FI33/38 17 Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia (Kristukselle) ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.</p> | <p>TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.</p> | <p>CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamentti joca Jumalalda oli vahvistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain kautta raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.</p> |

UT1548 17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti
 ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli
 Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette
 Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca
 sen ielken oli neliensadhan ia
 colmenkymenen woodhen pereste annettu.
 (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka
 Jumalasta ennen wahwistettu oli
 Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin
 että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/
 Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja
 kolmenkymmenen wuoden perästä
 annettu.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ λέγω διαθήκην
 προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς
 Χριστὸν ὃ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ
 τριάκοντα γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς
 τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Text
 Receptus 17. τουτο δε λεγω διαθηκην
 προκεκυρωμενην υπο του θεου εις
 χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και
 τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι
 εις το καταργησαι την επαγγελιαν 17.
 touto de lego diatheken
 prokekuromenen υπο του theou εις
 christon ο meta ete tetrakosia kai
 triakonta gegonos nomos ουκ ακυροι εις

to katargesai ten epaggelian

MLV19 17 Now I am saying this: (the) law, having happened four hundred and thirty years after(ward), is not invalidating (the) covenant* that has been validated beforehand by God (in reference) to Christ, *that* it should do-away-with the promise. {Exo 12:40}

KJV 17. And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Dk1871 17. Dette vil jeg sige: den Pagt, som forud er stadfæstet af Gud om Christus, kan Loven, om blev given fire hundrede og tredive Aar derefter, ikke rykke, at den skulde gjøre Forjættelsen til Intet.

KXII 17. Men det säger jag: Det Testamentet, som tillförene af Gudi fast gjordt var på Christum, varder icke ogilladt, så att löftet skulle omintet varda med lagen, hvilken gifven var fyrahundrade och tretio år derefter.

PR1739 17. Agga minna ütlen sedda: Se käsk, mis nellisadda peäle kolmkümmend aastat pärrast on antud, ei te mitte kölwatummaks sedda seädust, mis Jummalast Kristusse peäle on ennekinnitud, et se käsk sedda tootust

LT 17. Noriu pasakyti, kad Dievo Kristuje anksčiau patvirtinto testamento negali panaikinti po keturių šimtų trisdešimties metų atsirađes įstatymas, ir jis negali pažadoti paversti negaliojančiu.

piddi tühjaks teggema.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 17. Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach. | Ostervald-
Fr | 17. Voici donc ce que je dis: Quant au contrat que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse. |
| RV ¹⁸⁶² | 17. Por lo que esto digo: Que el concierto confirmado ántes por Dios acerca de Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos y treinta años después, no le puede abrogar, para invalidar la promesa. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 17 En dit zeg ik: Het verbond, dat te voren van God bevestigd is op Christus, wordt door de wet, die na vierhonderd en dertig jaren gekomen is, niet krachteloos gemaakt, om de beloftenis te niet te doen. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 17. To tedy mówię, iż przymierza przedtem od Boga utwierdzonego względem Chrystusa, zakon, który po czterechset i po trzydziestu lat nastął, nie znosi, aby miał zepsuć obietnicę Bożą. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 17. Ezt mondom pedig, hogy a kötést, melyet Isten először megerősített a Krisztusra nézve, a négyszázharmincz esztendő múltán keletkezett törvény nem teszi erőtelenné, hogy megsemmisítse az ígéretet. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 17 Я говорю то, что завета о Христе, | БКуліш | 17. Оце ж глаголю, що завіту перше |

прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

ствердженого від Бога про Христа, закон, що постав чотириста й трийцять літ потім, не нехтує, так щоб обернути в ніщо обітування.

FI33/38 18 Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei enää tulisikaan lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut lupauksen kautta.

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta annettu: Mutta Jumala on sen Abrahamille lupauxen cautta lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta annettu. Mutta Jumala ombi sen Abrahamille Lupauxen cautta lahianut. (Sillä jos nyt perimys lain kautta ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen kautta annettu. Mutta Jumala ompii sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

<p>Gr-East 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.</p>	<p>Text Receptus 18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 18. ei gar ek nomou e kleronomia ouketi eks epaggelias to de abraam di epaggelias kecharistai o theos</p>
<p>MLV19 18 For* if the inheritance is from (the) law, it is no more from (the) promise, but God has granted it to Abraham through (the) promise.</p>	<p>KJV 18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.</p>
<p>Dk1871 18. Thi er Arven ved Loven, da er den ikke mere ved Forjættelsen; men Gud skjenkede Abraham den ved Forjættelsen.</p>	<p>KXII 18. Ty om arfvet förtjentes genom lagen, så vorde det icke gifvet genom löftet; men Gud hafver det Abraham, genom löftet, fri skänkt.</p>
<p>PR1739 18. Sest kui pärrandus kässust olleks, ei se siis olleks ennam tootussest; agga Jummal on sedda Abraamile tootusse läbbi armust annud.</p>	<p>LT 18. Jei paveldėjimas būtu iš įstatymo, tai jau nebe iš pažado, o Dievas davė tai Abraomui pažadu.</p>

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 18. Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt. | Ostervald-Fr | 18. Car, si l'héritage vient de la loi, ce n'est plus de la promesse. Or, Dieu l'a donné gratuitement à Abraham par la promesse. |
| RV'1862 | 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham. | SVV1750 | 18 Want indien de erfenis uit de wet is, zo is zij niet meer uit de beloftenis; maar God heeft ze Abraham door de beloftenis genadiglijk gegeven. |
| PL1881 | 18. Albowiem jeźliź z zakonu jest dziedzictwo, juźci nie z obietnicy; lecz Abrahamowi przez obietnicę darował je Bóg. | Karoli1908-Hu | 18. Mert ha törvényből van az örökség, akkor többé nem ígéretből; Ábrahámnak pedig ígéret által ajándékozta azt az Isten. [13†] |
| RuSV1876 | 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оное по обетованию. | БКуліш | 18. Бо коли від закону наслідде, то вже не від обітування; Аврааму ж обітуваннєм дарував Бог. |
| FI33/38 | 19 Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se | TKIS | 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, |

siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

UT1548 19. * Mihinge siis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompii tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompii enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελλται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

CPR1642 19. Mihingä siis Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden siihenasti kuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

Text Receptus 19. τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρισ ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 19. ti ουν ο

nomos ton paraβaseon charin prosetethe
achris ou elthe to sperma o epeggeltai
diatageis di aggelon en cheiri mesitou

MLV19 19 Therefore why (was) the law? It was added because of transgressions, till the seed would come to whom it has been promised; having been appointed through messengers by the hand of an intermediary.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Dk1871 19. Hvad skal da Loven? Den blev føiet til for Overtrædelsers Skyld (indtil den Sæd kom, hvem Forjættelsen gjældte), betjent af Engle, ved en Midlers Haand.

KXII 19. Hvad skall då lagen? Hon är kommen dertill för öfverträdelsernas skull, till dess säden skulle komma, hvilko löftet skedt var, och är skickad af Änglarna uti Medlarens hand.

PR1739 19. Mis tarwis on siis se käsk? se ülleastmiste pärrast senna jure antud, (kunni se Seme pididi tullema, kennele se tootus olli sündinud) ja on seätud inglide läbbi wahhemehhe käe läbbi.

LT 19. Tad kam gi reikalingas įstatymas? Jis buvo pridėtas dėl nusizengimų, kol ateis palikuonis, kuriam buvo skirtas pažadas; įstatymas buvo perduotas per angelus, tarpininko ranka.

- Luther¹⁹¹² 19. Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.
- RV¹⁸⁶² 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.
- PL¹⁸⁸¹ 19. Cóż tedy zakon? Dla przestępstwa przydany jest, ażby przyszło ono nasienie, któremu się stała obietnica, sporządzony przez Aniołów i przez rękę pośrednika.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование, и преподан через Ангелов, рукою посредника.
- Ostervald-Fr 19. A quoi donc sert la loi? Elle a été ajoutée à la promesse à cause des transgressions, jusqu'à la venue de la postérité à qui la promesse avait été faite; et elle fut donnée par le moyen des anges, et par l'entremise d'un médiateur.
- SVV¹⁷⁵⁰ 19 Waartoe is dan de wet? Zij is om der overtredingen wil daarbij gesteld, totdat het zaad zou gekomen zijn, dien het beloofd was; en zij is door de engelen besteld in de hand des Middelaars.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Micsoda tehát a törvény? A bűnök okáért adatott, a míg eljő a Mag, a kinek tétetett az ígélet; rendeltetvén angyalok által, közbenjáró kezében.
- БКуліш 19. Що ж тоді закон? Задля переступів додано його, доки прийде насіннє, котрому обітувано; (і був він) уряджений через ангелів рукою посередника.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

FI33/38	20 Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta Jumala on yksi.	TKIS	20 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.
Biblia1776	20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.	CPR1642	20. Mutta ei wälimies ole yhden ainoan wälimies waan Jumala on ainoa.
UT1548	20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/ Waan Jumala ompii yksi ainoa.)		
Gr-East	20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἔστιν.	Text Receptus	20. ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν 20. o de mesites enos ouk estin o de theos eis estin
MLV19	20 Now the intermediary is not of (just) one, but God is one.	KJV	20. Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.
Dk1871	20. Dog er Midleren ikke Eens, men Gud er een.	KXII	20. Men Medlaren är icke ens Medlare; men Gud är en.
PR1739	20. Agga wahhemees ep olle mitte ühhe ainsa wahhemees, agga Jummal on üks.	LT	20. Tarpininkas neatstovauja vienai pusei, bet Dievas yra vienas.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 20. Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler;
Gott aber ist einer. | Ostervald-
Fr | 20. Or, le médiateur n'est pas d'un seul,
mais Dieu est un seul. |
| RV ¹⁸⁶² | 20. Y un mediador no es de uno; mas Dios
es uno. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 20 En de Middelaar is niet Middelaar
van een, maar God is een. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 20. Lecz pośrednik nie jest jednego, ale Bóg
jeden jest. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 20. A közbenjáró pedig nem egyé, Isten
ellenben egy. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 20 Но посредник при одном не бывает, а
Бог один. | БКуліш | 20. Посередник же не єсть
(посередник) одного, а Бог один. |
| FI ^{33/38} | 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan
lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu
laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin
vanhurskaus todella tulisi laista. | TKIS | 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan
lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi
annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi,
niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain
perusteella. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia
vastaan? Pois se! Sillä jos laki olisi annettu
eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus
tulisi laista. | CPR ¹⁶⁴² | 21. Ongo siis Laki Jumalan lupausta
wastan? Pois se. Jos Laki olisi annettu
eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus
tulisi Laista. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta
wastan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olisi | | |

annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta vastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläväksi tehdä/ Niin totta wanhurskaus tulisi laista.)

Gr-East 21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Text Receptus 21. ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη 21. ο ουν nomos kata ton epaggelion tou theou me genoito ei gar edothe nomos ο dvnamenos zoopoiesai ontos an ek nomou en e dikaiosune

MLV19 21 Therefore (is the) law against the promises of God? Let it not happen! For* if a law was given which is able to give-life, righteousness really would have been from (the) law.

KJV 21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Dk1871 21. Er da Loven mod Guds Forjættelser?

KXII 21. Är då lagen emot Guds löften? Bort

Det være langt fra! Thi var der givet en Lov, som kunde levendegjøre, da erholdtes Retfærdighed virkeligen ved Loven.

det; men om en lag vore gifven, som kunde lefvande göra, så vore rättfärdigheten sannerliga af lagen;

PR1739 21. Kas siis käsk on Jummalala tootuste wasto? ei olle mitte. Sest kui käsk olleks antud, mis woiks ellawaks tehha, siis tulleks öigus töeste kässust.

LT 21. Tad gal įstatymas priešingas Dievo pažadams? Anaip tol! Jei būtų duotas įstatymas, galintis suteikti gyvenimą, tai iš tikrųjų teisumas būtų iš įstatymo.

Luther1912 21. Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

Ostervald-Fr 21. La loi est-elle donc contraire aux promesses de Dieu? Nullement; car s'il eût été donné une loi qui pût donner la vie, la justice viendrait véritablement de la loi.

RV'1862 21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

SVV1750 21 Is dan de wet tegen de beloftenissen Gods? Dat zij verre; want indien er een wet gegeven ware, die machtig was levend te maken, zo zou waarlijk de rechtvaardigheid uit de wet zijn.

PL1881 21. Zakon tedy jestże przeciwko obietnicom Bożym? Nie daj tego Boże! albowiem gdyby był dany zakon, który by mógł

Karoli1908 Hu 21. A törvény tehát az Isten ígéretei ellen van-é? Távol legyen! Mert ha olyan törvény adatott volna, a mely képes

ożywiać, prawdziwieć by z zakonu była sprawiedliwość.

megelevenítени, valóban a törvényből volna az igazság. [14†]

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

БКуліш 21. То хіба закон проти обітувань Божих? Нехай не буде! Бо коли б дано закон, що міг би оживляти, то справді від закону була б праведність.

FI33/38 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että se, mikä luvattu oli, annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen niille, jotka uskovat.

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin *Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut synnin ala että lupaus annetaisin uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle uscowaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis annettaman Uskon cautta Iesusen Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/

Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle niille uskowaisille.)

Gr-East 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

Text Receptus 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστευουσιν 22. alla sunekleisen e grafe ta panta upo amartian ina e epaggelia ek pisteos iesou christou dothe tois pisteuousin

MLV19 22 But the Scriptures locked up all things together under sin, in order that the promise (which comes) from (the) faith of Jesus Christ might be given to those who believe.

KJV 22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Dk1871 22. Men Skriften har indesluttet Alt under Synd, at Forjættelsen ved Jesu Christi Tro skulde blive given dem, som troe.

KXII 22. Men Skriften hafver allt beslutit under synd, på det löftet skulle komma genom Jesu Christi tro, dem som tro.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 22. Agga kirri on keik kinnipannud patto alla, et tootus pididi Jesusse Kristusse ussust antama neile, kes ussuwad.)</p> | <p>LT 22. Bet Raštas viską apjuosė nuodėme, kad pažadas dėl tikėjimo Jėzumi Kristumi tektų tiems, kurie tiki.</p> |
| <p>Luther1912 22. Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse fût donnée, par la foi en Jésus-Christ, à ceux qui croient.</p> |
| <p>RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu Cristo, fuese dada a los creyentes.</p> | <p>SVV1750 22 Maar de Schrift heeft het alles onder de zonde besloten, opdat de belofte uit het geloof van Jezus Christus aan de gelovigen zou gegeven worden.</p> |
| <p>PL1881 22. Ale Pismo zamknęło wszystko pod grzech, aby obietnica z wiary Jezusa Chrystusa była dana wierzącym.</p> | <p>Karoli1908-Hu 22. De az Írás mindent bűn alá rekesztett, hogy az ígélet Jézus Krisztusban való hitből adassék a hívőknek.</p> |
| <p>RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.</p> | <p>БКуліш 22. Ні, зачинило писання усе під гріхом, щоб обітування од віри Ісус-Христової дане було віруючим.</p> |
| <p>FI33/38 23 Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin</p> | <p>TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä</p> |

meitä lain alle suljettuina uskoa varten,
joka oli vastedes ilmestyvä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me
lain alla kätkeytyt ja siihen uskoon suljetut,
joka piti ilmoitettaman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olimme
Lain alla ketketydh/ ia swlietudh siihen
Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta
ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle
kätkeytyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka
piti ilmi tuleman.)

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι
εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν
ἀποκαλυφθῆναι.

MLV19 23 But before the faith came, we were being
guarded under (the) law, having been
locked up together to the faith which was

vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa
varten, joka oli ilmestyvä.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma
me Lain alla kätkeytyt ja sijhen uscoon
suljetut jonga piti ilmei tuleman.

Text
Receptus 23. προ του δε ελθειν την πιστιν υπο
νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι
εις την μελλουσαν πιστιν
αποκαλυφθηναι 23. pro tou de elthein
ten pistin upo nomon efrouroumetha
sugkekleisthmenoi eis ten mellousan pistin
apokalufthenai

KJV 23. But before faith came, we were kept
under the law, shut up unto the faith
which should afterwards be revealed.

about to be revealed.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 23. Men førend Troen kom, bevogtedes vi, indesluttede under Loven, til den Tro, som skulde aabenbares.</p> | <p>KXII 23. Men förr än tron kom, voro vi förvarade under lagen, och beslutne till den tro som uppenbaras skulle.</p> |
| <p>PR1739 23. Agga enne, kui usk tulli, hoiti meid kässo al, ja meie ollime kinnipandud usso peäle, mis pididi ilmutadama.</p> | <p>LT 23. Prieš ateinant tikėjimui, buvome įstatymo įkalinti, kad lauktume apsireiškiant tikėjimo.</p> |
| <p>Luther1912 23. Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Or, avant que la foi vînt, nous étions renfermés sous la garde de la loi, pour la foi qui devait être révélée.</p> |
| <p>RV'1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.</p> | <p>SVV1750 23 Doch eer het geloof kwam, waren wij onder de wet in bewaring gesteld, en zijn besloten geweest tot op het geloof, dat geopenbaard zou worden.</p> |
| <p>PL1881 23. A przedtem, niż przyszła wiara, byliśmy pod zakonem strzeżeni, wespół zamknieni będąc w tę wiare, która potem</p> | <p>Karoli1908 Hu 23. Minekelőtte pedig eljött a hit, törvény alatt őriztettünk, egybezárva az eljövendő hit kinyilatkoztatásáig.</p> |

miała być objawiona.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RuSV1876 | 23 Α до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере. | БКуліш | 23. Перше ж приходу віри, під законом стережено нас зачинених на віру, що мала відкритись. |
| FI33/38 | 24 Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme. | TKIS | 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi. |
| Biblia1776 | 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme. | CPR1642 | 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman. |
| UT1548 | 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.) | | |
| Gr-East | 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν | Text
Receptus | 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν
24. oste o nomos |

paidagogos emon gegonen eis christon
ina ek pisteos dikaiothomen

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 24 So-that the law has become our guardian* (to bring us) to Christ, in order that we might be made righteous from (the) faith. | KJV | 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith. |
| Dk1871 | 24. saa at Loven er vorden vor Tugtemester til Christus, at vi skulde blive retfærdiggjorte af Troen. | KXII | 24. Sa hafver nu lagen varit vår tuktomästare till Christum, på det vi skole varda rättfärdige af trone. |
| PR1739 | 24. Nenda on käsk meie juhataja olnud Kristusse jure, et meie usso läbbi piddime öigeks sama. | LT | 24. Todėl įstatymas buvo mūsų auklėtojas, vedęs į Kristų, kad būtume tikėjimu išteisinti. |
| Luther1912 | 24. Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden. | Ostervald-Fr | 24. De sorte que la loi a été notre conducteur pour nous mener à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi. |
| RV'1862 | 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé. | SVV1750 | 24 Zo dan, de wet is onze tuchtmeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof zouden gerechtvaardigd worden. |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

PL1881	24. A przetoż zakon pedagogiem naszym był do Chrystusa, abyśmy z wiary byli usprawiedliwieni.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	24. Ekként a törvény Krisztusra vezérlő mesterünkké lett, hogy hitből igazuljunk meg. [15†]
RuSV1876	24 И так закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;	БКуліш	24. Тим же закон був нам учителем, (щоб привести нас) до Христа, щоб вірою нам оправдитись.
FI33/38	25 Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.	TKIS	25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.
Biblia1776	25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.	CPR1642	25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:
UT1548	25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)		
Gr-East	25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγὸν ἔσμεν.	Text Receptus	25. ἐλθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 25. elthouses de tes pisteos ouketi upo paidagogon esmen

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

MLV19 25 But (after) the faith came, we are no longer under a guardian*.	KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.
Dk1871 25. Men nu Troen er kommen, ere vi ikke mere under Tugtemesteren.	KXII 25. Nu, sedan tron kommen är, äre vi icke längre under tuktomästaren;
PR1739 25. Agga et usk on tulnud, ep olle meie mitte ennam juhataja al;	LT 25. Bet, tikėjimui atėjus, jau nesame auklėtojo globoje.
Luther1912 25. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.	Ostervald-Fr 25. Or, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce conducteur.
RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.	SVV1750 25 Maar als het geloof gekomen is, zo zijn wij niet meer onder den tuchtmeester.
PL1881 25. Ale gdy przyszła wiara, już nie jesteśmy pod pedagogiem.	Karoli1908 Hu 25. De minekutána eljött a hit, nem vagyunk többé a vezérlő mester alatt.
RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.	БКуліш 25. Як же прийшла віра, то вже ми не під учителем.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

FI33/38 26 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.	TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.	CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.
UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)	
Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·	Text Receptus 26. παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ησου 26. pantes gar υιοι theou este dia tes pisteos en christo iesou
MLV19 26 For* you° are all sons of God, through the faith, in Christ Jesus.	KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.
Dk1871 26. I ere jo alle Guds Børn forrmedelst Troen i Christus Jesus.	KXII 26. Ty I ären alle Guds barn, genom trona på Christum Jesum.
PR1739 26. Sest teie ollete keik Jummalalapsed usso läbbi Kristusse Jesusse sees,	LT 26. Juk jūs visi esate Dievo sūnūs per tikėjimą Jėzumi Kristumi.

- | | | |
|--|---------------|--|
| Luther1912 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum. | Ostervald-Fr | 26. Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ. |
| RV'1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús. | SVV1750 | 26 Want gij zijt allen kinderen Gods door het geloof in Christus Jezus. |
| PL1881 26. Albowiem wszyscy synami Bożymi jesteście przez wiarę w Chrystusie Jezusie. | Karoli1908-Hu | 26. Mert mindnyájan Isten fiai vagytok a Krisztus Jézusban való hit által. [16†] |
| RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; | БКуліш | 26. Усі бо ви сини Божі вірою в Ісуса Христа. |
| FI33/38 27 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet. | TKIS | 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet. |
| Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet. | CPR1642 | 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet. |
| UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.) | | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.	Text Receptus 27. οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε 27. osoi gar eis christon ebaptisthete christon enedusasthe
MLV19 27 For* as many as were immersed* into Christ were clothed with Christ.	KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.
Dk1871 27. Thi I, saa mange som ere døbte til Christus, have iført Christus.	KXII 27. Ty I, så mange som döpte ären till Christum, hafven eder iklädt Christum.
PR1739 27. Sest mitto teid Kristusse sisse on ristitud , teie ollete ka ennast Kristussega ehhitatud.	LT 27. Ir visi, kurie esate pakrikštyti Kristuje, apsivilkote Kristumi.
Luther1912 27. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.	Ostervald-Fr 27. Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.
RV'1862 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.	SVV1750 27 Want zovelen als gij in Christus gedoopt zijt, hebt gij Christus aangedaan.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 27. Bo którzykolwiek jesteście w Chrystusa ochrzczeni, w Chrystusaście się oblekli. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 27. Mert a kik Krisztusba keresztelkedtetek meg, Krisztust öltöztétek fel. [17†] |
| RuSV1876 | 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. | БКуліш | 27. Скільки бо вас у Христа хрестилось, у Христа одягли ся. |
| FI33/38 | 28 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa. | TKIS | 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa. |
| Biblia1776 | 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa. | CPR1642 | 28. Ei ole tässä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caikki yxi Christuxes Jesuxes. |
| UT1548 | 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.) | | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλληγ, οὐκ ἔνι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν Χριστῶ Ἰησοῦ.	Text Receptus	28. ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελληγ ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου 28. ουκ ενι ιουδαιος ουδε ellen ουκ ενι doulos ουδε eleutheros ουκ ενι arsen και thely pantes gar υmeis εις este εν christo iesou
MLV19	28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bondservant nor free (man), there is no male and female; for* you° all are one in Christ Jesus.	KJV	28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.
Dk1871	28. Her er ikke Jøde eller Græker; her er ikke Træl eller Fri; her er ikke Mand eller Kvinde; thi I ere alle Een i Christus Jesus.	KXII	28. Här är icke Jude eller Grek; här är icke tjenare eller fri; här är icke man eller qvinna; alle ären I en i Christo Jesu.
PR1739	28. Ep olle Juda-meest egga Kreka-meest, ep olle sullast egga wabbat, ep olle meest egga naest, sest teie keik ollete üks Kristusse Jesusse sees;	LT	28. Nebëra nei žydo, nei graiko; nebëra nei vergo, nei laisvojo; nebëra nei vyro, nei moters: visi esate viena Kristuje Jèzuje!

ПAAВАЛИН КИРЈЕ ГАЛАТАЛАИСИЛЛЕ

- | | |
|--|--|
| Luther ¹⁹¹² 28. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu. | Ostervald-Fr 28. Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni libre; il n'y a plus ni homme ni femme; car vous êtes tous un en Jésus-Christ. |
| RV ¹⁸⁶² 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús. | SVV ¹⁷⁵⁰ 28 Daarin is noch Jood noch Griek; daarin is noch dienstbare noch vrije; daarin is geen man en vrouw; want gij allen zijt een in Christus Jezus. |
| PL ¹⁸⁸¹ 28. Nie masz Żyda, ani Greka; nie masz niewolnika ani wolnego; nie masz mężczyzny i niewiasty; albowiem wszyscy wy jednym jesteście w Chrystusie Jezusie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 28. Nincs zsidó, sem görög; nincs szolga, sem szabad; nincs férfi, sem nő; mert ti mindnyájan egyek vagytok a Krisztus Jézusban. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. | БКуліш 28. Нема Жидовина, ні Грека; нема невільника, ні вільного; нема мужеського полу, ні женського: усі бо ви одно, в Христі Ісусі. |
| FI ^{33/38} 29 Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan. | TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan. |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 29. Mutta jos te oletta Christuxen niijn te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)</p> | |
| <p>Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.</p> | <p>Text Receptus 29. εἰ δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι 29. ei de vmeis christou ara tou abraam sperma este kai kat epaggelian kleronomoi</p> |
| <p>MLV¹⁹ 29 But if you^o (are) consequently* Christ's, you^o are also Abraham's seed and heirs according to (the) promise.</p> | <p>KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.</p> |
| <p>Dk¹⁸⁷¹ 29. Men ere i Christi, da ere i jo Abrahams Sæd og Arvinger efter Forjættelsen.</p> | <p>KXII 29. Ären I nu Christi, så ären I ju Abrahams säd, och arfvingar efter löftet.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 29. Agga kui teie Kristusse pärralt ollete, siis ollete teie ka Abraami suggu, ja päriiad tootusse järrele.)</p> | <p>LT 29. O jeigu esate Kristaus, tai esate Abraamo palikuonys ir paveldėtojai pagal pažada.</p> |
| <p>Luther1912 29. Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Et si vous êtes de Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entónces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.</p> | <p>SVV1750 29 En indien gij van Christus zijt, zo zijt gij dan Abrahams zaad, en naar de beloftenis erfgenamen.</p> |
| <p>PL1881 29. A jeźliście wy Chrystusowi, tedyście nasieniem Abrahamowem, a według obietnicy dziedzicami.</p> | <p>Karoli1908 Hu 29. Ha pedig Krisztuséi vagytok, tehát az Ábrahám magva vagytok, és ígéret szerint örökösök.</p> |
| <p>RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.</p> | <p>БКуліш 29. Коли ж ви Христові, то ви насінне Авраамове, і по обітованню наслідники.</p> |

4 luku

Paavali osoittaa, että me Kristuksen lunastuksen

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

kautta olemme vapahdetut lain orjuudesta ja saaneet Jumalan lasten oikeuden 1 – 7, nuhtelee galatalaisia siitä, että he jälleen rupeavat orjaillemaan maailman alkeisvoimien alla 8 – 11, ja kehoittaa heitä tulemaan hänen kaltaisikseen ja pysymään erillään eksyttäjistä 12 – 20 Lain orjuuden ja evankeliumin vapauden vertauskuvina ovat Haagar ja Saara 21 – 31.

FI33/38 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin kaiken herra;

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavarahan herra;

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompii Herra ylitse

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken herra,

CPR1642 1. MUtta minä sanon: niijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

kaiken tawaran/)

Gr-East	1. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὧν,	Text Receptus	1. λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων 1. lego de ef oson chronon o kleronomos nepios estin ouden diaferei doulou kurios panton on
MLV19	1 But I am saying inasmuch time as the heir is an infant, he carries nothing (of) more-value-than (that) of a bondservant, (though) being lord of all;	KJV	1. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;
Dk1871	1. Men jeg siger: saa længe Arvingen er et Barn, er der ingen Forskjel mellem ham og Trællen, enddog han er Herre over alt Godset;	KXII	1. Men jag säger: Så länge arfvingen är barn, är ingen åtskillnad emellan honom och en tjenare; ändock han är herre öfver alla ägodelarna;
PR1739	1. Agga minna ütlen: Senniui se pärria wäeti laps on, siis ep olle temma ja sullase wahhel ühtegi wahhet, ehk ta kül keige	LT	1. Dabar pasakysiu: kol paveldėtojas vaikas, jis nieku nesiskiria nuo vergo, nors yra visko šeimininkas;

pärrandusse issand on,

Luther1912 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

RV'1862 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

PL1881 1. Mówię tedy: (bracia!) Pokąd dziedzic jest dziecięciem, nic nie jest różny od sługi, panem będąc wszystkiego;

RuSV1876 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

FI33/38 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään

Ostervald-Fr 1. Or, je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout;

SVV1750 1 Doch ik zeg, zo langen tijd als de erfgenaam een kind is, zo verschilt hij niets van een dienstknecht, hoewel hij een heer is van alles;

Karoli1908-Hu 1. Mondom pedig, hogy a meddig az örökös kiskorú, semmiben sem különbözik a szolgától, jöllehet ura mindennek;

БКуліш 1. Глаголю ж: Доки наслідник малоліток, доти не відрізняєть ся від слуги, хоч він і пан усього,

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän

	aikaan asti.		määräämään aikaan asti.
Biblia1776	2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.	CPR1642	2. Waan hän on Esimiesten ja haldiain hallus haman Isäldä määrättyyn aican asti.
UT1548	2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' siihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)		
Gr-East	2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.	Text Receptus	2. ἀλλὰ ὑπο ἐπιτροπους ἐστιν καὶ οἰκονομους ἀχρι τῆς προθεσμίας του πατρος 2. alla uho epitropous estin kai oikonomous achri tes prothesmias tou patros
MLV19	2 but is under commissioners and stewards till the appointed-day of the father.	KJV	2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.
Dk1871	2. men han er under Formyndere og Huusholdere indtil den af Faderen	KXII	2. Utan är under förmyndare och föreståndare, intill den tiden som af

bestemte Tid.

fadrenom förelagd är.

PR1739	2. Waid temma on järrekulajatte ja üllewaatjatte al seks aiaks, mis issast on seätud;	LT	2. jis esti globėjū ir prižiūrėtojų valdžioje iki tėvo nustatyto meto.
Luther1912	2. sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.	Ostervald-Fr	2. Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.
RV'1862	2. Antes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.	SVV1750	2 Maar hij is onder voogden en verzorgers, tot den tijd van den vader te voren gesteld.
PL1881	2. Ale jest pod opiekunami i dozorcami aż do czasu zamierzenia ojcowskiego.	Karoli1908 Hu	2. Hanem gyámok és gondviselők alatt van az atyjától rendelt ideig.
RuSV1876	2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .	БКуліш	2. а єсть під опікунами та доморядниками аж до нароку отця.
FI33/38	3 Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien	TKIS	3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman

alle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι

Text
Receptus

3. ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι 3. outos kai emeis ote emen nepioi upo ta stoiceia tou kosmou emen dedoulomenoi

MLV¹⁹ 3 So also, when we were infants, we were enslaved under the fundamental principles of the world.

KJV

3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

Dk¹⁸⁷¹ 3. Saaledes stode og vi, saa længe under Verdens Børnelærdom.

KXII

3. Sammalunda ock vi, då vi vorom barn, vore vi tvingade under utvärtes stadgar.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

PR1739	3. Nenda ka meie, kui meie wäetimid lapsed ollime, siis ollime meie kui sullased essimeste ma-ilma seädmiste al.	LT	3. Taip buvo ir su mumis: kol buvome vaikai, turėjome vergauti pasaulio pradmenims.
Luther1912	3. Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Satzungen.	Ostervald-Fr	3. Nous aussi de même, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.
RV'1862	3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre debajo de los elementos del mundo.	SVV1750	3 Alzo wij ook, toen wij kinderen waren, zo waren wij dienstbaar gemaakt onder de eerste beginselen der wereld.
PL1881	3. Także i my, gdyśmy byli dziećmi, pod żywioły świata byliśmy zniewoleni.	Karoli1908-Hu	3. Azonképen mi is, mikor kiskorúak valánk, a világ elemei alá voltunk vettetve szolgaként:
RuSV1876	3 Так и мы, доколе были в детстве, были поработаны вещественным началом мира;	БКуліш	3. Так же й ми, як були малолітками, були підневолені первотинами світа.
FI33/38	4 Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, vaimosta syntyneen, lain	TKIS	4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain

alaiseksi syntyneen,
 Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti
 Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain
 alaiseksi tehdyn,

UT1548 4. Mutta koska aica oli teutetty/ wloslehetti
 Jumala hene' Poiansa syndyneen
 Waimosta/ ia Lain alaisexi techtyn/ Ette hen
 ne iotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta
 koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala
 hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja
 lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotka lain
 alaiset olit/ lunastaisi/)

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
 ἐξάπεστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ
 νόμον,

MLV19 4 But when the fullness of the time came,

alaisena syntyneen,
 CPR1642 4. Mutta koska aica oli täytetty lähetti
 Jumala Poicans syndynen waimosta Lain
 alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain
 alaiset olit lunastais.

Text
 Receptus 4. οτε δε ηλθεν το πληρωμα του
 χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον
 αυτου γενομενον εκ γυναικος
 γενομενον υπο νομον 4. ote de elthen to
 pleroma tou chronou eksapesteilen o
 theos ton uion αυτου genomenon ek
 gynaikos genomenon υπο nomon

KJV 4. But when the fulness of the time was

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

God sent forth his Son, born out of a woman, born under (the) law,

come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

Dk1871 4. Men der Tidens Fylde kom, udsendte Gud sin Søn, født af en Kvinde, født under Loven,

KXII 4. Men då tiden vardt fullkommen, sände Gud sin Son, föddan af qvinno, gjordan under lagen;

PR1739 4. Agga kui aeg täis sai, läkkitas Jummal omma Poega, et ta pididi naesest sündima, ja kässo alla sama,

LT 4. Bet, atėjus laiko pilnatvei, Dievas atsiuntė savo Sūnų, gimusį iš moters, pavaldų įstatymui,

Luther1912 4. Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,

Ostervald-Fr 4. Mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi,

RV'1862 4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;

SVV1750 4 Maar wanneer de volheid des tijds gekomen is, heeft God Zijn Zoon uitgezonden, geworden uit een vrouw, geworden onder de wet;

PL1881 4. Lecz gdy przyszło wypełnienie czasu, posłał Bóg onego Syna swego, który się urodził z niewiasty, który się stał pod

Karoli1908 Hu 4. Mikor pedig eljött az időnek teljessége, kibocsátotta Isten az ő Fiát, a ki asszonytól lett, a ki törvény alatt lett,

zakonem,

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,</p> | <p>БКуліш 4. Як же прийшла повня часу, послав Бог Сина свого, що родивсь від жени і був під законом,</p> |
| <p>FI33/38 5 lunastamaan lain alaiset, että me pääsisimme lapsen asemaan.</p> | <p>TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me saisimme lapseuden.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.</p> | <p>CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.</p> |
| <p>UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)</p> | |
| <p>Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.</p> | <p>Text Receptus 5. ἵνα τοὺς ὑπο νομον ἐξαγοράσῃ ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν 5. ina tous upo nomon eksagorase ina ten viothesian apolaβomen</p> |
| <p>MLV19 5 in order that he might buy those up who</p> | <p>KJV 5. To redeem them that were under the</p> |

were under (the) law, in order that we might receive the sonship(.)

law, that we might receive the adoption of sons.

- Dk1871 5. paa det han skulde frikjøbe dem, som vare under Loven, at vi skulde faae den sønlige Udkaarelse,
- PR1739 5. Et temma neid, kes kässo al ollid, pididi ärralunnastama, et meie piddime laste öigust sama.
- Luther1912 5. auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfangen.
- RV'1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.
- PL1881 5. Aby tych, którzy pod zakonem byli, wykupił, żebyśmy prawa przysposobienia za synów dostąpili.

- KXII 5. På det han skulle förlossa dem, som under lagen voro, att vi skullom få barnskapet.
- LT 5. kad atpirktų esančius įstatymo valdžioje ir kad mes įgytume įsūnystę.
- Ostervald-Fr 5. Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.
- SVV1750 5 Opdat Hij degenen, die onder de wet waren, verlossen zou, en opdat wij de aanneming tot kinderen verkrijgen zouden.
- Karoli1908 Hu 5. Hogy a törvény alatt levőket megváltsa, hogy elnyerjük a fiúságot. [1†]

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

RuSV1876 5 ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ПОДЗАКОННЫХ, ДАБЫ
НАМ ПОЛУЧИТЬ УСЫНОВЛЕНИЕ.

БКуліш 5. ЩОБ ВИКУПИВ ТИХ, ЩО ПІД ЗАКОНОМ,
ЩОБ МИ ПРИЙНЯЛИ ВСИНОВЛЕННЄ.

FI33/38 6 Ja koska te olette lapsia, on Jumala
lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa
Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on
lähettänyt sydämeenne* Poikansa
Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala
Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka
huutaa: Abba, rakas Isä!

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti
Jumala Poicans Hengen teidän
sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/
wloslehetti Jumala henen Poians Hengen
teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas
Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos
lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen
teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/
rakas Isä.)

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς
καρδίας ἡμῶν, κραζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text
Receptus 6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος
το πνευμα του υιου αυτου εις τας
καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ 6.
oti de este vioi eksapesteilen o theos to
pneuma tou viou αυτου εις τας kardias

umon krazon aββa o pater

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 6 And because you ^o are sons, God sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. | KJV | 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. |
| Dk1871 | 6. Eftersom i da ere Sønner, har Gud udsendt sin Søns Aand i Eders Hjerter, som raaber: Abba, Fader! | KXII | 6. Efter I nu ären söner, hafver Gud sändt sins Sons Anda uti edor hjertan, hvilken ropar: Abba, käre Fader. |
| PR1739 | 6. Agga et teie nüüd lapsed ollete, on Jummal omma Poia Waimo teie süddamesse läkkitanud, se kissendab: Abba, Issa! | LT | 6. O kadangi esate sūnūs, Dievas atsiuntė į mūsų širdis savo Sūnaus Dvasią, kuri šaukia: “Aba, Tėve!” |
| Luther1912 | 6. Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater! | Ostervald-
Fr | 6. Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie: Abba, ô Père! |
| RV'1862 | 6. Y por quanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre. | SVV1750 | 6 En overmits gij kinderen zijt, zo heeft God den Geest Zijns Zoons uitgezonden in uw harten, Die roept: Abba, Vader! |

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 6. A izeście synowie, przetoż posłał Bóg Ducha Syna swego w serca wasze, wołającego Abba, to jest Ojczy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Minthogy pedig fiak vagytok, kibocsátotta az Isten az ő Fiának Lelkét a ti szíveitekbe, ki ezt kiáltja: Abba, Atya! [2†]</p> |
| <p>RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!”</p> | <p>БКуліш 6. А що ви сини, то послав Бог Духа Сина свого в серця ваші, що покликує: Авва, Отче!</p> |
| <p>FI33/38 7 Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.</p> | <p>TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.</p> | <p>CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja vaan lapsia: mutta jos lapsia njn he owat Jumalan perilliset Christuxen kautta.</p> |
| <p>UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen kautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)</p> | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.	Text Receptus	7. ὠστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου 7. oste ouketi ei doulos all vios ei de vios kai kleronomos theou dia christou
MLV19	7 So-that you are no longer a bondservant, but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.	KJV	7. Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
Dk1871	7. Saa at du ikke længer er Træl, men Søn; men er du Søn, da er du ogsaa Guds Arving formedelst Christus.	KXII	7. Så är här nu icke mer tjenare, utan son; är han son, så är han ock Guds arfvinge genom Christum.
PR1739	7. Sepärrast ep olle sinna ennam sullane, waid laps; agga kui sa olled laps, siis sa olled ka Jummalä pärria Kristusse läbbi.)	LT	7. Taigi tu jau nebe vergas, bet sūnus; o jeigu sūnus, tai ir Dievo paveldētojas per Kristu.
Luther1912	7. Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum.	Ostervald- Fr	7. C'est pourquoi tu n'es plus esclave, mais fils, et si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.
RV'1862	7. Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por	SVV1750	7 Zo dan, gij zijt niet meer een dienstknecht, maar een zoon; en indien

Cristo.

gij een zoon zijt, zo zijt gij ook een erfgenaam van God door Christus.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 7. A tak już więcej nie jesteś niewolnikiem, ale synem; a ponieważ synem, tedy i dziedzicem Bożym przez Chrystusa.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Azért nem vagy többé szolga, hanem fiú; ha pedig fiú, Istennek örököse is Krisztus által. [3†]</p> |
| <p>RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.</p> | <p>БКуліш 7. Тим же вже більш не невільник єси, а син; коли ж син, то й наслідник Божий через Христа.</p> |
| <p>FI33/38 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.</p> | <p>TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.</p> | <p>CPR1642 8. MUtta sillä ajalla koska et te Jumalata tundenet palvelitta te niitä jotka ei luonnostans jumalat olletcan.</p> |
| <p>UT1548 8. Mutta sille aijalla koska te Jumalata ette tundeneet/ palvelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palvelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)</p> | |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἔδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὐσι θεοῖς·	Text Receptus	8. ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεοὺς ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὐσὶν θεοῖς 8. alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois me fusei ousin theois
MLV19	8 But indeed (back) then, not knowing God, you ^o were enslaved to those who by nature are not gods.	KJV	8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.
Dk1871	8. Vel fandt, dengang da I ikke kjendte Gud, tjente I dem, som ei af Væsen ere Guder.	KXII	8. Men den tid I intet känden Gud, tjenten I dem som af naturen icke äro gudar.
PR1739	8. Agga siis, kui teie Jummalat ei tunnud, tenisite teie neid, kes omma ollemisse polest jummalad ei olle.	LT	8. Kitados, dar nepažindami Dievo, jūs vergavote dievams, kurie iš tikro nėra dievai.
Luther1912	8. Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.	Ostervald- Fr	8. Mais alors, à la vérité, ne connaissant point Dieu, vous serviez des dieux qui n'en sont point de leur nature.
RV'1862	8. Empero entónces, cuando no conocíais a	SVV1750	8 Maar toen, als gij God niet kendet,

Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

diendet gij degenen, die van nature geen goden zijn;

PL1881 8. Aleć naonczas nie znając Boga, służyliście tym, którzy z przyrodzenia nie są bogowie.

Karoli1908
Hu 8. Ámde akkor, mikor még nem ismertétek az Istent, azoknak szolgáltatok, a mik természet szerint nem istenek; [4†]

RuSV1876 8 Но тогда, не зная Бога, вы служили богам ,которые в существе не боги.

БКуліш 8. Тільки ж тоді, не знаючи Бога, служили ви тим, що не по природі були богами.

FI33/38 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enemmän te Jumalalda tutut oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella

tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Gr-East 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Text Receptus 9. νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθηνη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε 9. nun de gnontes theon mallon de gnosthentes upo theou pos epistrefete palin epi ta asthene kai ptocha stoiceia ois palin anothern doulevein thelete

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 9 But now having known God, but rather having been known by God, how are you ^o turning back again to the weak and poor fundamental principles? Do you ^o again wish to be enslaved to these anew? | KJV | 9. But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage? |
| DK1871 | 9. Men nu, da I kjende Gud, ja, meget mere ere kjendte af Gud, hvorledes vende i da atter tilbage til den svage og fattige Børnelærdom, hvoraf i atter forfra ville gjøre Eder til Trælle? | KXII | 9. Men nu, medan I Gud känt hafven, ja mycket mer kände ären af Gudi, hvi vänden I eder då om till de svaga och vedertorftiga stadgar igen, hvilkom I på nytt tjena viljen? |
| PR1739 | 9. Agga nüüd, et teie Jummalat tunnete, ehk paljo ennam Jummalast ollete ärratuntud, kuidas pörate teie jälle ümber nödrade ja essimeste keh Wade seäd miste pole, mis teie jälle ueste kui sullased tahhate tenida? | LT | 9. Bet dabar, pažinę Dievą arba, geriau sakant, Dievo pažinti, kaipgi galite grįžti prie menkų ir vargingų pradmenų, kuriems ir vėl norite vergauti?! |
| Luther1912 | 9. Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, | Ostervald-
Fr | 9. Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables |

welchen ihr von neuem an dienen wollt?

rudiments, auxquels vous voulez vous assujettir de nouveau?

RV'1862 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

SVV1750 9 En nu, als gij God kent, ja, veelmeer van God gekend zijt, hoe keert gij u wederom tot de zwakke en arme beginselen, welke gij wederom van voren aan wilt dienen?

PL1881 9. A teraz poznawszy Boga, owszem i poznani będąc od Boga, jakoż się zaś nazad wracacie ku żywiołom mdłym i mizernym, którym zasię znowu służyć chcecie?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Most azonban, hogy megismertétek az Istent, sőt hogy megismert titeket az Isten, miként tértek vissza ismét az erőtelen és gyarló elemekhez, a melyeknek megint újból szolgálni akartok?

RuSV1876 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

БКуліш 9. Тепер же, знаючи Бога, більше ж будучи познані від Бога, як вертаєтесь до немочних та мізерних первотин, котрим знов наново служити хочете?

FI33/38 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Biblia ¹⁷⁷⁶	10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.	CPR ¹⁶⁴²	10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:
UT ¹⁵⁴⁸	10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)		
Gr-East	10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς;	Text Receptus	10. ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους 10. emeras paratereisthe kai menas kai kairous kai eniautous
MLV ¹⁹	10 You ^o yourselves observe days and months and seasons and years.	KJV	10. Ye observe days, and months, and times, and years.
Dk ¹⁸⁷¹	10. I tage vare paa Dage og maaneder og Tider og Aar.	KXII	10. I hållen dagar och månader, högtider och årstider.
PR ¹⁷³⁹	10. Teie piddate päwad, ja kuud, ja aiad, ja aastad.	LT	10. Jūs laikotės dienu, mėnesių, laikotarpių, metų.
Luther ¹⁹¹²	10. Ihr haltet Tage und Monate und Feste	Ostervald-Fr	10. Vous observez les jours, les mois, les

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

	und Jahre.		temps et les années.
RV'1862	10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.	SVV1750	10 Gij onderhoudt dagen, en maanden, en tijden, en jaren.
PL1881	10. Przestrzegacie dni i miesiące, i czasy, i lata.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	10. Megtartjátok a napokat és [5†] hónapokat [6†] és időket, meg az [7†] esztendőket.
RuSV1876	10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.	БКуліш	10. Ви вважаєте на дні, місяці, пори й літа.
FI33/38	11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.	TKIS	11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.
Biblia1776	11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.	CPR1642	11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.
UT1548	11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan teidän kohtaan työtä tehnyt.)		
Gr-East	11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῆ	Text Receptus	11. φοβουμαι υμας μηπως εικη

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

κεκοπιακα εις υμας 11. φοβουμαι umas
mepos eike kekopiaka eis umas

- MLV19 11 I fear for you^o, lest (somehow) I have vainly labored toward you^o.
- Dk1871 11. Jeg frygter for Eder, at jeg maaske har arbeidet forgjeves paa Eder.
- PR1739 11. Minna kardan teie pärrast, et ma teie kallal ehk asjata ollen tööd teinud.
- Luther1912 11. Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.
- RV'1862 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros.
- PL1881 11. Boję się o was, bym snać darmo nie pracował około was.
- RuSV1876 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я

- KJV 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.
- KXII 11. Jag fruktar om eder, att jag tilläfventyrs icke hafver fåfängt arbetat på eder.
- LT 11. Aš baiminuosi dėl jūsų, kad kartais nebūčiau veltui dirbęs jūsų labui.
- Ostervald-Fr 11. Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain à votre égard.
- SVV1750 11 Ik vrees voor u, dat ik niet enigszins tevergeefs aan u gearbeid heb.
- Karoli1908
Hu 11. Féltelek titeket, hogy hiába fáradoztam körültek.
- БКуліш 11. Боюсь за вас, що може марно

трудился у вас.

πραιουβαβ κολο βασ.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 12 Tulkaa minun kaltaisiksi, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet.</p> | <p>TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan tehneet;</p> | <p>CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.</p> |
| <p>UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)</p> | |
| <p>Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.</p> | <p>Text Receptus 12. γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις ἀδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ἠδικησατε 12. ginsthe os ego oti kago os umeis adelfoi deomai umon ouden me edikesate</p> |
| <p>MLV19 12 Brethren, I beseech of you^o, become like I (am), because I (have) also (become) like</p> | <p>KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me</p> |

you° (are). You° wronged me (in) nothing; at all.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 12. Vorder ligesom jeg, thi jeg er som I. Brødre! jeg beder Eder; i have ingen Uret gjort mig. | KXII | 12. Varer såsom jag är, efter jag ock är såsom I. Käre bröder, jag beder eder, I hafven mig intet emot gjort. |
| PR1739 | 12. Sage nisuggusiks kui minna, sest minnagi ollen kui teie. Wennad, ma pallun teid; teie ep olle mulle ühtegi liga teinud: | LT | 12. Prašau jus, broliai, tapkite tokie kaip aš, nes ir aš tapau toks kaip jūs. Jūs visai neįžeidėte manęs. |
| Luther1912 | 12. Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan. | Ostervald-
Fr | 12. Soyez comme moi, car moi aussi j'ai été comme vous; je vous en prie, frères. |
| RV'1862 | 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho. | SVV1750 | 12 Weest gij als ik, want ook ik ben als gij; broeders, ik bid u; gij hebt mij geen ongelijk gedaan. |
| PL1881 | 12. Bądźcie jako ja, gdyżem i ja jest jako wy, bracia! proszę was. W niczemeście mnie nie ukrzywdzili. | Karoli1908
Hu | 12. Legyetek olyanok, mint én; mert én is olyanná lettem, mint ti: atyámfiai, kérlek titeket, semmivel sem bántottatok meg engem. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡ΢Ε ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 12 Προσϑυ ϑασ, βρατια, βυδϑτε, κακ ϑ, ποτομυ ϑτο ι ϑ, κακ βυ. Βυ νιϑεμ νε οβιδελι μενα:</p>	<p>БКуліш 12. Будϑте, братте, благаю ϑас, ϑк і ϑ: бо й ϑ (такий), ϑк ви. Нічим ви мене не скривдили.</p>
<p>FI33/38 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia,</p>	<p>TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.</p>
<p>Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,</p>	<p>CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua watan tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heickoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut</p>
<p>UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucoleen teite) ette te miten ole minua watan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rucoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/)</p>	
<p>Gr-East 13. οἶδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,</p>	<p>Text Receptus 13. οἶδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το</p>

προτερον 13. oidate de oti di astheneian tes sarkos eueggelisamen umin to proteron

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 13 but you^o know that I myself proclaimed the good-news to you^o beforehand because of a weakness of the flesh.</p> | <p>KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.</p> |
| <p>Dk1871 13. Men I vide, at jeg under Kjødets Skrøbelighed første Gang prædikede Eder Evangelium;</p> | <p>KXII 13. I veten, att jag genom köttens svaghet i förstone predikade eder Evangelium.</p> |
| <p>PR1739 13. Sest teie teate, et ma lihha nödrusses teile ollen esmalt armo-öppetust kulutanud.</p> | <p>LT 13. Jūs žinote, kad jums pirmą kartą paskelbiau Evangeliją negaluodamas kūnu.</p> |
| <p>Luther1912 13. Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Vous ne m'avez fait aucun tort; et vous savez que je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile dans l'infirmité de la chair;</p> |
| <p>RV'1862 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.</p> | <p>SVV1750 13 En gij weet, dat ik u door zwakheid des vleses het Evangelie de eerste maal</p> |

verkondigd heb;

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 13. Bo wiecie, żem w słabości ciała wam z przodku Ewangieliję opowiadał.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Tudjátok pedig, hogy testem erőtelensége miatt hirdettem néktek az evangyéliomot először.</p> |
| <p>RuSV1876 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,</p> | <p>БКуліш 13. Ви ж знаєте, що я у немощі тіла благовістив вам перше.</p> |
| <p>FI33/38 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.</p> | <p>TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin Kristuksen Jesuksen.</p> | <p>CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncadzonet etkä hyljännet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin Christuxen Jesuxen.</p> |
| <p>UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine keressin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzoneet eike hyliennet/ Waan ninquin Jumalan</p> | |

Engelin te minun coriasitta/ (ja minun
kiusauksen jonka minä kärsin lihan
puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä
hyljänneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin
te minut korjasitte/)

Gr-East 14. καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ
σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ
ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ
ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text
Receptus 14. και τον πειρασμον μου τον εν τη
σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε
εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου
εδεξασθε με ως χριστον ιησουν 14. kai
ton peirasmon mou ton en te sarki mou
ouk eksouthenesate oude ekseptusate all
os aggelon theou edeksasthe me os
christon iesoun

MLV19 14 And you^o did not scorn, nor did you^o
spurn my test, which (was) in my flesh; but
you^o accepted me as a messenger of God,
(even) as Christ Jesus.

KJV 14. And my temptation which was in my
flesh ye despised not, nor rejected; but
received me as an angel of God, even as
Christ Jesus.

Dk1871 14. og for denne Prøvelse i mig Kjød
ringeagtede I mig ikke og forhaanede mig
ikke, men Iannammede mig som en Guds

KXII 14. Och min frestelse, som jag led på
köttens vägnar, hafven I intet föraktat,
icke heller försmått, utan anammaden

Engel, som Christus Jesus.

mig såsom en Guds Ängel; ja, såsom Christum Jesum.

PR1739 14. Ja minno kiusatust, mis ma ommas lihhas ollen kannatanud, ep olle teie mitte ei mikski pannud, egga ärrapölgnud; waid ollete mind wastowötnud kui Jummal ingli, kui Kristust Jesust.

LT 14. Ir jūs nepaniekinote ir nepasipiktinote mano kūne esančiu išbandymu, bet priėmėte mane kaip Dievo angelą, kaip patį Kristų Jėzų.

Luther¹⁹¹² 14. Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäh't; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

Ostervald-Fr 14. Et vous ne m'avez point méprisé ni rejeté, à cause de ces épreuves que j'ai dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, et comme Jésus-Christ.

RV¹⁸⁶² 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

SVV¹⁷⁵⁰ 14 En mijn verzoeking, die in mijn vlees geschiedde, hebt gij niet veracht noch verfoeid; maar gij naamt mij aan als een engel Gods, ja, als Christus Jezus.

PL¹⁸⁸¹ 14. A pokuszenia mego, które było w ciele mojem, sobie nie lekceważyliście, aniście niem gardzili, aleście mię jako Anioła Bożego przyjęli i jako Chrystusa Jezusa.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. És megkísértetvén testemben, nem vetettetek meg, sem nem útáltatok meg engem, hanem úgy fogadtatok, mint Istennek angyalát, mint Krisztus Jézust.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им , а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

БКуліш 14. І не погордували ви спокуюсою, що була в тілі моїм, анї відопхнули, а як ангела Божого прийняли мене, як Христа Ісуса.

FI33/38 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen onnestanne? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos se olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olisi mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä olen teidän todistajan jos se olisi mahdollinen ollut niin te olisitte teidän silmänne uloscaiwanet ja minulle andanet.

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden Todhistajain/ ios se olisi mhadholinen ollut/ te olisitte teiden Silmen wloskaiwaneet/ ia minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/ Minä olen teidän todistajain/ jos se oli

mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän
ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Gr-East 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν;
μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν
ἔδώκατέ μοι.

Text
Receptus 15. τις ουν ην ο μακαρισμος υμων
μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους
οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν
εδωκατε μοι 15. tis oyn en o makarismos
umon marturo gar umin oti ei dunaton
tous ofthalmous umon eksorvksantes an
edokate moi

MLV19 15 Therefore what was your good-fortune?
For* I testify of you°, that, if possible, you°
would have given your° eyes to me, having
popped them out.

KJV 15. Where is then the blessedness ye
spake of? for I bear you record, that, if it
had been possible, ye would have
plucked out your own eyes, and have
given them to me.

Dk1871 15. Hvor prisede i Eder da salige! Thi jeg
giver Eder det Vidnesbyrd, at, om det
havde været muligt, havde I udrevet Eders
Øine og givet mig.

KXII 15. Huru salige voren I då? Jag är edart
vittne, att om det hade möjligit varit,
haden I edor ögon uttagit, och gifvit mig.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 15. Mähhärdune olli siis teie önnistus? sest ma tunnistan teile, et teie, kui se olleks woinud sündida, olleksite ommad silmad wäljakaewanud, ja mulle annud.</p> | <p>LT 15. Koks tai buvo palaiminimas jums! Aš galiu paliudyti, kad įmanydami būtumėte išlupe savo akis ir atidave man.</p> |
| <p>Luther1912 15. Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Qu'est-ce donc qui faisait alors votre bonheur? Car je vous rends témoignage, que s'il eût été possible, vous vous fussiez arraché les yeux pour me les donner.</p> |
| <p>RV'1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.</p> | <p>SVV1750 15 Welke was dan uw gelukachting? Want ik geef u getuigenis, dat gij, zo het mogelijk ware, uw ogen zoudt uitgegraven, en mij gegeven hebben.</p> |
| <p>PL1881 15. Jakież tedy było błogosławieństwo wasze? albowiem wam daję świadectwo, iż, by była rzecz można, dalibyście mi byli wyłupiwszy oczy wasze.</p> | <p>Karoli1908 Hu 15. Hová lón tehát a ti boldogságotok? Mert bizonyságot teszek néktek, hogy ti, ha lehetséges volt volna, szemeiteket kivájván, nékem adtátok volna.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы</p> | <p>БКуліш 15. Яке ж то було блаженство ваше! Сьвідкую бо вам, що коли б можна, ви</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

ВОЗМОЖНО БЫЛО, ВЫ ИСТОРГЛИ БЫ ОЧИ
СВОИ И ОТДАЛИ МНЕ.

б тоді, вирвавши очі свої, оддали мені.

FI33/38 16 Onko minusta siis tullut teidän
vihamiehenne sentähden, että minä puhun
teille totuuden?

TKIS 16 Onko minusta siis tullut
vihamiehenne, kun puhun teille
totuutta?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän
vihollisекsenne tullut, että minä teille
totuuden sanon?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän
wihollisexen tullut että minä teille
totuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden
Wiholisexi/ ette mine sanon teille
totudhen? (Olenko minä siis nyt tullut
teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille
totuuden?)

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων
ὑμῖν;

Text
Receptus 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
ἀληθεύων ὑμῖν 16. oste echthros umon
gegona alethevon umin

MLV19 16 So-then have I become your^o enemy,
declaring the truth to you^o?

KJV 16. Am I therefore become your enemy,
because I tell you the truth?

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 16. Et jeg da nu bleven Eders Fjende, fordi jeg siger Eder Sandheden? | KXII | 16. Är jag då nu vorden edar ovän, att jag säger eder sanningen? |
| PR1739 | 16. Kas ma nüüd ollen teie waenlaseks sanud, et minna teile töt rägin. | LT | 16. Nejaugi tapau jūsu priēšu, kalbēdamas jums tiesā? |
| Luther1912 | 16. Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte? | Ostervald-
Fr | 16. Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité? |
| RV'1862 | 16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad? | SVV1750 | 16 Ben ik dan uw vijand geworden, u de waarheid zeggende? |
| PL1881 | 16. Takżem się stał nieprzyjacielem waszym, prawdę wam mówiąc? | Karoli1908
Hu | 16. Tehát ellenségetek lettem-é, megmondván néktek az igazat? |
| RuSV1876 | 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину? | БКуліш | 16. То чи вже став я ворогом вам, говорячи вам правду? |
| FI33/38 | 17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä. | TKIS | 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan. |

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte. | CPR ¹⁶⁴² | 17. Ei he teitä wastian oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.) | | |
| Gr-East | 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλειῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. | Text
Receptus | 17. ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε 17. zelousin umas ou kalos alla ekkleisai umas thelousin ina autous zeloute |
| MLV ¹⁹ | 17 They are zealous (for) you ^o (in) no good (way). But they wish to lock you ^o out (from us), in order that you ^o may be zealous for them. | KJV | 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 17. De ere nidkjære for Eder, dog ikke til det Bedste; men de ville udelukke Eder, at I | KXII | 17. De nitälska eder icke rätteliga, utan vilja draga eder ifrå mig, att I skolen |

skulle være nidkjære efter dem.

nitälska dem.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 17. Nemmad kandwad suurt hoolt teie pärrast, agga mitte öiete, waid nemmad tahtwad meid ärralükkata, et teie nende pärrast peate suurt hoolt kandma. | LT | 17. Jie uolūs ne jūsų labui, bet norėtu jus atskirti, kad būtumėte uolūs dėl jų. |
| Luther1912 | 17. Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie eifern sollt. | Ostervald-
Fr | 17. Ils sont zélés pour vous; mais non loyalement: au contraire, ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez zélés pour eux. |
| RV'1862 | 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos. | SVV1750 | 17 Zij ijveren niet recht over u; maar zij willen ons uitsluiten, opdat gij over hen zoudt ijveren. |
| PL1881 | 17. Pałają ku wam miłością nie dobrze, owszem chcą was odstrychnąć, abyście ich miłowali. | Karoli1908
Hu | 17. Nem szépen buzgolkodnak érettetek, sőt minket ki akarnak rekeszteni, hogy mellettök buzgolkodjatok. |
| RuSV1876 | 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним. | БКуліш | 17. Ревнують про вас не добре, а хочуть відлучити вас, щоб ви про них ревнували. |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne. | TKIS | 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne. |
| Biblia1776 | 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen. | CPR1642 | 18. Kyllä kiiwata hywä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen. |
| UT1548 | 18. Kylle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyyden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.) | | |
| Gr-East | 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. | Text
Receptus | 18. καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας 18. kalon de to zelousthai en kalo pantote kai me monon en to pareinai me pros umas |
| MLV19 | 18 But it is always good to be zealous in a | KJV | 18. But it is good to be zealously affected |

good thing and not only while* I was present* with you°.

always in a good thing, and not only when I am present with you.

Dk1871 18. Men det er godt at være nidkjær i det Gode altid, og ikke alene, naar jeg er nærværende hos Eder.

KXII 18. Så är nu väl godt nitälska, då det sker om det godt är alltid, och icke allenast då jag tillstädes är.

PR1739 18. Agga hoolt kandma on hea, kui se järgest hea pärrast sünnib, ja mitte ükspäinis siis, kui minna teie jures ollen.

LT 18. Bet gerai visada būti uoliems dēl gero, o ne vien kai esu pas jus.

Luther1912 18. Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

Ostervald-Fr 18. Or, il est bon d'être zélé pour le bien en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

RV'1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

SVV1750 18 Doch in het goede te allen tijd te ijveren is goed, en niet alleenlijk, als ik bij u tegenwoordig ben;

PL1881 18. A dobrać rzecz, pałać miłością w dobrem zawsze, a nie tylko, gdym jest obecnym u was.

Karoli1908 Hu 18. Szép dolog pedig fáradozni a jóban mindenkor, és nem csupán akkor, ha köztetek vagyok.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 18 Χοροшо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.</p> | <p>БКуліш 18. Добре ж ревнувати всякого часу в доброму, тай не тільки, як я приходжу до вас.</p> |
| <p>FI33/38 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,</p> | <p>TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:</p> |
| <p>Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun muodon sais!</p> | <p>CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täytyy wastaudest kiwulla synnyttä siihenasti cuin Christus teisä jongun muodon sais.</p> |
| <p>UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ siihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)</p> | |
| <p>Gr-East 19. τεκνία μου, οὗς πάλιν ὠδίνω, ἄχρισ οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!</p> | <p>Text Receptus 19. τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρισ ου μορφωθη χριστος εν υμιν 19. teknia mou ous palin odino achris ou morfothe christos en umin</p> |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 19 My little-children, of whom I am in travail again till when Christ should be formed in you° (again).</p> | <p>KJV 19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,</p> |
| <p>Dk1871 19. Mine Børn, hvilke jeg atter føder med Smerte, indtil Christus faaer sin Skikkelse i Eder!</p> | <p>KXII 19. Min kära barn, hvilka jag på nytt föder med ångest, till dess Christus kommer till stadga uti eder.</p> |
| <p>PR1739 19. Mo lapsokessed, kelle pärrast ma jälle otsekui lapse waewas ollen, kunni Kristus teie sees teggomodo saab.</p> | <p>LT 19. Mano vaikeliai, dėl jūsu aš vėl gimdymo skausmuose, kol jumyse išryškės Kristus!</p> |
| <p>Luther1912 19. Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous;</p> |
| <p>RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra vez a estar en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros:</p> | <p>SVV1750 19 Mijn kinderkens, die ik wederom arbeide te baren, totdat Christus een gestalte in u krijge.</p> |
| <p>PL1881 19. Działki moje! (które znowu z boleścią</p> | <p>Karoli1908 Hu 19. Gyermekeim! kiket ismét</p> |

rodzę, ażby Chrystus był wykształtowany w was),

fájdalommal szűlök, míglen kiábrázolódik bennetek Krisztus.

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

БКуліш 19. Діточки мої, (ви,) котрими знов мучусь (перед родинами), доки Христос в'образить ся у вас,

FI33/38 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	20. ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.	Text Receptus	20. ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν 20. ethelon de pareinai pros umas arti kai allaksai ten fonen mou oti aporoumai en umin
MLV19	20 But I wished to be present* with you ^o now, and to change my voice, because I am perplexed at you ^o .	KJV	20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.
Dk1871	20. Gid jeg nu var tilstede hos Eder, og kunde omskifte min Røst; thi jeg er tvivlraadig om Eder.	KXII	20. Jag ville väl att jag nu vore när eder, och förvandla kunde mina röst; ty jag vet härnäst ingen råd med eder.
PR1739	20. Agga ma tahtsin nüüd teie jures olla, ja omma heält teisiti pöörda, sest ma ollen kahhe peäl teie pärrast.	LT	20. Norėčiau dabar būti pas jus ir prabilti kitaip, nes nežinau, ką man su jumis daryti.
Luther1912	20. ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.	Ostervald- Fr	20. Je voudrais être maintenant avec vous, et changer de langage; car je suis dans une grande inquiétude à votre sujet.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.</p> | <p>SVV1750 20 Doch ik wilde, dat ik nu tegenwoordig bij u ware, en mijn stem mocht veranderen; want ik ben in twijfel over u.</p> |
| <p>PL1881 20. Chciałbym teraz być u was i odmienić głos mój, ponieważ wątpię o was.</p> | <p>Karoli1908
Hu 20. Szeretnék pedig most köztetek jelen lenni és változtatni a hangomon; mert bizonytalanságban vagyok felőletek.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.</p> | <p>БКуліш 20. хотів би я бути у вас сьогодні і змінити голос мій: бо я в непевности про вас.</p> |
| <p>FI33/38 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?</p> | <p>TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?</p> |
| <p>Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?</p> | <p>CPR1642 21. SANocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?</p> |
| <p>UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet?
(Sanokaat te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)</p> | |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	21. Λέγετέ μοι οί ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;	Text Receptus	21. λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε 21. legete moi oi upo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete
MLV19	21 Tell me, you° who wish to be under (the) law, are you° not hearing the law?	KJV	21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?
Dk1871	21. Siger mig, I som ville være under Loven, høre I ikke Loven?	KXII	21. Säger mig, I som viljen vara under lagen: Hafven I icke hört lagen?
PR1739	21. Üttelge mulle, kes teie kässo al tahhate olla, eks teie ei kule sedda käsko?	LT	21. Pasakykite man jūs, norintieji būti įstatymo valdžioje, ar negirdite įstatymo?
Luther1912	21. Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?	Ostervald- Fr	21. Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?
RV'1862	21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley?	SVV1750	21 Zegt mij, gij, die onder de wet wilt zijn, hoort gij de wet niet?
PL1881	21. Powiedzcie mi, którzy pod zakonem	Karoli1908 Hu	21. Mondjátok meg nékem, kik a törvény

chcecie być, nie słuchacież zakonu?

alatt akartok lenni: nem halljátok-é a törvényt?

RuSV1876 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

БКуліш 21. Скажіть мені, ви, що хочете бути під законом: хиба ви закону не слухаєте?

FI33/38 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi vapaasta.

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen wapasta.

UT1548 22. Sille kirjoitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρου.

Text Receptus 22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 22. gegraptai gar oti abraam duo vious eschen ena ek tes

paidiskes kai ena ek tes eleutheras

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 22 For* it has been written, that Abraham had two sons, one from the maidservant and one from the free (woman.) {Gen 21:2-9} | KJV | 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman. |
| DK1871 | 22. Der er jo skrevet, at Abraham havde to Sønner, een af Tjenestekvinden og een af den frie Kvinde. | KXII | 22. Ty det är skrifvet, att Abraham hade två söner; en af tjensteqvinnone, den andra af den fria. |
| PR1739 | 22. Sest kirjotud on, et Abraamil kaks poega olnud, teine ümmardajast , ja teine ♂ wabbat-naesest. | LT | 22. Juk parašyta, kad Abraomas turėjo du sūnus: vieną iš vergės, o kitą iš laisvosios. |
| Luther1912 | 22. Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien. | Ostervald-Fr | 22. Car il est écrit, qu'Abraham eut deux fils; l'un de l'esclave, et l'autre de la femme libre. |
| RV'1862 | 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre. | SVV1750 | 22 Want er is geschreven, dat Abraham twee zonen had, een uit de dienstmaagd, en een uit de vrije. |

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 22. Albowiem napisane, iż Abraham miał dwóch synów, jednego z niewolnicy, a drugiego z wolnej. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 22. Mert meg van írva, hogy Ábrahámnak két fia volt; egyik a szolgától, [8†] és a másik a [9†] szabadostól. |
| RuSV1876 | 22 Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной. | БКуліш | 22. Писано бо, що Авраам мав два сини, одного від невольниці, а одного од вільної. |
| FI33/38 | 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta. | TKIS | 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella. |
| Biblia1776 | 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta. | CPR1642 | 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli. |
| UT1548 | 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.) | | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

Gr-East	23. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.	Text Receptus	23. αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας 23. all o men ek tes paidiskes kata sarka gegennetai o de ek tes eleutheras dia tes epaggelias
MLV19	23 But indeed the one from the maidservant has been born according to the flesh, but the one from the free (woman has been born) through the promise.	KJV	23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.
Dk1871	23. Men den af Tjenestekvinden var født efter Kjødet, den af den frie Kvinde efter Forjættelsen.	KXII	23. Men den som var af tjensteqvinnone, han var född efter köttet; men den af de fria, han var född genom löftet.
PR1739	23. Ja teine sest ümmardajast on lihha polest sündinud, agga teine sest wabbatnaesest tootusse läbbi.	LT	23. Vergès sūnus buvo gimęs pagal kūną, o laisvosios pagal pažadą.
Luther1912	23. Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der	Ostervald- Fr	23. Mais celui de l'esclave naquit selon la chair; et celui de la femme libre naquit en

- Freien ist durch die Verheißung geboren.
- RV'1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:
- vertu de la promesse.
- SVV1750 23 Maar gene, die uit de dienstmaagd was, is naar het vlees geboren geweest; doch deze, die uit de vrije was, door de beloftenis;
- PL1881 23. Lecz ten, który był z niewolnicy, według ciała się urodził, a który z wolnej, według obietnicy.
- Karoli1908
Hu 23. De a szolgától való test szerint született; a szabadtól való pedig az ígélet által.
- RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.
- БКуліш 23. Та що був од невольниці, родивсь по тілу, а що од вільної, по обітниці.
- FI33/38 24 Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;
- TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.
- Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.
- CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja ovat ne caxi Testamentiä yxi Sinain vuoresta joca orjuteen synnyttä joca on Agar:

UT1548 24. Nämät sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain wuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka omppi se Agar.)

Gr-East 24. ἅτινά ἐστὶν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ·

Text
Receptus

24. ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ 24. atina estin allegoroumena autai gar eisin ai duo diathekai mia men apo orous sina eis douleian gennosa etis estin agar

MLV19 24 Which things are allegorized; for* these (women) are two covenants*; indeed one from Mount Sinai, who is Hagar, giving-birth to (children) into bondage.

KJV

24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Dk1871 24. Dette tyder paa noget Høiere. Thi disse

KXII

24. Hvilka ord betyda något; ty dessa äro

ere de tvende Pagter, den ene fra Sinai Bjerg, som føder til Trældom; denne er Hagar.

de tu Testamenten; ett af det berg Sina, som föder till trældom, hvilket är Agar;

PR1739 24. Need asjad tähhendawad middagi. Sest need kaks naeste-rahwast on need kaks seädust, se teine Sinai mäelt , mis sullasepölweks sünnitab, se on Agar;

LT 24. Tai pasakyta perkeltine prasme: jostai dvi Sandoros. Viena nuo Sinajaus kalno, gimdanti vergystei,tai Hagara.

Luther1912 24. Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;

Ostervald-Fr 24. Ces choses sont allégoriques; car ces deux femmes sont deux alliances, l'une du mont Sina, qui enfante des esclaves, et c'est Agar.

RV'1862 24. Las cuales cosas son una alegoría; porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

SVV1750 24 Hetwelk dingen zijn, die andere beduiding hebben; want deze zijn de twee verbonden; het ene van den berg Sina, tot dienstbaarheid barende, hetwelk is Agar;

PL1881 24. Przez co znaczą się insze rzeczy; albowiem te są one dwa testamenty; jeden z góry Synajskiej, który rodzi w niewolę; a ten jest jako Agar.

Karoli1908 Hu 24. Ezek mást példázna: mert azok az asszonyok a két szövetség, az egyik a Sinai hegyről való, szolgálásra szülő, ez Hágár,

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

БКуліш 24. Се ж иносказанне; се бо два завіти: один з гори Синая, що родить у неволю, котра єсть Агара.

FI33/38 25 sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain wuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain wuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Text Receptus 25. το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των

τεκνων αυτης 25. to gar agar sina oros
estin en te araβia sustoichei de te nun
ierousalem doulevei de meta ton teknon
autes

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 25 For* this Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the Jerusalem (which is) now and she is enslaved with her children.</p> | <p>KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.</p> |
| <p>Dk1871 25. Thi Hagar er Sinai Bjerg i Arabia og svarer til det Jerusalem, som nu er og er i Trældom med sine Børn.</p> | <p>KXII 25. Ty Agar heter i Arabien det berg Sina, och sträcker sig emot Jerusalem, det nu är, och är icke fri med sinom barnom.</p> |
| <p>PR1739 25. Sest Aggar on Sinai mäggi Arabia-maal, ja sünnib selle Jerusalemmaga ühte, mis nüüd on, agga ta orjab omma lastega;</p> | <p>LT 25. Hagara yra Sinajaus kalnas Arabijoje; ji atitinka dabartinę Jeruzalę, kuri vergauja su savo vaikais.</p> |
| <p>Luther1912 25. denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Car Agar signifie le mont Sina, en Arabie, et elle correspond à la Jérusalem d'à présent, qui est, en effet, esclave avec</p> |

- seinen Kindern.
- RV'1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.
- PL1881 25. Albowiem Agar jest góra Synaj w Arabii, a stosuje się do niej terazniejsze Jeruzalem; bo jest w niewoli z dziećmi swojemi.
- RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;
- FI33/38 26 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.
- Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.
- UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se
- ses enfants;
- SVV1750 25 Want dit, namelijk Agar, is Sina, een berg in Arabie, en komt overeen met Jeruzalem, dat nu is, en dienstbaar is met haar kinderen.
- Karoli1908
Hu 25. Mert Hágár a Sinai hegy Arábiában, hasonlatos pedig a mostani Jeruzsálemhez, nevezetesen fiaival együtt szolgál.
- БКуліш 25. Бо Агара, се Синай, гора в Аравії, прикладаєть ся ж до теперішнього Єрусалиму, і служить з дітьми своїми.
- TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.
- CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti.
 (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se
 ompi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän
 äiti.)

Gr-East	26. ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.	Text Receptus	26. η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων 26. e de ano ierousalem eleuthera estin etis estin meter panton emon
MLV19	26 But the Jerusalem (which is) above is free, which is the mother of all of us.	KJV	26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.
DK1871	26. Men det Jerusalem heroventil er den frie Kvinde, som er alle vores Moder.	KXII	26. Men det Jerusalem som ofvantill är, det är den fria; hon är allas vår moder.
PR1739	26. Agga se Jerusalem, mis üllewel on, se on se wabbat-naene, mis meie keikide emma on.	LT	26. Bet aukštybių Jeruzalė laisva, ji yra visų mūsų motina,
Luther1912	26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.	Ostervald- Fr	26. Mais la Jérusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de todos nosotros.</p> | <p>SVV1750 26 Maar Jeruzalem, dat boven is, dat is vrij, hetwelk is ons aller moeder.</p> |
| <p>PL1881 26. Lecz ono górne Jeruzalem wolne jest, które jest matką wszystkich nas.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 26. De a magasságos Jeruzsálem szabad, ez mindnyájunknak anyja,</p> |
| <p>RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он – мать всем нам.</p> | <p>БКуліш 26. А вишний Єрусалим вільний; він мати всім нам.</p> |
| <p>FI33/38 27 Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."</p> | <p>TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."</p> |
| <p>Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.</p> | <p>CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.</p> |
| <p>UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette</p> | |

sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/
 Quin sille iolla Mies on. (Sillä että
 kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei
 synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka
 ei wastoin ole/ Sillä että sillä yksinäisellä
 paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka
 mies on.)

Gr-East 27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στειῖρα ἢ
 οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ
 ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
 μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Text
 Receptus 27. γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα
 η ου τικτουςα ρηξον και βοησον η ουκ
 ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της
 ερημου μαλλον η της εχουσης τον
 ανδρα 27. gegraptai gar eufrantheti
 steira e ou tiktousa rekson kai boeson e
 ouk odinousa oti polla ta tekna tes
 eremou mallon e tes echouses ton andra

MLV19 27 For* it has been written, 'Barren one
 who is not bearing (children,) be joyous;
 burst (forth) and cry, the one who is not
 travailing, because many more are the
 children of the desolate rather than from
 her who has the husband.' {Isa 54:1}

KJV 27. For it is written, Rejoice, thou barren
 that bearest not; break forth and cry,
 thou that travailest not: for the desolate
 hath many more children than she which
 hath an husband.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 27. Thi der er skrevet: vær glad, du Ufrugtbare, du, som ikke fødte! udbryd og raab, du, som ikke havde Fødsessmerte! thi den Forladtes Børn ere meget flere end dens, som har Manden.</p> | <p>KXII 27. Ty det är skrifvet: Var glad, du ofruktsamma, du som intet föder; brist ut och ropa, du som icke är hafvandes; ty den ensamma hafver flera barn, än den som man hafver.</p> |
| <p>PR1739 27. Sest kirjotud on: Olle römus sa siggimatta, kes sinna ei kañna ilmale; tösta heält ja kissenda wägga, kes sa lapse waewas ei olle, sest sel, kes mehheta on, on paljo ennam lapsi kui sel, kennel mees on.</p> | <p>LT 27. nes parašyta: “Pralinksmėk, nevaisingoji, kuri negimdei! Šūkauk ir džiūgauk, nepažinusi kentėjimų! Nes apleistoji turi daug daugiau vaikų negu turinčioji vyrą”.</p> |
| <p>Luther1912 27. Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point, éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas été en travail d'enfant; car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que ceux de la femme qui avait l'époux.</p> |
| <p>RV'1862 27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque más son los hijos de la desamparada, que de la que</p> | <p>SVV1750 27 Want er is geschreven: Wees vrolijk, gij onvruchtbare, die niet baart, breek uit en roep, gij, die geen barensnood hebt, want de kinderen der eenzame zijn veel</p> |

tiene marido.

meer, dan dergene, die den man heeft.

PL1881 27. Albowiem napisano: Rozwesel się niepłodna, która nie rodzisz; porwij się, a zawołaj, która nie pracujesz w porodzeniu; bo ta opuszczona wiele ma dziątek, więcej niż ta, która ma męża.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 27. Mert meg van írva: Ujjongj te meddő, [10†] ki nem szűlsz; vígadozzál és kiálts, ki nem vajudol; mert sokkal több az elhagyottnak magzatja, mint a kinek férje vagon.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

БКуліш 27. Писано бо: Звеселись, неплодна, що не роджаєш; гукай та покликуй, ти, що не мучилась; бо в одинокої багато дітей, більш ніж у тієї, що має чоловіка.

FI33/38 28 Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Iisak oli.

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin Iisak.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

CPR1642 28. Mutta me (rackat weljet) olemme lupauxen lapset Isaachin jälken.

UT1548 28. Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat weljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.	Text Receptus	28. ημεεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν 28. emeis de adelfoi kata isaak epaggelias tekna esmen
MLV19	28 Now brethren, we are children of (the) promise according to Isaac.	KJV	28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
Dk1871	28. Men vi, Brødre! ere Forjættelsens Børn, som Isak var.	KXII	28. Men vi, käre bröder, äro löftsens barn efter Isaac.
PR1739	28. Agga, wennad, meie olleme nenda kui Isaak, tootusse lapsed.	LT	28. Mes, broliai, esame pažado vaikai kaip Izaokas.
Luther1912	28. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.	Ostervald- Fr	28. Pour nous, frères, nous sommes les enfants de la promesse, de même qu'Isaac.
RV'1862	28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.	SVV1750	28 Maar wij, broeders, zijn kinderen der belofte, als Izak was.
PL1881	28. My tedy, bracia! tak jako Izaak, jesteśmy	Karoli1908 Hu	28. Mi pedig, atyámfiai, Izsák szerint,

dziatkami obietnicy.

ígéretnek gyermekei vagyunk.

RuSV1876 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.

БКуліш 28. Ми ж, братте, по Ісааку діти обітування.

FI33/38 29 Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälkeen syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälkeen syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan kautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen kautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Gr-East 29. ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω

Text Receptus 29. ἀλλ ὡσπερ τότε ο κατα σαρκα γεννηθεεις εδιωκεν τον κατα πνευμα

καὶ νῦν.

οὕτως καὶ νῦν 29. all osper tote o kata sarka gennetheis edioken ton kata pneuma outos kai nun

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 29 But just-like then, he who was born according to the flesh was persecuting the one (who was born) according to (the) Spirit, so it is also now. | KJV | 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now. |
| Dk1871 | 29. Ligesom dengang han, som var født efter Kjødets, forfulgte den, som var Født efter Aanden, saaledes ogsaa nu. | KXII | 29. Men såsom den, som då född var efter köttet, förföljde honom som född var efter Andan; så går det ock nu. |
| PR1739 | 29. Agga kui sel aial se, kes lihha polest olli sündinud, tedda takkakiusas, kes Waimo polest olli sündinud, nenda ka nüüd. | LT | 29. Bet kaip tada gimęs pagal kūną persekiojo gimusį pagal Dvasią, taip ir dabar. |
| Luther1912 | 29. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgt den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt. | Ostervald-Fr | 29. Mais, comme alors, celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même maintenant. |
| RV'1862 | 29. Empero como entonces el que nació | SVV1750 | 29 Doch gelijkerwijs toen, die naar het |

según la carne, perseguía al que nació según el Espíritu; así también ahora.

vlees geboren was, vervolgd dengene, die naar den Geest geboren was, alzo ook nu.

PL1881 29. Ale jako na on czas ten, który się był urodził według ciała, prześladował tego, który się był urodził według ducha, tak się dzieje i teraz.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 29. De valamint akkor a test szerint született üldözte a Lélek szerint valót, úgy most is.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

БКуліш 29. Та, як тоді, хто родивсь по тілу, гонив того, хто по духу, так і тепер.

FI33/38 30 Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen

wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan rojan kanssa.)

Gr-East 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 30. ἀλλὰ τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 30. alla ti legei e grafe ekbale ten paidisken kai ton vion autes ou gar me kleronomese o vios tes paidiskes meta tou viou tes eleutheras

MLV19 30 But what does the Scripture say? Cast out the maidservant and her son; for* the son of the maidservant should never inherit with the son of the free (woman.) {Gen 21:10}

KJV 30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Dk1871 30. Men hvad siger Skriften? Udstød Tjenestekvinden og hendes Søn; thi Tjenestekvindens Søn skal ingenlunde arve

KXII 30. Men hvad säger Skriften? Drif ut tjensteqvinnona med hennes son; ty tjensteqvinnones son skall icke blifva

med den frie Kvindes Søn.

arfvinge med dens frios son.

PR1739 30. Agga, mis ütleb se kirri? lükka ümmardaja ja temma poega wälja, sest selle ümmardaja poeg ei pea mitte pärrima selle wabbat-naese poiaga.

LT 30. O ką gi sako Raštas?''Išvaryk vergę ir jos sūnų, nes vergės sūnus negaus palikimo kartu su laisvosios sūnumi''.

Luther1912 30. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

Ostervald-Fr 30. Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la femme libre.

RV'1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

SVV1750 30 Maar wat zegt de Schrift? Werp de dienstmaagd uit en haar zoon; want de zoon der dienstmaagd zal geenszins erven met den zoon der vrije.

PL1881 30. Ale co mówi Pismo? Wyrzuć niewolnicę i syna jej; albowiem nie będzie dziedziczył syn niewolnicy z synem wolnej,

Karoli1908 Hu 30. De mit mond az Írás? Úzd ki a szolgálót és az ő fiát; mert a szolgáló fia nem örököl a szabád nő fiával. [11†]

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет

БКуліш 30. Тільки ж бо що глаголе писанне? Вижени невільницю й сина її, не має

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

наследником вместе с сыном свободной.

бо наслідувати син невільниці з сином
вільної.

FI33/38 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren
lapsia, vaan vapaan.

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren
lapsia vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet,
emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en
palckawaimon pojat waan wapan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei
Palckauaimo' poiijat/ Waan sen Wapahan.
(Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei
palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης
τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 31. ἀρα ἀδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης
τεκνα ἀλλα της ελευθερας 31. ara
adelfoi ouk esmen paidiskes tekna alla
tes eleutheras

MLV19 31 Consequently*, brethren, we are not
children of a maidservant, but of the free
(woman).

KJV 31. So then, brethren, we are not children
of the bondwoman, but of the free.

Dk1871 31. Saa ere vi da, Brødre! ikke

KXII 31. Så äro vi nu, käre bröder, icke

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Tjenestekvindens Børn, men den frie
Kvindes.

tjensteqvinnones söner, utan dens frios.

PR1739 31. Sepärrast, wennad, ep olle meie mitte
ennam ümmardaja, waid wabbat-naese
lapsed.)

LT 31. Taigi, broliai, mes nesame vergès
vaikai, bet laisvosios.

Luther1912 31. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der
Magd Kinder, sondern der Freien.

Ostervald-
Fr 31. Or, frères, nous sommes les enfants,
non de l'esclave, mais de la femme libre.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos
hijos de la sierva, sino de la libre.

SVV1750 31 Zo dan, broeders, wij zijn niet
kinderen der dienstmaagd, maar der
vrije.

PL1881 31. A tak, bracia! nie jesteśmy dziećmi
niewolnicy, ale wolnej.

Karoli1908
Hu 31. Annakokáért, atyámfiai, nem
vagyunk a szolgáló fiai, hanem a
szabadoséi.

RuSV1876 31 Итaк, бpатия, мы дети не рабы, но
свободной.

БКуліш 31. Оце ж, братте, ми не діти
невільниці, а вільної.

5 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia pysymään lujina siinä vapaudessa, jonka Kristus on valmistanut 1 – 6, sanoo heidän häiritsijäinsä saavan tuomionsa 7 – 12 ja käskee heitä käyttämään vapauttaan, välttämään lihan tekoja ja vaeltamaan Hengessä 13 – 26.

FI33/38 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät. Pysykää siis lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

Biblia1776 1. Niin pysykäätkä siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäätkä taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

UT1548 1. Niin seisokaat siis nyt siinä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas sekoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkäätkä taas sekoittako teitä orjuuden ikeeseen.)

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

CPR1642 1. Niin pysykät sijs siinä wapaudes jolla Christus meitä wapahantut on ja älkät taas teitän sekoittaco orjuden ikesen.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	1. Τῆ ἐλευθερία οὖν, ἣ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.	Text Receptus	1. τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε 1. te eleutheria oyn e christos emas eleutherosen stekete kai me palin zugo douleias enechesthe
MLV19	1 Therefore stand-firm ^o in the freedom in which Christ made us free, and do ^o not be held again in a yoke of bondage.	KJV	1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.
Dk1871	1. Derfor bliver stadige i den Frihed, hvormed Christus frigjorde os, og lader Eder ikke atter tvinge under Trældoms Aag.	KXII	1. Så blifver nu ståndande uti den frihet, med hvilko Christus oss friat hafver; och låter eder icke på nytt fångas under trældomsens ok.
PR1739	1. Seiske nüüd ses wabbadusses, misga Kristus meid on wabbaks teinud, ja ärge laske ennast mitte jälle sullase ikkesse panna.	LT	1. Todėl tvirtai stovėkite laisvėje, kuria Kristus mus išlaisvino, ir nesiduokite vėl įkinkomi į vergystės jungą!

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 1. So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Tenez-vous donc fermes dans la liberté, dont Christ vous a rendus libres, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude.</p> |
| <p>RV'1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos libertó; y no volváis otra vez a sugetaros bajo el yugo de servidumbre.</p> | <p>SVV1750 1 Staat dan in de vrijheid, met welke ons Christus vrijgemaakt heeft, en wordt niet wederom met het juk der dienstbaarheid bevangen.</p> |
| <p>PL1881 1. Stójcie tedy w tej wolności, którą nas Chrystus wolnymi uczynił, a nie poddawajcie się znowu pod jarzmo niewoli.</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. Annakokáért a szabadságban, melyre minket Krisztus megszabadított, álljatok meg, és ne kötelezzétek meg ismét magatokat szolgáságnak igájával.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.</p> | <p>БКуліш 1. У волі ж оце, котрою Христос визволив нас, стійте, і під ярмо неволі знов не піддавайтесь.</p> |
| <p>FI33/38 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.</p> | <p>TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.</p> |

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen. | CPR ¹⁶⁴² | 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.) | | |
| Gr-East | 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. | Text
Receptus | 2. ἰδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει 2. ide ego paulos lego umin oti ean peritemnesthe christos umas ouden ofelesei |
| MLV ¹⁹ | 2 Behold, I Paul say to you ^o , that, if you ^o are circumcised, Christ will be profiting you ^o nothing. | KJV | 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing. |
| DK ¹⁸⁷¹ | 2. See, jeg Paulus siger Eder, at dersom I lade Eder omskære, nytter Christus Eder Intet. | KXII | 2. Si, jag Paulus säger eder: Om I låten eder omskära, är eder Christus intet nyttig. |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 2. Wata, minna Paulus ütlen teile: Kui teie ennast lassete ümberleikata, siis ep olle teil Kristussest ühtegi kasso.</p> | <p>LT 2. Štai aš, Paulius, sakau jums: jeigu būsite apipjaustyti, Kristus nebebus jums niekuo naudingas.</p> |
| <p>Luther1912 2. Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus nichts.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Moi, Paul, je vous dis, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.</p> |
| <p>RV'1862 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará nada.</p> | <p>SVV1750 2 Ziet, ik Paulus zeg u, zo gij u laat besnijden, dat Christus u niet nut zal zijn.</p> |
| <p>PL1881 2. Oto ja Paweł mówię wam, iż jeżeli się obrzezywać będziecie, Chrystus wam nic nie pomoże.</p> | <p>Karoli1908-Hu 2. Ímé, én Pál mondom néktek, hogy ha körülmetélkedtek, Krisztus néktek semmit sem használ.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.</p> | <p>БКуліш 2. Ось я Павел глаголю вам, що коли ви обрізуєтесь, Христос вам нічого не pomoже.</p> |
| <p>FI33/38 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on</p> | <p>TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa</p> |

velvollinen täyttämään kaiken lain.

itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

Text Receptus 3. μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι 3. marturomai de palin panti anthropo peritemnomeno oti ofeiletetes estin olon ton nomon poiesai

MLV19 3 Now, I am testifying again to every man being circumcised, that he is a debtor to practice the whole law.

KJV 3. For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 3. Jeg vidner atter for hvert menneske, som lader sig omskære, at han er skyldig til at holde den ganske Lov. | KXII | 3. Men jag betygar åter hvarjom och enom, som sig låter omskära, att han är pligtig till att hålla hela lagen. |
| PR1739 | 3. Agga minna tunnistan ta iggaühhe innimessele, kes ennast lasseb ümberleikata, et temma kohhus on keik sedda käsko piddada. | LT | 3. Pakartotinai įspėju kiekvieną, kuris tampa apipjaustytas: jis yra įpareigotas vykdyti visą įstatymą. |
| Luther1912 | 3. Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun. | Ostervald-
Fr | 3. Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé d'observer toute la loi. |
| RV'1862 | 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a hacer toda la ley. | SVV1750 | 3 En ik betuig wederom een iegelijk mens, die zich laat besnijden, dat hij een schuldenaar is de gehele wet te doen. |
| PL1881 | 3. A oświadczam się zasię przed każdym człowiekiem, który się obrzezuje, iż powinien wszystkie zakon pełnić. | Karoli1908
Hu | 3. Bizonyságot teszek pedig ismét minden embernek, a ki körülmetélkedik, hogy köteles az egész törvényt megtartani. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 3 Еще свидетельствую всякому человеку
обрезающемуся, что он должен
исполнить весь закон.</p> | <p>БКуліш 3. Сьвідкую ж знов кожному чоловіку
обрізаному, що винен увесь закон
чинити.</p> |
| <p>FI33/38 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te,
jotka tahdotte lain kautta tulla
vanhurskaiksi; te olette langenneet pois
armosta.</p> | <p>TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te,
jotka muka lain avulla tulette
vanhurskaiksi, olette langenneet pois
armosta.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka
lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja
olette armosta luopuneet.</p> | <p>CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca
Lain töillä tahdotta wanhurscaxi tulla ja
oletta Armosta luopunet.</p> |
| <p>UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca
Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi
tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te
olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain
töiden kautta tahdotte wanhurskaaksi
tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες
ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος
ἐξεπέσατε·</p> | <p>Text
Receptus 4. κατηργηθητε απο του χριστου
οιτινες εν νομω δικαιοσθε της χαριτος
εξεπεσατε 4. katergethete apo tou
christou oitines en nomo dikaiousthe tes
charitos eksepesate</p> |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 4 You^o were done-away-with, (cut off) from the Christ, you^o who are made righteous by (the) law; you^o fell from the grace (of God.)</p> | <p>KJV 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.</p> |
| <p>Dk1871 4. I have Intet med Christus at gjøre, I, som ville retfærdiggjøres ved Loven; I ere faldne fra naaden.</p> | <p>KXII 4. I hafven mist Christum, I som genom lagen viljen rättfärdige varda; och I ären fallne ifrå nådene.</p> |
| <p>PR1739 4. Teie ollete Kristussest lahti sanud, kes teie kässo läbbi tahhate öigeks sada: teie ollete armust ärralangenud.</p> | <p>LT 4. Jūs, ieškantys išteisinimo įstatyme, atsiskyrėte nuo Kristaus, praradote malonę.</p> |
| <p>Luther1912 4. Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid von der Gnade gefallen.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi, vous êtes déçus de la grâce.</p> |
| <p>RV'1862 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la ley; de la gracia habéis caído.</p> | <p>SVV1750 4 Christus is u ijdel geworden, die door de wet gerechtvaardigd wilt worden; gij zijt van de genade vervallen.</p> |
| <p>PL1881 4. Pozbawiliście się Chrystusa, którzykolwiek się przez zakon</p> | <p>Karoli1908 Hu 4. Elszakadtatok Krisztustól, a kik a törvény által akartok megigazulni, a</p> |

usprawiedliwiacie; wypadliście z łaski.

kegyelemből kiestetek.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

БКуліш 4. Обернулись ви в ніщо (одійшовши) від Христа; (ви,) що оправдуєтесь законом, од благодати відпали.

FI33/38 5 Sillä me odotamme uskosta vanhurskauden toivoa Hengen kautta.

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon kautta sitä vanhurscautta joca toiwottapa on.

UT1548 5. Mutta me odhotanme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen wanhurskauden jälkeen joca toiwottawa on.)

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Text
Receptus 5. ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα 5. emeis gar pneumati ek pisteos elpida dikaiosunes apekdechometha

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 5 For* we are waiting for (the) hope of righteousness in a Spirit from faith. | KJV | 5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith. |
| Dk1871 | 5. Thi vi vente i Aanden ved Troen den forhaabede Retfærdighed. | KXII | 5. Men vi vänte uti Andanom, genom trona, den rättfärdighet som man hoppas skall. |
| PR1739 | 5. Sest meie otame ussust öigusse lotust Waimo läbbi. | LT | 5. O mes per Dvasią karštai laukiame ir viliamės tikėjimo teisumo. |
| Luther1912 | 5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß. | Ostervald-Fr | 5. Car, pour nous, nous attendons par l'Esprit l'espérance d'être justifiés par la foi. |
| RV'1862 | 5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé. | SVV1750 | 5 Want wij verwachten door den Geest, uit het geloof, de hoop der rechtvaardigheid. |
| PL1881 | 5. Albowiem my duchem z wiary nadziei sprawiedliwości oczekujemy. | Karoli1908
Hu | 5. Mert mi a Lélek által, hitből várjuk az igazság reménységét. |
| RuSV1876 | 5 а мы духом ожидаем и надеемся | БКуліш | 5. Ми бо духом од віри надії |

праведности от веры.

праведности ждемо.

FI33/38 6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaas eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaas/ eikä Esinachka miten kelpa/ Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaas/ eikä esinahka mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekeepi.)

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Text Receptus 6. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη 6. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute

akroβustia alla pistis di agapes
energoumene

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 For* neither circumcision nor uncircumcision prevails (over) anything in Christ Jesus, but faith working through love*. | KJV | 6. For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love. |
| Dk1871 | 6. Thi i Christus Jesus gjælder hverken Omskærelse eller Forhud, men Troen, som er virksom ved Kjærlighed. | KXII | 6. Ty i Christo Jesu är intet bevändt, hvarken omskærelse eller förhud; utan tron, som verkar genom kärleken. |
| PR1739 | 6. Sest Kristusse Jesusse sees ei maksa ümberleikatud egga ümberleikamatta, waid se usk, mis armastusse läbbi teggew on. | LT | 6. Nes Kristuje Jėzuje nieko nereiškia nei apipjaustymas, nei neapipjaustymas, bet tikėjimas, veikiantis meile. |
| Luther1912 | 6. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist. | Ostervald-Fr | 6. Car en Jésus-Christ ce qui est efficace ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, mais la foi agissant par la charité. |
| RV'1862 | 6. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión | SVV1750 | 6 Want in Christus Jezus heeft noch |

vale algo, ni la incircunci3n; sino la f3 que obra por el amor.

besnijdenis enige kracht noch voorhuid, maar het geloof, door de liefde werkende.

PL1881 6. Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezka nic nie waży, ani nieobrzezka, ale wiara przez miłość skuteczna;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Mert Krisztus J3zusban sem a k3r3lmet3lked3s nem 3r semmit, sem a k3r3lmet3lkedetlens3g, [1+] hanem a szeretet 3ltal munk3lkod3 [2+] hit.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

БКулiш 6. Бо в Христi Icyci нi обрiзаннє нiчого не може, нi необрiзаннє, а вiра, любовю сильна.

FI33/38 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teit3 olemasta totuudelle kuuliaisia?

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teit3 olemasta totuudelle kuuliaisia?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teid3t esti totuutta uskomasta?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teid3n esti totutta uscomast?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hyw3sti/ Kuka on teit3 est3nyt sit3 totuutta uskomasta?)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

Gr-East	7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῆ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;	Text Receptus	7. ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι 7. etrechete kalos tis umas anekopsen te aletheia me peithesthai
MLV19	7 You° were running well; who hindered you°, (saying,) The truth (is) not to be obeyed?	KJV	7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?
Dk1871	7. I vare paa god Vei; hvo standsede Eder, saa at I ikke lade Eder overtale af Sandheden?	KXII	7. I lupen vål; ho hafver hindrat eder, att I icke skullen tro sanningene?
PR1739	7. Teie jooksite hästi: kes on teid keelnud töe sanna kuulmast?	LT	7. Jūs taip gražiai bėgote! Kas gi jums sukliudė paklusti tiesai?
Luther1912	7. Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?	Ostervald- Fr	7. Vous couriez bien, qui vous a arrêtés, que vous n'obéissiez plus à la vérité?
RV'1862	7. Corríais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?	SVV1750	7 Gij liept wel; wie heeft u verhinderd der waarheid niet gehoorzaam te zijn?
PL1881	7. Bieżeliście dobrze; któż wam	Karoli1908 Hu	7. Jól futottatok; kicsoda gátolt meg

przeszkodził, abyście nie byli posłusznymi prawdzie?

titeket, hogy ne engedelmeskedjete az igazságnak?

RuSV1876 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

БКуліш 7. Ви бігли добре. Хто заборонив вам коритись правді?

FI33/38 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cudzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Text Receptus 8. ἡ πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 8. e peismone ouk ek tou kalountos umas

MLV19 8 This persuasion is not from the one who is calling you^o.

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

Dk1871 8. Den Overtalelse er ikke fra ham, som

KXII 8. Sådana tillskyndelse är icke af honom,

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

kaldte Eder.

som eder kallat hafver.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 8. Se nou-andminne ei olle sest, kes teid kutsub. | LT | 8. Ne Tas, kuris jus pašaukė, šitaip įtikino. |
| Luther1912 | 8. Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat. | Ostervald-Fr | 8. Cette suggestion ne vient point de Celui qui vous appelle. |
| RV'1862 | 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama. | SVV1750 | 8 Dit gevoel en is niet uit Hem, Die u roept. |
| PL1881 | 8. Ta namowa nie jestci z tego, który was powołuje. | Karoli1908
Hu | 8. Ez a hitetés nem attól van, a ki titeket [3†] hív. |
| RuSV1876 | 8 Такое убеждение не от Призывающего вас. | БКуліш | 8. Сей перекір не від того (приходить), хто покликав вас. |
| FI33/38 | 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan. | TKIS | 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan. |
| Biblia1776 | 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa. | CPR1642 | 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta. |
| UT1548 | 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.) | | |

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.	Text Receptus	9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 9. mikra zume olon to furama zumoi
MLV19	9 A little leaven leavens the whole batch.	KJV	9. A little leaven leaveneth the whole lump.
Dk1871	9. En liden Suurdeig gjør den ganske Dei suur.	KXII	9. Litet af surdeg försyrer hela degen.
PR1739	9. Pissut happotaignat teeb keik taignat happuks.	LT	9. Truputis raugo įraugina visą maišymą.
Luther1912	9. Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.	Ostervald- Fr	9. Un peu de levain fait lever toute la pâte.
RV'1862	9. Un poco de levadura leuda toda la masa.	SVV1750	9 Een weinig zuurdesem verzuurt het gehele deeg.
PL1881	9. Trochę kwasu wszystko zaczynienie zakwasza.	Karoli1908 Hu	9. Kis kovász az egész tésztát megkeleszti. [4†]
RuSV1876	9 Малая закваска заквашивает все тесто.	БКуліш	9. Трошки квасу все місиво квасить.

FI33/38	10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.	TKIS	10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.
Biblia1776	10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.	CPR1642	10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mielä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.
UT1548	10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mielä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)		
Gr-East	10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κριμα, ὅστις ἂν ᾖ.	Text Receptus	10. εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων υμας βαστασει το κριμα οστις αν η 10. ego pepoitha eis umas en kurio oti ouden

allo fronesete o de tarasson umas
βastasei to krima ostis an e

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 10 I have confidence in you ^o in the Lord, that you ^o will not be mindful of another (person) and he who is disturbing you ^o will be bearing his judgment, whoever he is. | KJV | 10. I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be. |
| Dk1871 | 10. Jeg har den Tillid til Eder i Herren, at I intet andet ville mene; men den, som forvilder Eder, skal lide Dommen, hvo han end er. | KXII | 10. Jag förser mig till eder i Herranom, att I tagen eder icke annat sinne; men den eder förvillar, han skall draga sin dom, eho han är. |
| PR1739 | 10. Minna lodan teitest Issanda sees, et teie ei wötta ühtegi muud möttelda; agga kes teid seggaseks teeb, se peab omma nuhtlust kandma, kes se ial on. | LT | 10. Pasitikiu jumis Viešpatyje, kad nemąstysite kitaip; o jūsų drumstėjas, kas jis bebūtų, susilauks pasmerkimo. |
| Luther1912 | 10. Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle. | Ostervald-
Fr | 10. J'ai cette confiance en vous, par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit. |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa pensaréis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea. | SVV1750 | 10 Ik vertrouw van u in den Heere, dat gij niet anders zult gevoelen; maar die u ontroert, zal het oordeel dragen, wie hij ook zij. |
| PL1881 | 10. Ja mam nadzieję o was w Panu, iż nic inszego rozumieć nie będziecie; a ten, który was turbuje, odniesie sąd, ktokolwiek jest. | Karoli1908
Hu | 10. Bizodalмам van az Úrban ti hozzátok, hogy más értelemben nem lesztek; de a ki titeket megzavar, elveszi az [5†] ítéletet, bárki legyen. |
| RuSV1876 | 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение. | БКуліш | 10. Покладаюсь на вас у Господі, що не думати мете нічого иншого, а хто колотить вами, понесе свій осуд, хто б він ні був. |
| FI33/38 | 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu. | TKIS | 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu. |
| Biblia1776 | 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olisi ristin pahennus hävinnyt. | CPR1642 | 11. Jos minä vielä rackat weljet ymbärinsleickausta saarnan mingätähden minä siis waino kärsin? Ja nijn olisi ristin pahennus häwinnyt. |

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet)
ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe'
mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis
Ristin pahennos häwinynt. (Jos minä wielä
nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta
saarnaan/ Minkä tähden minä siis wielä nyt
wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus
häwinnyt.)

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι
κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα
κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

Text
Receptus 11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην επι
κηρυσσω τι επι διωκομαι αρα
κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
11. ego de adelfoi ei peritomen eti
kerusso ti eti diokomai ara katergetai to
skandalon tou stavrou

MLV19 11 But I, brethren, if I still preach
circumcision, why am I still persecuted?
Consequently*, has the offense of the cross
been done-away?

KJV 11. And I, brethren, if I yet preach
circumcision, why do I yet suffer
persecution? then is the offence of the
cross ceased.

Dk1871 11. Men jeg, Brødre! dersom jeg endnu
prædiker Omskærelse, hvi forfølges jeg

KXII 11. Om jag ännu, käre bröder, predikar
omskärelsen, hvi lider jag ännu

endnu? Da var Korsets Forargelse borttagen.

förföljelse? Så vore korsens förargelse om intet vorden.

PR1739 11. Agga minna, wennad, kui ma ümberleikamist weel kulutan, mispärrast mind weel takkakiusatakse? siis olleks pahhandus sest ristist tühjaks sanud.

LT 11. Jei aš, broliai, iki šiol skelbiu apipjaustymą, tai kodėl gi esu persekiojamas? Juk tada kryžiaus papiktinimas būtų pašalintas.

Luther1912 11. Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

Ostervald-Fr 11. Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc anéanti!

RV'1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.

SVV1750 11 Maar ik, broeders! Indien ik nog de besnijdenis predik, waarom word ik nog vervolgd? Zo is dan de ergernis des kruises vernietigd.

PL1881 11. A ja, bracia! jeżeli jeszcze obrzezkę każe, czemuż jeszcze prześladowanie cierpię? Toć tedy zniszczone jest zgorszenie krzyżowe.

Karoli1908 Hu 11. Én pedig atyámfiai, ha még a körülmetélést hirdetem, miért üldöztetem mégis? Akkor eltöröltetett a kereszt botránja. [6†]

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

<p>RuSV1876 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.</p>	<p>БКуліш 11. Я ж, братце, коли ще проповідую обрізанне, то чого ще гонять мене? Тоді обернеть ся в ніщо поблазнь хреста.</p>
<p>FI33/38 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!</p>	<p>TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.</p>
<p>Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!</p>	<p>CPR1642 12. Josca ne eroitettaisin jotca teitä hucuttelewat.</p>
<p>UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)</p>	
<p>Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.</p>	<p>Text Receptus 12. οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας 12. ofelon kai apokopsontai oi anastatouvntes umas</p>
<p>MLV19 12 I wish-that those who are unsettling you° will even castrate themselves.</p>	<p>KJV 12. I would they were even cut off which trouble you.</p>
<p>Dk1871 12. Gid de og maatte afskæres, som forvirre Eder!</p>	<p>KXII 12. Gåfve Gud, att de ock afskorne vordo, som eder bekymra.</p>

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

PR1739	12. Oh! et neid kül peaks mahharaiutama, kes teie seas tülli töstwad.	LT	12. O kad jūsu drumstėjai ir nusipjautų!
Luther1912	12. Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!	Ostervald-Fr	12. Puissent ceux qui vous troublent être retranchés!
RV'1862	12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.	SVV1750	12 Och, of zij ook afgesneden werden, die u onrustig maken!
PL1881	12. Bodajże i odjęci byli, którzy wam niepokój czynią.	Karoli1908 Hu	12. Bárcsak ki is metszetnék magukat, a kik titeket bujtogatnak.
RuSV1876	12 О, если бы удалены быливозмущающие вас!	БКуліш	12. Ой коли б відсічено тих, що колотять вами!
FI33/38	13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.	TKIS	13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.
Biblia1776	13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan	CPR1642	13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila

palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacet site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiwoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Text Receptus 13. υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 13. vmeis gar ep eleutheria eklethete adelfoi monon me ten eleutherian eis aformen te sarki alla dia tes agapes doulevete allelois

MLV19 13 For* brethren, you° were called to freedom; only do not (use) your° freedom

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an

for a starting-point for the flesh, but serve^o one another through love*.

occasion to the flesh, but by love serve one another.

Dk1871 13. I ere jo kaldte til Frihed, Brødre! kun misbruger ikke Friheden til en Anledning for Kjødets, men værder i Kjærlighed hverandres Tjenere.

KXII 13. Men, käre bröder, I ären kallade till frihet; allenast ser till, att I icke låten frihetena gifva köttet tillfälle, utan genom kärleken tjener den ene dem andra.

PR1739 13. Sest, wennad, teie ollete wabbadusseks kutsutud; agga katske, et teie ei anna wabbadusse läbbi lihhale melewalda, waid tenige teine teist armastusse läbbi.

LT 13. Jūs, broliai, esate pašaukti laisvei! Tiktai tenebūna ši laisvė proga kūnui, bet meile tarnaukite vieni kitiems.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

Ostervald-Fr 13. Frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne prenez pas prétexte de cette liberté pour vivre selon la chair; mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.

RV'1862 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los

SVV1750 13 Want gij zijt tot vrijheid geroepen, broeders, alleenlijk gebruikt de vrijheid niet tot een oorzaak voor het vlees; maar dient elkander door de liefde.

otros.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 13. Albowiem wy ku wolności powołani jesteście, bracia! tylko pod zasłoną tej wolności ciała nie pozwalajcie, ale z miłości służcie jedni drugim.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Mert ti szabadságra hivattatok atyámfiai; csakhogy a szabadság ürügy ne legyen a testnek, [7†] sőt szeretettel szolgáljatok egymásnak.</p> |
| <p>RuSV1876 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.</p> | <p>БКуліш 13. Ви бо, братте, покликані на волю; тільки щоб воля ваша не була причиною (до гріха) тілу; а любовю служіть один одному.</p> |
| <p>FI33/38 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".</p> | <p>TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."</p> |
| <p>Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.</p> | <p>CPR1642 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.</p> |
| <p>UT1548 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin</p> | |

on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Gr-East	14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.	Text Receptus	14. ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον 14. o gar pas nomos en eni logo pleroutai en to agapeseis ton plesion sou os eavton
MLV19	14 For* all (the) law is fulfilled in one word, in this: 'You will love* your neighbor like yourself.' {Lev 19:18}	KJV	14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.
DK1871	14. Thi af Loven fuldkommes i eet Bud, nemlig i det: du skal elske din Næste som dig selv.	KXII	14. Ty all lagen varder fullbordad uti ett ord; det är: Älska din nästa som dig sjelf.
PR1739	14. Sest keik se käsk saab täis ühhes sannas, selle sees: sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.	LT	14. Juk visas įstatymas išsipildo viename žodyje: "Mylėk savo artimą kaip save patį".
Luther1912	14. Denn alle Gesetze werden in einem	Ostervald- Fr	14. Car toute la loi est accomplie dans

- Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."
- RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.
- PL1881 14. Bo wszystkie zakon w jednym się słowie zamyka, to jest w tem: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie.
- RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.
- FI33/38 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.
- Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.
- UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te
- une seule parole, en celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
- SVV1750 14 Want de gehele wet wordt in een woord vervuld, namelijk in dit: Gij zult uw naaste liefhebben, gelijk uzelfven.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Mert az egész törvény ez egy ígében teljesedik be: Szeresd felebarátodat, mint magadat. [8†]
- БКуліш 14. Увесь бо закон в одному слові сповняєть ся: Люби ближнього твого, як себе самого.
- TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toisianne hävitä.
- CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte niin cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Gr-East	15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.	Text Receptus	15. εἰ δε ἀλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων ἀναλωθητε 15. ei de allelous daknete kai katesthiete βλεπετε με υπο allelon analothete
MLV19	15 But if you ^o are biting and devouring one another, beware ^o , (that) you ^o may not be consumed by one another.	KJV	15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
Dk1871	15. Men dersom I bide og æde hverandre, da seer til, at I ikke fortæres af hverandre.	KXII	15. Men om I med hvarannan bitens och frätens, så ser till att I icke ymsom af hvarannan uppätne varden.
PR1739	15. Agga kui teie issekeskis purrelete, ja teine teise söte, siis katske, et teid teine teisest ärra ei neelta.	LT	15. Bet jeigu jūs vienas kitą kremtate ir ėdate, saugokitės, kad nebūtumėte vienas kito praryti!

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|--|
| Luther1912 15. So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet. | Ostervald-Fr 15. Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres. |
| RV'1862 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirád que no seais consumidos los unos por los otros. | SVV1750 15 Maar indien gij elkander bijt en vereet, ziet toe, dat gij van elkander niet verteerd wordt. |
| PL1881 15. Ale jeźli jedni drugich kařacie i poźeracie, patrzajcieź, abyście jedni od drugich nie byli strawieni. | Karoli1908 Hu 15. Ha pedig egymást marjátok és faljátok, vigyázzatok, hogy egymást fel ne emészszeitek. [9†] |
| RuSV1876 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом. | БКуліш 15. Коли ж ви гризете й заїдаєте один одного, то гледіть, щоб не були пожерті один від одного. |
| FI33/38 16 Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä. | TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä. |
| Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä; | CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä: |
| UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ | |

nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Gr-East	16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.	Text Receptus	16. λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 16. lego de pneumati peripateite kai epithumian sarkos ou me telesete
MLV19	16 But I am saying, walk ^o by (the) Spirit and you ^o should never complete the lust of the flesh.	KJV	16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
DK1871	16. Dette siger jeg: vandrer i Aanden, saa skulde I ikke fuldkomme Kjødets Begjering.	KXII	16. Men jag säger: Vandrer i Andanom, så fullkommen I icke köttens begärelse.
PR1739	16. Agga minna ütlen: Käige Waimus, siis ei te teie mitte lihha himmo järrele.	LT	16. Sakau: gyvenkite Dvasia, ir jūs nevykdysite kūno geismų.
Luther1912	16. Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht	Ostervald- Fr	16. Je dis donc: Marchez selon l'Esprit, et n'accomplissez point les désirs de la

- vollbringen.
- RV'1862 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.
- PL1881 16. A to mówię: Duchem postępujcie, a pożądlivości ciała nie wykonywajcie.
- RuSV1876 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,
- FI33/38 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.
- Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.
- UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastan. Nämät samat ouat
- chair.
- SVV1750 16 En ik zeg: Wandelt door den Geest en volbrengt de begeerlijkheden des vleses niet.
- Karoli1908
Hu 16. Mondom pedig, Lélek szerint járjatok, és a testnek kívánságát véghez ne vigyétek. [10†]
- БКуліш 16. Глаголю ж: Духом ходіть, і хотіння тілесного не звершуйте.
- TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.
- CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wastan ja Hengi Liha wastan. Nämät owat wastan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

wastan toinen toistansa nin ettei te tee mite
te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee
Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa vastaan.
Nämät samat owat vastaan toinen
toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Gr-East 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ
πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς
σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις,
ἵνα μὴ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Text
Receptus 17. η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του
πνευματος το δε πνευμα κατα της
σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις
ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε 17. e
gar sarks epithumei kata tou pneumatos
to de pneuma kata tes sarkos tauta de
antikeitai allelois ina me a an thelete
tauta poiete

MLV19 17 For* the flesh lusts against the Spirit and
the Spirit against the flesh, and these lay in
opposition to one another; in order that
you° may not do these things which you°
would wish.

KJV 17. For the flesh lusteth against the Spirit,
and the Spirit against the flesh: and these
are contrary the one to the other: so that
ye cannot do the things that ye would.

Dk1871 17. Thi Kjødets begjerer imod Aanden, men
Aanden imod Kjødet; og disse ere

KXII 17. Ty köttet hafver begärelse emot
Andan, och Andan emot köttet; de

hinanden modsatte, saa at I ikke kunne gjøre, hvad I ville.

samma äro emot hvartannat, så att I icke gören hvad I viljen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 17. Sest lihha hammustab Waimo wasto, ja Waim lihha wasto; agga needsinnatsed on teine teise wasto, et teie sedda mitte ei te, mis teie ial tahhate. | LT | 17. Nes kūnas geidžia priešingo Dvasiai, o Dvasiakūnui; jie vienas kitam priešingi, todėl negalite daryti visko, ko norėtumėte. |
| Luther1912 | 17. Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch; dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt. | Ostervald-Fr | 17. Car la chair a des désirs contraires à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à la chair, et ces deux choses sont opposées l'une à l'autre; de telle sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez. |
| RV'1862 | 17. Porque el deseo de la carne es contrario al deseo del Espíritu, y el deseo del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisierais. | SVV1750 | 17 Want het vlees begeert tegen den Geest, en de Geest tegen het vlees; en deze staan tegen elkander, alzo dat gij niet doet, hetgeen gij wildet. |
| PL1881 | 17. Albowiem ciało pożąda przeciwko duchowi, a duch przeciwko ciału; a te rzeczy są sobie przeciwne, abyście nie to, | Karoli1908
Hu | 17. Mert a test a lélek ellen törekedik, [11†] a lélek pedig a test ellen; ezek pedig egymással ellenkeznek, hogy ne |

co chcecie, czynili.

azokat cselekedjétek, a miket akartok.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

БКуліш 17. Бо тіло бажає (того що) проти духа, а дух, (що) проти тіла; се ж одно другому противить ся, щоб не, що хочете, те робили.

FI33/38 18 Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan niijn et te ole Lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Text Receptus 18. εἰ δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον 18. ei de pneumati agesthe ouk este upo nomon

MLV19 18 But if you^o are led by (the) Spirit, you^o are not under (the) law.

KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Dk1871	18. Men dersom I drives af Aanden, ere I ikke under Loven.	KXII	18. Om I regerens af Andanom, så ären I icke under lagen.
PR1739	18. Agga kui teid Waimust juhhatakse, siis ei olle teie mitte kasso al.	LT	18. Bet jei jūs Dvasios vedami, nebesate įstatymo valdžioje.
Luther1912	18. Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.	Ostervald-Fr	18. Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.
RV'1862	18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.	SVV1750	18 Maar indien gij door den Geest geleid wordt, zo zijt gij niet onder de wet.
PL1881	18. Lecz jeżeli duchem bywacie prowadzeni, nie jesteście pod zakonem.	Karoli1908 Hu	18. Ha azonban a Lélektől vezéreltetek, nem vagytok a törvény alatt. [12†]
RuSV1876	18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.	БКуліш	18. Коли ж водитесь духом, то ви не під законом.
FI33/38	19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,	TKIS	19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,
Biblia1776	19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,	CPR1642	19. Mutta Lihan työt ovat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt owat julkiset/ kuin owat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)
- Gr-East 19. φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,
- Text Receptus 19. φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια ακαθαρσια ασελγεια 19. fanera de estin ta erga tes sarkos atina estin moicheia porneia akatharsia aselgeia
- MLV19 19 Now the works of the flesh are apparent, which are: adultery, fornication, uncleanness, unbridled-lusts,
- KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
- Dk1871 19. Kjødets Gjerninger ere aabenbare, saasom: Hoer, Skjørlevnet, Ureenhed, Uteerlighed,
- KXII 19. Men köttens gerningar äro uppenbara, som är hor, boleri, orenlighet, lösaktighet;
- PR1739 19. Agga awwalikkud on lihha teud, mis on needsinnatsed: abbiellorikminne, horus,
- LT 19. Kūno darbai aiškūstai paleistuvavimas, ištvirkavimas,

rojus, kimalus,

netyrumas, gašlavimas,

Luther¹⁹¹² 19. Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,

Ostervald-
Fr 19. Or, les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont: l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,

RV¹⁸⁶² 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

SVV¹⁷⁵⁰ 19 De werken des vleses nu zijn openbaar; welke zijn overspel, hoererij, onreinigheid, ontuchtigheid,

PL¹⁸⁸¹ 19. A jawneć są uczynki ciała, które te są: Cudzołóstwo, wszeteczeóstwo, nieczystość, rozpusta,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. A testnek cselekedetei pedig nyilvánvalók, [13†] melyek ezek: házasságtörés, paráznaság, tisztátalanság, bujálkodás.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

БКуліш 19. Явні ж діла тілесні; оце вони: перелюб, блуд, нечистота, розпуст,

FI^{33/38} 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyudet, puolueet,

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino,

CPR¹⁶⁴² 20. Haureus Epäjumalden palvelus

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

	riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,		Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisuus Eriseura Pahansuomus
UT1548	20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisuus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/ (epäjumalten palwelus/ noituus/ wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/ eripuraus/ eriseuraus/ pahasuomus/)		
Gr-East	20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθειᾶι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,	Text Receptus	20. εἰδωλολατρεία φαρμακεία ἐχθραι ἐρεις ζῆλοι θυμοι ἐριθειαι διχοστασαι αιρεσεις 20. idololatreia farmakeia echthrai ereis zeloi thumoi eritheiai dichostasiai aireseis
MLV19	20 idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousies, furies, selfish ambitions, dissensions, sects,	KJV	20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,
Dk1871	20. Afgudsdyrkelse, Trolddom, Fjendskaber, Kiv, Nid, Vrede, Trætte, Tvedragt, Partier,	KXII	20. Afguderi, trolldom, ovänskap, kif, nit, vrede, trätor, tvedrägt, parti;

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

PR1739 20. Woöra jummalata tenistus, noidus, waen, riud, kadde wihha, wihhastellemissed, riidlemissed, lahkumissed, seggased öppetussed,	LT 20. stabmeldystè, burtininkavimas, priešiškamai, nesantaikos, pavyduliavimai, piktumai, vaidai, nesutarimai, susiskaldymai,
Luther1912 20. Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,	Ostervald-Fr 20. L'idolâtrie, les enchantements, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,
RV'1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, iras, contiendas, disensiones, heregías,	SVV1750 20 Afgoderij, venijgeving, vijandschappen, twisten, afgunstigheden, toorn, gekijf, tweedracht, ketterijen,
PL1881 20. Bałwochwalstwo, czary, nieprzyjaźni, swary, nienawiści, gniewy, spory, niesnaski, kacerstwa,	Karoli1908 Hu 20. Bálványimádás, varázslás, ellenségeskedések, versengések, gyűlölködések, harag, patvarkodások, viszszavonások, pártütések,
RuSV1876 20 идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри,	БКуліш 20. ідолослуженнє, чаруваннє, ворогуваннє, свари, ненависть, гнів,

разногласия,(соблазны), ереси,

суперечки, незгода, ересі,

FI33/38 21 kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja vielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja wieselä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa

perimän.)

Gr-East	21. φθόνοι, φόννοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.	Text Receptus	21. φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν 21. fthonoi fonoi methai komoi kai ta omoia toutois a prolego vmin kathos kai proeipon oti oi ta toiauta prassontes basileian theou ou kleronomesousin
MLV19	21 envies, murders, drunkenness, revelings and things similar to these things; which I am telling to you ^o beforehand, also just-as I foretold to you ^o , that those who are practicing such things– they will not be inheriting the kingdom of God!	KJV	21. Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.
Dk1871	21. Avind, Mord, Drukkenskab, Fraadseri og deslige; om hvilke jeg forud siger Eder, ligesom jeg og før har sagt, at de, som gjøre Saadant, skulle ikke arve Guds Rige.	KXII	21. Afund, mord, dryckenskap, fråsseri, och sådant mer; der jag eder tillförene af sagt hafver, och säger ännu tillförene, att de, som sådana göra, skola icke ärfva

Guds rike.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 21. Kaddedus, tapmissed, liigjominne, prassiminne, ja mis nende sarnatsed on, mis minna teile enne ütlen, nenda kui minna ka enne ollen üttelnud, et need, kes nisuggust tewad, ei pea mitte Jummal riki pärrima.</p> | <p>LT 21. pavydai, žmogžudystės, girtavimai, orgijos ir panašūs dalykai. Įspėju jus, kaip jau esu įspėjęs, jog tie, kurie taip daro, nepaveldės Dievo karalystės.</p> |
| <p>Luther1912 21. Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Les envies, les meurtres, les ivrogneries, les débauches, et les choses semblables. Je vous dis d'avance, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses, n'hériteront point le royaume de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces, banqueterías, y cosas semejantes a estas: de las cuales os denuncio, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.</p> | <p>SVV1750 21 Nijd, moord, dronkenschappen, brasserijen, en dergelijke; van dewelke ik u te voren zeg, gelijk ik ook te voren gezegd heb, dat die zulke dingen doen, het Koninkrijk Gods niet zullen beerven.</p> |
| <p>PL1881 21. Zazdrości, meżobójstwa, pijaóstwa, biesiady, i tym podobne rzeczy, o których</p> | <p>Karoli1908 Hu 21. Irígységek, gyilkosságok, részegségek, dobzódások és ezekhez</p> |

przepowiadam wam, jakom i przedtem powiedział, iż którzy takowe rzeczy czynią, królestwa Bożego nie odziedziczą.

hasonlók: melyekről előre mondom néktek, a miképen már ezelőtt is mondtam, hogy a kik ilyeneket cselekesznek, Isten országának örökösei nem lesznek. [14†]

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

БКуліш 21. зависть, убийство, пьянство, бенкети й таке інше. Се наперед глаголю вам, яко ж і наперед глаголав, що хто таке робить, ті царства Божого не наслідять.

FI33/38 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisus/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/

ystäwyys/ hywyys/ usko/)

Gr-East	22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,	Text Receptus	22. ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις 22. o de karpos tou pneumatos estin agape chara eirene makrothumia chrestotes agathosune pistis
MLV19	22 But the fruit of the Spirit is love*, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith,	KJV	22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,
Dk1871	22. Men Aandens Frugt er Kjerlighed, Glæde, Fred, langmodighed, Mildhed, Godhed, Trofasthed, Sagtmodighed, Afholdenhed.	KXII	22. Men Andans frukt är kärlek, fröjd, frid, långmodighet, mildhet, godhet, tro,
PR1739	22. Agga Waimo kasso on armastus, rööm, rahho, pitk meel, heldus, headus, truus, tassandus, kassinus:	LT	22. Bet Dvasios vaisiai yra meilė, džiaugsmas, ramybė, kantrybė, malonumas, gerumas, ištikimybė,

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|---|
| Luther ¹⁹¹² 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit. | Ostervald-Fr 22. Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joie, la paix, la patience, la bonté, l'amour du bien, la fidélité, la douceur, la tempérance; |
| RV ¹⁸⁶² 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé, | SVV ¹⁷⁵⁰ 22 Maar de vrucht des Geestes is liefde, blijdschap, vrede, lankmoedigheid, goedertierenheid, goedheid, geloof, zachtmoedigheid, matigheid. |
| PL ¹⁸⁸¹ 22. Ale owoc Ducha jest miłość, wesele, pokój, nieskwapliwość, dobrotliwość, dobroć, wiara, cichość, wstrzeźliwość. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 22. De a Léleknek gyümölcse: szeretet, öröm, békesség, béketűrés, szívesség, jóság, hűség, szelídség, mértékletesség. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, | БКуліш 22. А оwoц духа: любов, радoці, мир, довготерпіннє, добрість, милосердє, віра, |
| FI ^{33/38} 23 Sellaista vastaan ei ole laki. | TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki. | CPR ¹⁶⁴² 23. Ystäwys Hywys Usco Hiljaisus Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Laki. |
| UT ¹⁵⁴⁸ 23. Hiliäsus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Sen | |

kaltaisia vastaan ei ole yhtään laki.)

Gr-East	23. πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.	Text Receptus	23. πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος 23. praotes egkrateia kata ton toiouton ouk estin nomos
MLV19	23 meekness (and) self-control. There is no law against such.	KJV	23. Meekness, temperance: against such there is no law.
Dk1871	23. Mod Saadanne er Loven ikke.	KXII	23. Saktmodighet, kyskhet; emot sådant är icke lagen.
PR1739	23. Nisugguste wasto ep olle käsk mitte.	LT	23. romumas, susivaldymas. Tokiems dalykams nėra įstatymo.
Luther1912	23. Wider solche ist das Gesetz nicht.	Ostervald- Fr	23. La loi n'est point contre ces choses.
RV'1862	23. Mansedumbre, templanza: contra tales cosas, no hay ley.	SVV1750	23 Tegen de zodanigen is de wet niet.
PL1881	23. Przeciwno takowym nie masz zakonu.	Karoli1908 Hu	23. Az ilyenek ellen nincs törvény. [15†]

RuSV1876 23 κροτοϑ, वोदερζχανιε. Να τακοβυχ
нет закона.

БКуліш 23. тихіϑь, вдерζхливіϑь. На таких
нема закону.

FI33/38 24 Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen
omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa
himoineen ja haluineen.

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen
[Jeesuksen] omat, ovat nauhinneet
lihansa ristiin himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne
ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja
haluin kanssa.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne
ristinnaulidzewat Lihans himoins ja
haluins cansa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne
ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne
Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka
Kristuksen omat owat/ ne
ristinnaulitsewat heidän lihansa ynnä
himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Gr-East 24. οί δε του̑ Χριστου̑ την̑ σα̑ρκα
ε̑σταυρωσαν̑ συν̑ τοι̑ς παθη̑μασι και̑ τα̑ις
ε̑πιθυ̑μια̑ις.

Text
Receptus 24. οι δε του χριστου την σαρκα
εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και
ταις επιθυμιας 24. oi de tou christou ten
sarka estavrosan sun tois pathemasin kai
tais epithumiais

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

<p>MLV19 24 But those who (are) of the Christ crucified the flesh together with (its) passions and lusts.</p>	<p>KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.</p>
<p>Dk1871 24. Men de, som høre Christus til have korsfæstet Kjødet med Lysterne og Begjeringerne.</p>	<p>KXII 24. Men de, som Christo tillhöra, korsfästa sitt kött, samt med lustar och begärelser.</p>
<p>PR1739 24. Agga kes Kristusse pärralt on, need on omma lihha risti lönud ihhaldamistega ja himmudega.</p>	<p>LT 24. Ir kurie yra Kristaus, tie nukryžiavo kūną su aistromis ir geismais.</p>
<p>Luther1912 24. Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.</p>	<p>Ostervald-Fr 24. Or, ceux qui appartiennent à Christ, ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.</p>
<p>RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.</p>	<p>SVV1750 24 Maar die van Christus zijn, hebben het vlees gekruist met de bewegingen en begeerlijkheden.</p>
<p>PL1881 24. Albowiem którzy są Chrystusowi, ciało swoje ukrzyżowali z namiętnościami i z</p>	<p>Karoli1908 Hu 24. A kik pedig Krisztuséi, a testet megfeszítették indulataival és</p>

požadliwościami.

κίvánságaival együtt. [16†]

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли
плоть со страстями и похотями.

БКуліш 24. А которі Христові, ті розпяли тіло з
страстьми і хотіннем.

FI33/38 25 Jos me Hengessä elämme, niin myös
Hengessä vaeltakaamme.

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme
myös Hengessä.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin
vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengesä elämme nijn waeldacam
myös Hengesä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam
mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä
elämme/ Niin vaeltakaamme myös
Hengessä.)

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ
στοιχῶμεν.

Text
Receptus 25. εἰ ζῶμεν πνευματι πνευματι καὶ
στοιχωμεν 25. ei zomen pneumati
pneumati kai stoichomen

MLV19 25 If we are living in (the) Spirit, we should
also march in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also
walk in the Spirit.

Dk1871 25. Dersom vi leve i Aanden, da lader os og

KXII 25. Om vi nu lefve i Andanom, så låter

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

gaae frem i Aanden.

oss ock vandra i Andanom.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 25. Kui meie Waimus ellame, käigem ka Waimus. | LT | 25. Jei gyvename Dvasia, tai ir elkimės pagal Dvasią. |
| Luther1912 | 25. So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln. | Ostervald-Fr | 25. Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. |
| RV'1862 | 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu. | SVV1750 | 25 Indien wij door den Geest leven, zo laat ons ook door den Geest wandelen. |
| PL1881 | 25. Jeżeli duchem żyjemy, duchem też postępujemy. | Karoli1908
Hu | 25. Ha Lélek szerint élünk, Lélek szerint is járjunk. [17†] |
| RuSV1876 | 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. | БКуліш | 25. Коли духом живемо, духом і ходімо. |
| FI33/38 | 26 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme. | TKIS | 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien. |
| Biblia1776 | 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme. | CPR1642 | 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam. |
| UT1548 | 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian | | |

pydhöse keskenem wihoittaman ia
cadhechtiman. (Älkäämme ahneet olko
turhan kunnian pyydössä keskenämme
wihoittaman ja kadehtiman.)

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Text
Receptus 26. μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους
προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
26. me ginometha kenodoksoi allelous
prokaloumenoi allelois fthonountes

MLV19 26 Do° not become conceited, inflaming
one another, envying one another.

KJV 26. Let us not be desirous of vain glory,
provoking one another, envying one
another.

Dk1871 26. Lader os ikke have Lyst til forfængelig
Ære, saa at vi vil trodse hverandre og bære
Avind imod hverandre.

KXII 26. Låter oss icke begära fåfänglig pris,
till att förtörna och hata hvarannan
inbördes.

PR1739 26. Ärgem olgem tühja au peäle ahned,
teine teist ärritades, ja teine teist kaetsedes.

LT 26. Nesivaikykime tuščios garbės,
neerzinkime vieni kitų, nepavydėkime
vieni kitiems.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- Luther¹⁹¹² 26. Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.
- RV¹⁸⁶² 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.
- PL¹⁸⁸¹ 26. Nie bądźmy chciwi próznej chwały, jedni drugich wyzywając, jedni drugim zajrzając.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.
- Ostervald-Fr 26. Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, et en nous portant envie les uns aux autres.
- SVV¹⁷⁵⁰ 26 Laat ons niet zijn zoekers van ijdele eer, elkander tergende, elkander benijdende.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 26. Ne legyünk hiú dicsőség [18†] kívánók, egymást ingerlők, egymásra irigykedők.
- БКуліш 26. Не буваймо марнославні, один одного роздражнюючи і один одному завидуючи.

6 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia ojentamaan hairahtuneita 1, kantamaan toinen toisensa kuormaa 2, koettelemaan itseänsä 3 – 5, jakamaan omaansa opettajille 6 ja väsymättä tekemään hyvää 7 – 10 ; sanoo vastustajainsa ainoastaan vainoa välttääkseen vaativan ympärileikkausta 11

– 17 Lopputoivotus 18.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 1 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen. | TKIS | 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi. |
| Biblia1776 | 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaa senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi. | CPR1642 | 1. RAckat weljet jos ihminen osa jhongun wicaan tulla niijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesä ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais. |
| UT1548 | 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.) | | |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

Gr-East	<p>1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.</p>	Text Receptus	<p>1. αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης 1. adelfoi ean kai prolefthe anthropos en tini paraptomati umeis oi pneumatikoi katartizete ton toiou ton en pneumati praotetos skopon seauton me kai su peirasthes</p>
MLV19	<p>1 Brethren, even if a man is overtaken in any trespass, you^o, the spiritual, mend^o such a one in a spirit of meekness; noting (any trespass in) yourself, lest you might also be tempted.</p>	KJV	<p>1. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.</p>
Dk1871	<p>1. Brødre! dersom og et Menneske bliver overilet af nogen Brøst, da hjælper ham tilrette, I Aandelige! med Sagtmodigheds Aand; men see til dig selv, at ikke og du bliver fristet.</p>	KXII	<p>1. Käre bröder, om en menniska råkade falla i någon synd, I som andelige ären, upprätter honom med saktmodigom anda; och se uppå dig sjelf, att du icke ock frestad varder.</p>

- PR1739 1. Wennad, kui innimenne ka ühhe eksitusse sisse sattuks, siis parrandage nisuggust jälle tassase waimoga, kes teie waimolikkud ollete, ja wata hästi isseennese peäle, et sind ka ei kiusata.
- LT 1. Broliai, jei žmogus įpuola į kokią nuodėmę, jūs, dvasiniai žmonės, pataisykite tokį romumo dvasioje, žiūrėdami savęs, kad ir patys nebūtumėt sugundyti.
- Luther1912 1. Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.
- Ostervald-Fr 1. Frères, si un homme a été surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.
- RV'1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere sorprendido en alguna culpa, vosotros los espirituales, restaurádle al tal en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, porque tú no seas también tentado.
- SVV1750 1 Broeders, indien ook een mens vervallen ware door enige misdaad, gij, die geestelijk zijt, brengt den zodanige te recht met den geest der zachtmoedigheid; ziende op uzelfven, opdat ook gij niet verzocht wordt.
- PL1881 1. Bracia! jeźliby teź człowiek zachwycony był w jakim upadku, wy duchowni: naprawiajcie takiego w duchu cichości, upatrując kaźdy samego siebie, abyś i ty nie był kuszony.
- Karoli1908-Hu 1. Atyámfiai, még ha előfogja is az embert valami bűn, ti lelkiek, igazítsátok útba az olyant szelídségnek lelkével, [1†] ügyelvén magadra, hogy meg ne kísértessél te magad is.

- RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.
- FI33/38 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.
- Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkää.
- UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)
- Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.
- БКуліш 1. Братте, хоч і впаде чоловік у яке прогрішенне, ви, духовні, направляйте такого духом тихости, доглядаючи себе, щоб і тобі не бути спокушеним.
- TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.
- CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.
- Text Receptus 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νομὸν τοῦ χριστοῦ 2. allelon ta bare bastazete kai outos anaplerosate ton nomon tou christou

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

MLV19	2 Bear ^o the burdens of one another and thus fulfill ^o the law of the Christ.	KJV	2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
Dk1871	2. Bærer hverandres Byrde, og opfylder saaledes Christi Lov.	KXII	2. Inbördes drager hvarannars bördo, och så fullborden I Christi lag.
PR1739	2. Kandke teine teise koormad, ja nenda täitke Kristusse käsko.	LT	2. Nešiokite vieni kitų naštas, ir taip įvykdysite Kristaus įstatymą.
Luther1912	2. Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.	Ostervald-Fr	2. Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi la loi de Christ.
RV'1862	2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.	SVV1750	2 Draagt elkanders lasten, en vervult alzo de wet van Christus.
PL1881	2. Jedni drugich brzemiona noście, a tak wypełniajcie zakon Chrystusowy.	Karoli1908 Hu	2. Egymás terhét hordozzátok, [2+] és úgy töltsétek be a Krisztus törvényét.
RuSV1876	2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.	БКуліш	2. Один одного тягарі носіть, і так сповняйте закон Христів.
FI33/38	3 Sillä jos joku luulee jotakin olevansa,	TKIS	3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa

vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettelee itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὄν, ἑαυτὸν φρεναπατᾶ·

MLV19 3 For* if anyone thinks (himself) to be something, being nothing, he is deceiving himself.

Dk1871 3. Thi dersom Nogen tykkes sig at være Noget, og er dog Intet, han bedrager sig selv.

vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos joku luulee idzens jotakin olevan joka ei cuitengan mitän ole hän wiettelee idzens.

Text Receptus 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν εαυτον φρεναπατα 3. ei gar dokei tis einai ti meden on eavton frenapata

KJV 3. For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

KXII 3. Derföre, om någor låter sig tycka något vara, ändock han intet är, han bedrager sig sjelf.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 3. Sest kui kegi mötleb, ennast middagi ollewad, kui temma ühtegi ep olle, se pettab ennast omma möttega.</p> | <p>LT 3. O kas, būdamas niekas, tariasi esąs kažin kas, tas save apgaudinėja.</p> |
| <p>Luther1912 3. So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Car, si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.</p> |
| <p>RV'1862 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.</p> | <p>SVV1750 3 Want zo iemand meent iets te zijn, daar hij niets is, die bedriegt zichzelf in zijn gemoed.</p> |
| <p>PL1881 3. Albowiem jeżeli kto mniema, żeby czem był, nie będąc niczem, takiego zawodzi własny umysł jego.</p> | <p>Karoli1908-Hu 3. Mert ha valaki azt véli, hogy ő valami, holott semmi, önmagát csalja meg.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.</p> | <p>БКуліш 3. Коли бо хто думає, що він що єсть, будвши нічим, сам себе обманює.</p> |
| <p>FI33/38 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;</p> | <p>TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,</p> |

- Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;
- UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiwoin itse hänessäns kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)
- Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·
- Text Receptus 4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον 4. to de ergon eautou dokimazeto ekastos kai tote eis eauton monon to kavchema eksei kai ouk eis ton eteron
- MLV19 4 But let each (one) test his own work and then he will have his boasting toward himself alone and not toward the other.
- KJV 4. But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

CPR1642

4. Mutta coetelcan cukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 4. Men hver prøve sin egen Gjerning, og da skal han have Roes for sig selv alene, og ikke for Andre; | KXII | 4. Men hvar och en bepröfve sin egen gerning, och så skall han allenast uti sig sjelf hafva berömmelse, och icke uti androm. |
| PR1739 | 4. Agga iggaüks näitko omma teggo laitmatta ollewad, ja siis on temmal ennesest ükspäinis kiitlemist, ja ei mitte teisest. | LT | 4. Tegul kiekvienas ištiria savo darba, ir tada galės girtis pats sau, o ne kitam, |
| Luther1912 | 4. Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern. | Ostervald-
Fr | 4. Mais que chacun éprouve ses actions, et alors il aura sujet de se glorifier, pour lui-même seulement, et non par rapport aux autres; |
| RV'1862 | 4. Así que cada uno examine su propia obra, y entonces en sí mismo solamente tendrá de qué gloriarse, y no en otro. | SVV1750 | 4 Maar een iegelijk beproeve zijn eigen werk; en alsdan zal hij aan zichzelf alleen roem hebben, en niet aan een anderen. |
| PL1881 | 4. Ale każdy niechaj własnego swego uczynku doświadcza, a tedy sam w sobie chwałę mieć będzie, a nie w drugim. | Karoli1908
Hu | 4. Minden ember pedig az ő maga cselekedetét vizsgálja meg, és akkor csakis önmagára nézve lesz dicsekedése és nem másra nézve. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ GALATALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,</p> | <p>БКуліш 4. Діло ж своє нехай випробовує кожен, тоді хвалу в собі мати ме, а не в иншому.</p> |
| <p>FI33/38 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.</p> | <p>TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.</p> | <p>CPR1642 5. Sillä cunġin pitä oman cuormans candaman.</p> |
| <p>UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)</p> | |
| <p>Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.</p> | <p>Text Receptus 5. εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 5. ekastos gar to idion fortion bastasei</p> |
| <p>MLV19 5 For* each (one) will be bearing his own load.</p> | <p>KJV 5. For every man shall bear his own burden.</p> |
| <p>Dk1871 5. thi hver skal bære sin egen Byrde.</p> | <p>KXII 5. Ty hvar och en skall draga sina bördo.</p> |

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 5. Sest iggaüks peab omma koorma kandma. | LT | 5. nes kiekvienas neš savo našta. |
| Luther1912 | 5. Denn ein jeglicher wird seine Last tragen. | Ostervald-Fr | 5. Car chacun portera son propre fardeau. |
| RV'1862 | 5. Porque cada cual llevará su propia carga. | SVV1750 | 5 Want een iegelijk zal zijn eigen pak dragen. |
| PL1881 | 5. Albowiem każdy swoje własne brzemie poniesie. | Karoli1908
Hu | 5. Mert kiki a maga terhét hordozza. [3†] |
| RuSV1876 | 5 ИБО КАЖДЫЙ ПОНЕСЕТ СВОЕ БРЕМЯ. | БКуліш | 5. Кожен бо свій тягар нести ме. |
| FI33/38 | 6 Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa. | TKIS | 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen. |
| Biblia1776 | 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvo. | CPR1642 | 6. ЈОса саналла неувотан се јасакан саиккиа һывӱа силле јока һӱнда неуво. |
| UT1548 | 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.) | | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	6. Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.	Text Receptus	6. κοινωνεῖτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις 6. koinoneito de o katechoumenos ton logon to katechounti en pasin agathois
MLV19	6 But let him, who is instructed in the word, share in all good things with the one who instructs.	KJV	6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
Dk1871	6. Men den, som undervises i ordet skal dele alt Godt med den, som ham underviser.	KXII	6. Den som undervisad varder med ordom, han dele allt godt med honom, som honom undervisar.
PR1739	6. Agga kedda öppetakse sannaga, se jaggago keik head sellele, kes tedda öppetab.	LT	6. Kas mokomas žodžio, tegul dalijasi visais gerais dalykais su mokytoju.
Luther1912	6. Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.	Ostervald- Fr	6. Que celui qu'on instruit dans la Parole, fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.</p> | <p>SVV1750 6 En die onderwezen wordt in het Woord, dele mede van alle goederen dengene, die hem onderwijst.</p> |
| <p>PL1881 6. A niech udziela ten, który bywa nauczany w słowie, temu, który go naucza, ze wszystkich dóbr.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. A ki pedig az ígére taníttatik, közölje minden javát tanítójával. [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.</p> | <p>БКуліш 6. Нехай же ділити ся той, хто учить ся слова, з тим, хто навчає всього доброго.</p> |
| <p>FI33/38 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.</p> | <p>TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.</p> | <p>CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös nijttä</p> |
| <p>UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkäät eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)</p> | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·	Text Receptus	7. μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει 7. me planasthe theos ou mukterizetai o gar ean speire anthropos touto kai therisei
MLV19	7 Do° not be misled. God is not ridiculed; for* whatever a man sows, he will also be reaping this thing.	KJV	7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
Dk1871	7. Farer ikke vild; Gud lader sig ikke spotte; thi hvad et Menneske saaer, dette skal han og høste.	KXII	7. Farer icke ville, Gud låter intet gäcka sig; ty hvad menniskan sår, det skall hon ock uppskära.
PR1739	7. Ärge eksige mitte, Jummal ei annast mitte pilkada; sest, mis innimenne ial külwab, sedda temma ka leikab.	LT	7. Neapsigaukite! Iš Dievo nepasišaipysi. Ką žmogus sėja, tą ir pjaus.
Luther1912	7. Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.	Ostervald- Fr	7. Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 7. No os engaños: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.</p> | <p>SVV1750 7 Dwaalt niet; God laat Zich niet bespotten; want zo wat de mens zaait, dat zal hij ook maaien.</p> |
| <p>PL1881 7. Nie błǳcie; Bóg się nie da z siebie naśmiewać; albowiem cobykolwiek siał człowiek, to też żąć będzie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Ne tévelyegjetek, Isten nem csúfoltatik meg; mert a mit vet az ember, azt aratándja is.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:</p> | <p>БКуліш 7. Не обманюйте себе: З Бога насъмїятись не можна; що бо чоловік сїє, те й жати ме.</p> |
| <p>FI33/38 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.</p> | <p>TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Joka lihasansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.</p> | <p>CPR1642 8. Joca Lihansans kylvä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylvä se Hengestä ijancaickisen elämän nijttä.</p> |
| <p>UT1548 8. Joca Lihansansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaickisen</p> | |

Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/ se Hengestä iankaikkisen elämän ylös leikkaapi.)

Gr-East 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 8. ΟΤΙ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ ΕΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΘΕΡΙΣΕΙ ΦΘΟΡΑΝ Ο ΔΕ ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΕΚ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΘΕΡΙΣΕΙ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ 8. οτι ο speiron eis ten sarka eautou ek tes sarkos therisei fthoran o de speiron eis to pneuma ek tou pneumatatos therisei zoen aionion

MLV19 8 Because he who is sowing to his own flesh will be reaping corruption from (his) flesh, but he who is sowing to the Spirit will be reaping everlasting life from the Spirit.

KJV 8. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

Dk1871 8. Thi hvo som saaer i sit Kjød, skal høste Forkrænkelse af Kjødet; men hvo som saaer

KXII 8. Den som sår i sitt kött, han skall af köttet uppskåra förgängelighet; men den

i Aanden, skal høste det evige Liv af Aanden.

som sår i Andanom, han skall uppskära af Andanom evinnerligit lif.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 8. Sest kes omma lihha peäle külwab, se leikab lihhast hukkatust; agga kes Waimo peäle külwab, se leikab Waimust iggawest ello. | LT | 8. Kas sėja savo kūnui, tas iš kūno pjaus supuvimą, o kas sėja Dvasiai, tas iš Dvasios pjaus amžinąjį gyvenimą. |
| Luther1912 | 8. Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten. | Ostervald-Fr | 8. Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. |
| RV'1862 | 8. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna. | SVV1750 | 8 Want die in zijn eigen vlees zaait, zal uit het vlees verderfenis maaien; maar die in den Geest zaait, zal uit den Geest het eeuwige leven maaien. |
| PL1881 | 8. Bo kto sieje ciału swemu, z ciała żać będzie skażenie; ale kto sieje duchowi, z ducha żać będzie żywot wieczny. | Karoli1908
Hu | 8. Mert a ki vet az ő testének, a testből arat veszedelmet; a ki pedig vet a léleknek, a lélekből arat örök életet. |
| RuSV1876 | 8 сеюций в плоть свою от плоти пожнет | БКуліш | 8. Бо хто сіє тілу своєму, од тіла жати |

тление, а сеюций в дух от духа пожнет
жизнь вечную.

ме зотлїнне; а хто сіє духу, од духа
пожне житте вічне.

FI33/38 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä me saamme ajan tullen
niittää, jos emme väsy.

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos
emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin
älkäämme suuttuko; sillä aikansa mekin
saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm
suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme
nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me
swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite
ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin
me hywää teemme/ älkäämme me
suuttuko/ Sillä että ajallansa meidän pitää
ylös leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν·
καίρω γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

Text
Receptus 9. το δε καλον ποιουντες μη
εκκακωμεν καιρω γαρ ιδιω θερισομεν
μη εκλυομενοι 9. to de kalon poiountes
me ekkakomen kairo gar idio therisomen
me eklvomenoi

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 Now we should not be depressed (in) practicing good; for* we will be reaping in our own time, (if) we do not faint.</p> | <p>KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.</p> |
| <p>DK1871 9. Men naar vi gjøre det Gode, lader os ikke blive trætte; thi vi skulle og høste i sin Tid, saafremt vi ikke forsage.</p> | <p>KXII 9. Och när vi göre godt, låt oss icke ledas vid; ty vi skole ock i sinom tid uppskära utan återvändo.</p> |
| <p>PR1739 9. Agga kui meie head teme, siis ärge tüddigem mitte ärra, sest meie peame ommal aial leikama, kui meie järrele ei anna.</p> | <p>LT 9. Nepavarkime daryti gera, nes savo metu pjausime derliu, jei nepailsime!</p> |
| <p>Luther1912 9. Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Ne nous lassons point de faire le bien, car nous moissonnerons dans la saison convenable, si nous ne nous relâchons pas.</p> |
| <p>RV'1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.</p> | <p>SVV1750 9 Doch laat ons, goed doende, niet vertragen; want te zijner tijd zullen wij maaien, zo wij niet verslappen.</p> |
| <p>PL1881 9. A dobrze czyniąc nie słabiejmy;</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. A jótéteményben pedig meg ne</p> |

albowiem czasu swojego zacząć będziemy nie ustawając.

restüljünk, [5†] mert a maga idejében aratunk, ha el nem lankadunk.

RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

БКуліш 9. Добре ж роблячи, не вниваймо, свого бо часу своє жати мем, не ослабіваючи.

FI33/38 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystävälle*.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmitten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastaan/ Mutta enimmitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista vastaan/ Mutta enimmitten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.	Text Receptus	10. αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως 10. ara oyn os kairon echomen ergazometha to agathon pros pantas malista de pros tous oikeious tes pisteos
MLV19	10 Therefore consequently*, as we have opportunity, we should work (what is) the good thing toward all men but especially in the household of the faith.	KJV	10. As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.
Dk1871	10. Derfor, eftersom vi have Leilighed, lader os gjøre det Gode mod Alle, men meest mod Troens Egne.	KXII	10. Medan vi nu tid hafve, låt oss göra godt emot hvar man; men aldramest emot dem, som våre medbröder äro i trone.
PR1739	10. Sepärrast nüüd, et meil aega on, tehkem head keikile, agga keigeennamiste neile, kes meiega ühhes uskus on.)	LT	10. Tad, kol turime laiko, darykime gera visiems, o ypač tikėjimo namiškiam.
Luther1912	10. Als wir denn nun Zeit haben, so lasset	Ostervald- Fr	10. C'est pourquoi, pendant que nous en

uns Gutes tun an jedermann, allermeist
aber an des Glaubens Genossen.

avons l'occasion, faisons du bien à tous,
mais surtout à ceux qui sont de la famille
de la foi.

RV'1862 10. Así pues, según que tenemos
oportunidad, hagamos bien a todos;
mayormente a los que son de la familia de
la fé.

SVV1750 10 Zo dan, terwijl wij tijd hebben, laat
ons goed doen aan allen, maar meest aan
de huisgenoten des geloofs.

PL1881 10. Przeto tedy, póki czas mamy, dobrze
czyómy wszystkim, a najwięcej
domownikom wiary.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Annakokáért míg időnk van,
cselekedjünk jót mindenekkel,
kiváltképen pedig a mi hitünknek
cselédeivel. [6†]

RuSV1876 10 Итак, доколе есть время, будем делать
добро всем, а наипаче своим по вере.

БКуліш 10. Тим же оце, доки час маємо,
робімо добро всім, а найбільш
товаришам по вірі.

FI33/38 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla
minä omakätisesti teille kirjoitan!

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille
omakätisesti olen kirjoittanut.

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetykskirjan
minä olen teille omalla kädelläni
kirjoittanut!

CPR1642 11. CADzocat cuinga suuren
Lähetykskirjan minä olen teille omalla
kädelläni kirjoittanut

UT1548	<p>11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirjoittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)</p>		
Gr-East	<p>11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γραμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.</p>	Text Receptus	<p>11. ἴδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 11. idete pelikois umin grammasin egrapsa te eme cheiri</p>
MLV19	<p>11 Behold^o, how-large (the letters of the) alphabet, I wrote to you^o with my own hand.</p>	KJV	<p>11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.</p>
Dk1871	<p>11. Seer, hvilket langt Brev jeg har skrevet Eder til med min egen Haand.</p>	KXII	<p>11. Ser huru stort brev jag eder tillskrifvit hafver med min egen hand.</p>
PR1739	<p>11. Wadage, mitto sanna minna teile omma käega ollen kirjotanud.</p>	LT	<p>11. Žiūrèkite, kokiomis didelèmis raidèmis jums parašiau savo ranka.</p>
Luther1912	<p>11. Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!</p>	Ostervald- Fr	<p>11. Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.</p>

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano. | SVV1750 | 11 Ziet, hoe groten brief ik u geschreven heb met mijn hand. |
| PL1881 | 11. Widzicie, jakim długi list wam napisał ręka moja. | Karoli1908
Hu | 11. Látjátok, mekkora betűkkel írok néktek a saját kezemmel! |
| RuSV1876 | 11 Видите, как много написал я вам своею рукою. | БКуліш | 11. Бачите, який великий лист написав я вам своєю рукою. |
| FI33/38 | 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi. | TKIS | 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi. |
| Biblia1776 | 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi. | CPR1642 | 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais. |
| UT1548 | 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keltuata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxeheh/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata | | |

lihassa/ ne waatiwat teitä
ympärileikkaukseen/ ainoastansa ettei
heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Gr-East 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν
σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ
τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Text
Receptus 12. όσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν
σαρκι ουτοι αναγκάζουσιν υμας
περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω
σταυρω του χριστου διωκωνται 12. osoi
thelousin euprosopesai en sarki outoi
anagkazousin umas peritemnesthai
monon ina me to stauro tou christou
diokontai

MLV19 12 As many as wish to have a good*
countenance in the flesh, these are urging
you^o to be circumcised; only in order that
they may not be persecuted for the cross of
the Christ.

KJV 12. As many as desire to make a fair
shew in the flesh, they constrain you to
be circumcised; only lest they should
suffer persecution for the cross of Christ.

Dk1871 12. De, som ville have Anseelse efter
Kjødet, tvinge Eder til at omskæres, alene
paa det de ikke skulle forfølges formedelst
Christi Kors.

KXII 12. De som vilja täckas efter köttet, de
nödga eder till omskärelsen, allenast
fördenskull, att de icke skola förföljde
varda med Christi kors.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 12. Kes ial tahtwad kölbada lihha polest, needsinnatsed sunniwad teid, et teid peab ümberleikatama, ükspäinis sepärrast, et neid Kristusse ristiga ei pea takkakiusatama. | LT | 12. Visi, kurie nori pasirodyti geri kūnu, verčia jus apsipjaustyti, kad tik jiems netektų kęsti persekiojimų dėl Kristaus kryžiaus. |
| Luther1912 | 12. Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolgt werden. | Ostervald-
Fr | 12. Tous ceux qui veulent se rendre agréables, selon la chair, vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. |
| RV'1862 | 12. Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a circuncidaros; solamente por no padecer la persecución por la cruz de Cristo. | SVV1750 | 12 Al degenen, die een schoon gelaat willen tonen naar het vlees, die noodzaken u besneden te worden, alleenlijk opdat zij vanwege het kruis van Christus niet zouden vervolgd worden. |
| PL1881 | 12. Którzykolwiek chcą być pozorni według ciała, ci was przymuszają, abyście się obrzezali, tylko aby dla krzyża Chrystusowego prześladowania nie | Karoli1908
Hu | 12. A kik testre szépek szeretnének lenni, azok kényszerítenek titeket a körülmetélkedésre; csak azért, hogy a Krisztus keresztiéért ne üldöztessenek. |

cierpieli.

RuSV1876 12 Желаящие хвалиться по плоти
принуждают вас обрезываться только
для того, чтобы не быть гонимыми за
крест Христов,

БКуліш 12. Которі хочуть хвалитись по тілу, ті
примушують вас обрізуватись, тільки
щоб за хрест Христів гонимим їм не
бути.

FI33/38 13 Eiväthän nekään, jotka
ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata
lakia, vaan he tahtovat teitä
ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen
kerskata teidän lihastanne.

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä
ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan
he tahtovat teidän ympärileikkauttavan
itsenne kerskatakseen lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan,
lakia pidä; vaan he tahtovat teidät
ympärileikata, että he teidän lihastanne
kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan
Lakia pidä waan he tahtowat teitä
ymbärinsleicata että he teidän Lihastan
idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca
ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki
pidhe/ Wan he tachtouat teite
ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit
teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että
ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä
hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat

teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Gr-East 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται.

Text Receptus 13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 13. ουde gar oi peritemnomenoi autoi nomon fulassousin alla thelousin umas peritemnesthai ina en te umetera sarki kavchesontai

MLV19 13 For* not even those who are (being) circumcised, they themselves observe (the) law, but they wish you^o to be circumcised, in order that they may boast in your^o flesh.

KJV 13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Dk1871 13. Thi end ikke de Omskaarne holde selv Loven; men de ville, at I skulle omskæres, paa det de kunne rose sig af Eders Kjød.

KXII 13. Ty ock de samma, som låta omskära sig, hålla intet lagen; utan de vilja att I skolen låta omskära eder, på det de måga berömma sig af edart kött.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 13. Sest needke isse, kes on ümberleikatud, ei pea mitte käske; waid nemmad tahtwad, et teid peab ümberleikatama, et nemmad teie lihhasid woiksid kitelda.</p> | <p>LT 13. Bet net ir patys apipjaustyti nesilaiko įstatymo, o tenori jūsu apipjaustymo, kad galėtų pasigirti jumis.</p> |
| <p>Luther1912 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Car les circoncis eux-mêmes ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans la chair.</p> |
| <p>RV'1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.</p> | <p>SVV1750 13 Want ook zij zelven, die besneden worden, houden de wet niet; maar zij willen, dat gij besneden wordt, opdat zij in uw vlees roemen zouden.</p> |
| <p>PL1881 13. Albowiem i ci, którzy się obrzezują, nie zachowują zakonu sami, ale chcą, abyście się wy obrzezali, żeby się z ciała waszego chlubili.</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Mert magok a körülmetélkedettek sem tartják meg a törvényt; hanem azért akarják, hogy ti körülmetélkedjete, hogy a ti testetekkel dicsekedjének.</p> |
| <p>RuSV1876 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей</p> | <p>БКуліш 13. Бо і ті, що обрізались, і самі закону не додержують, а хочуть, щоб ви обрізувались, аби в вашому тілі</p> |

ПЛОТИ.

ХВАЛИТИСЬ.

FI33/38 14 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pitäisi jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jeesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompii minulle ristiinnaulittu/ ja minä

maailmalle.)

Gr-East	14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ.	Text Receptus	14. εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω 14. emoi de me genoito kavchasthai ei me en to stavro tou kurioi emon iesou christou di ou emoi kosmos estavrotai kago to kosmo
MLV19	14 But let it not happen for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me and I to the world.	KJV	14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.
Dk1871	14. Men det være langt fra mig at rose mig, uden at vor Herrens Jesu Christi Kors, formedelst hvem Verden er mig korsfæstet, og jeg Verden.	KXII	14. Men bort det, att jag af någon ting skulle berömma mig, utan af vårs Herras Jesu Christi kors; genom hvilken verlden är mig korsfäst, och jag verldene.
PR1739	14. Agga ärgo sündko sedda minnust, et ma peaksin kiitlema muust asjast, kui agga	LT	14. Aš nieku nesigirsiu, tik mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus kryžiumi,

meie Issanda Jesusse Kristusse ristist, kelle läbbi ma-ilm mulle on risti lödud, ja minna ma-ilmale.

kuriuo pasaulis man yra nukryžiuotas ir aš pasauliui.

Luther¹⁹¹² 14. Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

Ostervald-
Fr 14. Quant à moi, qu'il ne m'arrive pas de me glorifier en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde.

RV¹⁸⁶² 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo, por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

SVV¹⁷⁵⁰ 14 Maar het zij verre van mij, dat ik zou roemen, anders dan in het kruis van onzen Heere Jezus Christus; door Welken de wereld mij gekruisigd is, en ik der wereld.

PL¹⁸⁸¹ 14. Ale ja, nie daj Boże, abym się miał chlubić, tylko w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mi jest świat ukrzyżowany, a ja światu.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Nékem pedig ne legyen másban dicsekedés, hanem a mi Urunk Jézus Krisztus [7†] keresztyében, a ki által nékem megfeszítettett a világ, és én is a világnak.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 14. Мене ж не доведи (Боже) хвалитись (чим небудь) тільки хрестом Господа

которым для меня мир распят, и я для мира.

нашого Ісуса Христа, котрим мені сьвіт розпято, а я сьвітові.

FI33/38 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Text Receptus 15. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις 15. en gar christo iesou ουτε peritome ti ischvei ουτε akroβustia alla kaine ktisis

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

MLV19 15 For* neither anything circumcision nor uncircumcision prevails in Christ Jesus, but a new creation.	KJV 15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.
DK1871 15. Thi i Christus Jesus gjælder hverken Omskærelse eller Forhud Noget, men en ny Skabning.	KXII 15. Ty i Christo Jesu gæller intet, hvarken omskærelse eller förhud, utan ett nytt kreatur.
PR1739 15. Sest JESUSSE KRISTUSSE sees ei maksa, kes ümberleikatud, egga kes ümberleikamatta on, waid üks uus loom.	LT 15. Nes Kristuje Jèzuje nieko nereiškia nei apipjaustymas, nei neapipjaustymas, bet naujas kūrinys.
Luther1912 15. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.	Ostervald-Fr 15. Car en Jésus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais la nouvelle naissance.
RV'1862 15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.	SVV1750 15 Want in Christus Jezus heeft noch besnijdenis enige kracht, noch voorhuid, maar een nieuw schepsel.
PL1881 15. Albowiem w Chrystusie Jezusie ani obrzezka nic nie waży, ani nieobrzezka, ale nowe stworzenie.	Karoli1908 Hu 15. Mert Krisztus Jézusban sem a körülmetélkedés, sem a körülmetéletlenség nem használ semmit,

[8†] hanem az új teremtés. [9†]

RuSV1876 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь.

БКуліш 15. У Христї бо Исусї нї обрізанне нічого не може, нї необрізанне, а нове створінне.

FI33/38 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällensä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päällensä olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällensä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ

Text Receptus 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΓΑΛΑΤΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

ελεος και επι τον ισραηλ του θεου 16.
kai osoi to kanoni touto stoichousin
eirene ep autous kai eleos kai epi ton
israel tou theou

MLV19 16 And as many as will be marching by this
standard*, peace and mercy is upon them
and upon the Israel of God.

KJV 16. And as many as walk according to
this rule, peace be on them, and mercy,
and upon the Israel of God.

Dk1871 16. Og saa Mange, som gaae frem efter
denne Regel, over dem, være Fred og
Barmhjertighed, og over Guds Israel.

KXII 16. Och alle de som efter denna reglo
vandra, öfver dem vare frid och
barmhertighet, och öfver Guds Israel.

PR1739 16. Ja ni mitto kui seddasinnast nöört möda
käiwad, nende ülle olgo rahho ja hallastus,
ja Jummalä Israeli ülle.

LT 16. Visiems, kurie laikysis šios taisyklės,
teateinie ramybė ir pasigailėjimas; taip
pat ir Dievo Izraeliui!

Luther1912 16. Und wie viele nach dieser Regel
einhergehen, über die sei Friede und
Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.

Ostervald-
Fr 16. Et pour tous ceux qui suivront cette
règle, que la paix et la miséricorde soient
sur eux, et sur l'Israël de Dieu!

RV'1862 16. Y todos los que anduvieren conforme a
esta regla, paz sea sobre ellos, y

SVV1750 16 En zovelen als er naar dezen regel
zullen wandelen, over dezelve zal zijn

misericordia, y sobre el Israel de Dios.

vrede en barmhartigheid, en over het Israel Gods.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 16. A którzykolwiek według tego sznuru postępować będą, pokój na nich przyjdzie i miłosierdzie, i na lud Boży Izraelski. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 16. És a kik e szabály szerint élnek, békesség és irgalmasság azokon, és az Istennek Izraelén. |
| RuSV1876 | 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. | БКуліш | 16. І которі по правилу сьому живуть, мир на них і милость і на Израїлі Божому. |
| FI33/38 | 17 Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani. | TKIS | 17 Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani. |
| Biblia1776 | 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet. | CPR1642 | 17. Älkon yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä kannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet. |
| UT1548 | 17. Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine kannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/ | | |

Sillä minä kannan minun ruumiissani
meidän Herran Jesuksen Kristuksen
arpimerkit.)

Gr-East	17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.	Text Receptus	17. του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 17. του λοιπου kopous moi medeis parecheto ego gar ta stigmata tou kurion iesou en to somati mou bastazo
MLV19	17 Furthermore let no one be harassing me, for* I bear the brands of the Lord Jesus on my body.	KJV	17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.
Dk1871	17. Iøvrigt volde Ingen mig Besvær; thi jeg bærer den Herrens Jesu Mærketegn paa mit Legeme.	KXII	17. Ingen göre mig mer bekymmer; ty jag drager på min kropp vårs Herras Jesu tecken.
PR1739	17. Wimaks, ärgo tehko mulle ükski waewa, sest minna kannan Issanda Jesusse armid omma ihho külges.	LT	17. Nuo šiol tegul niekas manęs nebevargina, nes savo kūne nešioju Viešpaties Jėzaus žymes.

PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Au reste, que personne ne me prépare de peines, car je porte en mon corps les stigmates du Seigneur Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.</p> | <p>SVV1750 17 Voorts, niemand doe mij moeite aan; want ik draag de littekenen van den Heere Jezus in mijn lichaam.</p> |
| <p>PL1881 17. Na ostatek niechaj mi nikt trudności nie zadaje; albowiem ja piętna Pana Jezusowe noszę na ciele mojem.</p> | <p>Karoli1908 Hu 17. Ennekutána senki nékem bántásomra ne legyen; mert én az Úr Jézusnak bélyegeit hordozom az én testemben. [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.</p> | <p>БКуліш 17. На останок, нехай ніхто не завдає мені журби; бо я рани Господа Ісуса на тілі моїм ношу.</p> |
| <p>FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.</p> | <p>TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa,</p> | <p>CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenhe cansa</p> |

rakkaat weljet, amen!

rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olcoho' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Text Receptus 18. η χάρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγγραφη απο ρωμης] 18. e charis tou kurioi emon iesou christou meta tou pnevmatos umon adelfoi amen [pros galatas egrafe apo romes]

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your^o spirit, brethren. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Luke is written 60-63 AD}{Actual writing of Acts 63 AD.}

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 18. Vor Herrens Jesu Christi Naade være med Eders Aand, Brødre! Amen. | KXII | 18. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med edrom anda, käre bröder. Amen. Till de Galater, sänd af Rom. |
| PR1739 | 18. Wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie waimoga. AMEN (Kalatia-rahwale Ewesusse liñnast kirjotud.) | LT | 18. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna, broliai, su jūsų dvasia! Amen. |
| Luther1912 | 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen. | Ostervald-Fr | 18. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen. |
| RV'1862 | 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén. Escrita de Roma a los Gálatas. | SVV1750 | 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest, broeders! Amen. |
| PL1881 | 18. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z duchem waszym, bracia! Amen. | Karoli1908
Hu | 18. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen a ti lelketekkel [11†] atyámfiai! Ámen. |
| RuSV1876 | 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь. | БКуліш | 18. Благодать Господа нашего Ісуса Христа з духом вашим, братте. Амінь. |